국립국어원 2010-03-32

발 간 등 록 번 호
11-1371028-000306-01

‘새터민 어휘 학습 교재 개발을 위한 기초 연구’ 의

어휘 조사 결과

연구 책임자

신명선

국립국어원

제출문

국립국어원장 귀하

“**새터민 어휘 학습 교재 개발을 위한 기초 연구**”에 관하여 귀 원과 체결한 연구 용역 계약에 의하여 어휘 조사 결과를 작성하여 제출합니다.

2010년 12월 20일

연구 책임자: 신명선(인하대학교 국어교육과)

연구 책임자	신명선(인하대학교 사범대학 국어교육과 교수)
공동 연구원	권순희(전주교육대학교 국어교육과 교수)
	김영순(인하대학교 사회교육과 교수)
	양수경(서울대학교 언어학과 박사 과정 수료)
	강보선(서울대학교 국어교육연구소 연구원)
보조 연구원	정성훈(서울대학교 언어학과 박사 과정 재학)
	이희주(한겨레중고등학교 교사)
	변정훈(여명학교 교사)
	권정현(여명학교 교사)
보 조 원	남건우(고려대학교 국어교육학과 석사 과정 재학)

<차례>

A. 개관: 어휘 개수 ····· 1

B. 의미장별 어휘 분류 ····· 10

Ⅰ. 공공 생활 ····· 11
1. 관공서 ····· 11
2. 교육 ····· 14
3. 금융 ····· 19
4. 사회 ····· 23
5. 의료 ····· 26
6. 직장 ····· 29

Ⅱ. 문화 생활 ····· 35
1. 교통 ····· 35
2. 통신 ····· 39
3. 매체 ····· 43
4. 여가 ····· 46
5. 인간관계 ····· 50
6. 개념어/ 기호, 단위명/ 색상, 크기, 숫자 ····· 54

Ⅲ. 개인 생활 ····· 58
1. 의복 ····· 58
2. 음식, 식당 ····· 62
3. 주거 ····· 67
4. 쇼핑 ····· 70
5. 화장품 ····· 75
6. 미용실 ····· 77

C. 가나다 순 정렬 ····· 78

A. 개관: 어휘 개수

<표1> 총 어휘 개수(의사소통 상황 및 주제별)

	의사소통 상황 및 주제별	개수
Ⅰ. 문화 생활	관공서	46개
	교육	112개
	금융	139개
	사회	106개
	의료	68개
	직장	145개
	소계	616개
Ⅱ. 문화 생활	교통	104개
	통신	97개
	매체	79개
	여가	129개
	인간관계	73개
	개념어/ 기호, 단위명/ 색상, 크기, 숫자	52개 13개 20개 (=85개)
	소계	567개
Ⅲ. 개인 생활	의복	69개
	음식, 식당	148개
	주거	94개
	쇼핑	88개
	화장품	37개
	미용실	26개
	소계	462개
18개 영역		총 1,645개

<표2> 총어휘 개수(어종별)

어종	개수
고유어	75개
한자어	570개
외래어·외국어	848개
혼종어	141개
4개 영역	총 1,634 개 (기호 11개 제외)

<표3> 총어휘 개수(남북대응별)

남북대응	개수
남한특수어(남특)	762개
이형동의어(이동)	526개
동형이의어(동이)	60개
동형동의어(동동)	297개
4개 영역	총 1,645개

<표4> 총 어휘 개수(개괄1: 유형별)

Ⅰ. 공공 생활			개수	총 개수
관공서	어종별	고유어	0	46개
		외래어	3	
		한자어	40	
		혼종어	3	
	남북대응별	남한특수어	21	
		이형동의어	11	
		동형이의어	3	
		동형동의어	11	
교육	어종별	고유어	10	112개
		외래어	33	
		한자어	61	
		혼종어	8	
	남북대응별	남한특수어	60	
		이형동의어	38	
		동형이의어	3	
		동형동의어	11	
금융	어종별	고유어	5	139개
		외래어	18	
		한자어	105	
		혼종어	11	
	남북대응별	남한특수어	77	
		이형동의어	3	
		동형이의어	0	
		동형동의어	59	
사회	어종별	고유어	1	106개
		외래어	34	
		한자어	68	
		혼종어	3	
	남북대응별	남한특수어	57	
		이형동의어	25	
		동형이의어	1	
		동형동의어	23	
의료	어종별	고유어	2	68개
		외래어	35	
		한자어	26	
		혼종어	5	
	남북대응별	남한특수어	30	
		이형동의어	18	
		동형이의어	0	
		동형동의어	20	
직장	어종별	고유어	2	145개
		외래어	64	
		한자어	68	
		혼종어	11	
	남북대응별	남한특수어	45	
		이형동의어	56	
		동형이의어	3	
		동형동의어	41	
6개 영역 총계				616개

Ⅱ. 문화 생활			개수	총 개수
교통	어종별	고유어	2	104개
		외래어	58	
		한자어	33	
		혼종어	11	
	남북대응별	남한특수어	48	
		이형동의어	39	
		동형이의어	0	
		동형동의어	17	
통신	어종별	고유어	0	97개
		외래어	78	
		한자어	13	
		혼종어	6	
	남북대응별	남한특수어	83	
		이형동의어	9	
		동형이의어	0	
		동형동의어	5	
매체	어종별	고유어	0	79개
		외래어	59	
		한자어	15	
		혼종어	5	
	남북대응별	남한특수어	42	
		이형동의어	25	
		동형이의어	1	
		동형동의어	11	
여가	어종별	고유어	5	129개
		외래어	92	
		한자어	26	
		혼종어	6	
	남북대응별	남한특수어	38	
		이형동의어	69	
		동형이의어	5	
		동형동의어	17	

<table>
<tr><td rowspan="8">인간
관계</td><td rowspan="4">어종별</td><td>고유어</td><td>14</td><td colspan="2" rowspan="8">73개</td></tr>
<tr><td>외래어</td><td>36</td></tr>
<tr><td>한자어</td><td>15</td></tr>
<tr><td>혼종어</td><td>8</td></tr>
<tr><td rowspan="4">남북대응별</td><td>남한특수어</td><td>22</td></tr>
<tr><td>이형동의어</td><td>30</td></tr>
<tr><td>동형이의어</td><td>11</td></tr>
<tr><td>동형동의어</td><td>10</td></tr>
<tr><td rowspan="8">개념어
/
기호,
단위명
/
색상,
크기,
숫자</td><td rowspan="4">어종별</td><td>고유어</td><td>9 [9 +0+ 0]</td><td rowspan="4">80개
(기호
5개
제외)</td><td rowspan="8">85개</td></tr>
<tr><td>외래어</td><td>58 [33+6+19]</td></tr>
<tr><td>한자어</td><td>7 [5+2+ 0]</td></tr>
<tr><td>혼종어</td><td>6 [5+0+ 1]</td></tr>
<tr><td rowspan="4">남북대응별</td><td>남한특수어</td><td>10 [9+1+ 0]</td><td rowspan="4">85개</td></tr>
<tr><td>이형동의어</td><td>50 [28+2+20]</td></tr>
<tr><td>동형이의어</td><td>12 [12+0+ 0]</td></tr>
<tr><td>동형동의어</td><td>13 [3+10+ 0]</td></tr>
<tr><td colspan="4">6개 영역 총계</td><td colspan="2">567개</td></tr>
</table>

Ⅲ. 개인 생활			개수	총 개수	
의복	어종별	고유어	1	63개 (기호 6개 제외)	69개
		외래어	52		
		한자어	7		
		혼종어	3		
	남북대응별	남한특수어	22	69개	
		이형동의어	34		
		동형이의어	3		
		동형동의어	10		
음식 식당	어종별	고유어	19	148개	
		외래어	83		
		한자어	26		
		혼종어	20		
	남북대응별	남한특수어	78		
		이형동의어	28		
		동형이의어	5		
		동형동의어	37		
주거	어종별	고유어	0	94개	
		외래어	56		
		한자어	21		
		혼종어	17		
	남북대응별	남한특수어	45		
		이형동의어	47		
		동형이의어	0		
		동형동의어	2		
쇼핑	어종별	고유어	3	88개	
		외래어	44		
		한자어	34		
		혼종어	7		
	남북대응별	남한특수어	44		
		이형동의어	24		
		동형이의어	13		
		동형동의어	7		

화장품	어종별	고유어	1	37개
		외래어	24	
		한자어	5	
		혼종어	7	
	남북대응별	남한특수어	25	
		이형동의어	11	
		동형이의어	0	
		동형동의어	0	
미용실	어종별	고유어	1	26개
		외래어	21	
		한자어	0	
		혼종어	4	
	남북대응별	남한특수어	15	
		이형동의어	9	
		동형이의어	0	
		동형동의어	2	
6개 영역 총계				462개

<표5> 총어휘 개수(개괄2): 의미장별

Ⅰ. 공공 생활		개수	총개수
관공서	경찰서	18	46개
	주민센터	11	
	우체국	7	
	기타	10	
교육	교육 기관 및 제도	13	112개
	학교 시설	3	
	학교 조직	6	
	학교 운영	7	
	교육 행사	7	
	교수학습 및 평가	30	
	수업준비물	25	
	기타	11	
	고유명사	10	
금융	금융 일반	56	139개
	은행	31	
	부동산	26	
	주식	8	
	보험	5	
	고유명사	13	
사회	정치	35	106개
	군사	6	
	역사	7	
	법률	13	
	지리	8	
	문화재	9	
	나라 이름	28	
의료	병원 유형 및 기구	8	68개
	의료진명	3	
	병명	11	
	약품명	8	
	진료 및 치료 과정	10	
	의료 기구	12	
	기타	9	
	고유명사	7	
직장	직업세계-회사분류	8	145개
	직업세계-직종 및 직업명	15	
	구직-구직절차	10	
	구직-근무조건	20	
	구직-자격요건	4	
	직장-조직	10	
	직장-공간	3	
	직장-사무실 비품	18	
	직장-업무 및 일과	37	
	직장-생산직용어	8	
	직장-기타	12	
6개 영역 총계			616개

Ⅱ. 문화 생활		개수	총개수
교통	차	39	104개
	지하철	16	
	버스	2	
	택시	4	
	기차	6	
	비행기	3	
	오토바이	2	
	교통일반	27	
	고유명사	5	
통신	전화	22	97개
	인터넷	34	
	컴퓨터	32	
	고유명사	9	
매체	TV 및 라디오	9	79개
	신문 및 잡지	17	
	고유명사	53	
여가	국경일 및 공휴일	13	129개
	축구	14	
	농구	3	
	야구	9	
	기타 스포츠	29	
	영화 및 공연	28	
	기타	25	
	고유명사	8	
인간 관계	통과 의례	16	73개
	외모 및 성격	27	
	호칭 및 관계	14	
	기타	16	
개념어 / 기호, 단위명 / 색상, 크기, 숫자	개념어	52	85개
	기호	5	
	단위명	8	
	색상	16	
	크기	2	
	숫자	2	
6개 영역 총계			567개

Ⅲ. 개인 생활		개수	총개수
의복	겉옷	25	69개
	속옷	5	
	양말류	3	
	신발	5	
	소품류	7	
	사이즈	6	
	옷감	4	
	세탁	8	
	기타	6	
음식 식당	식재료	37	148개
	음료	23	
	음식명	39	
	식당 종류	12	
	식당 상황	31	
	고유명사	6	
주거	부엌 및 부엌 용품	30	94개
	거실 및 거실 용품	29	
	침실 및 침실 용품	4	
	욕실 및 욕실 용품	6	
	현관 및 신발장	6	
	생활 공구	3	
	공부방 및 학생용품	5	
	주택	7	
	육아 및 개인용품	4	
쇼핑	상점 정보	17	88개
	구매 및 판매 과정	22	
	구매 경향 및 상품 정보	38	
	고유명사	11	
화장품	화장품명	17	37개
	화장 도구	5	
	화장품 분류	5	
	기타	10	
미용실	헤어용품	7	26개
	헤어시술 및 스타일	16	
	기타	3	
6개 영역 총계			462개

B. 의미장별 어휘 분류

일러두기

▶ 약호 및 기호

→ : 해당 표제어의 줄임말
← : 해당 표제어의 원어
[ ]: 실제로 사용하는 발음이 규범과 다를 때의 발음 정보
/ : 복수 표제어
- : 해당 표제어의 부표제어(주로 해당 표제어를 포함하는 하위어)
(유): 해당 표제어의 유의어
(반): 해당 표제어의 반의어
(관): 해당 표제어의 관련어
(연): 해당 표제어를 포함하는 연어 표현

▶ 어종

[고]: 고유어, [외]: 외래어·외국어, [한]: 한자어, [혼]: 혼종어

▶ 남북 어휘 대응

남북 어휘 대응은 기본적으로 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》을 기준으로 분류하였으며, '[이동]'의 북한 대응어와 '[동이]'의 의미 차이는 추가적으로 문헌과 면담 내용을 참고하였음. 사전, 문헌, 면담 결과가 서로 일치하지 않을 경우에는 사전을 기준으로 분류하고, 비고란에 그 차이를 기술하였음.

[남특]: 남한 특수어
해당 표제어가 《조선말대사전》에 없는 어휘로서, 북한 대응어가 문헌이나 면담에서 보고되지 않은 어휘
[이동]: 남북한 이형동의어
《조선말대사전》, 문헌, 면담에서 해당 표제어의 북한 대응어가 보고된 어휘
해당 표제어의 북한대응어는 '㊋' 으로 표시함
[동이]: 남북한 동형이의어
《조선말대사전》, 문헌, 면담에서 해당 표제어의 남북한 간 의미 차이가 보고된 어휘
해당 표제어의 남북한 간 의미 차이는 '↔' 으로 표시함
[동동]: 남북한 동형동의어
해당 표제어가 《조선말대사전》에 같은 의미로 등재되어 있는 어휘
<주의> 새터민들이 실생활에서 쓰지 않아 모르는 어휘들이 많이 포함되어 있음, 교재 구안 시에는 동형동의어라 할 지라도 대다수의 사람들이 잘 모른다고 한 단어는 학습 어휘에 포함시켜야 함

▶ 중요도

해당 표제어에 대해 새터민 검증단이 3점 척도로 평정한 중요도(남한 생활에서의 유용성 기준)를 연구자들이 추가적으로 검토하여 최종 평정하였음

3: 꼭 알아야 하는 어휘, 2: 알아야 하는 어휘, 1: 알면 도움이 되는 어휘

Ⅰ. 공공 생활

1. 관공서

1.1 경찰서

어휘	어종	남북 어휘 대응	북한 대응어 또는 의미 차이	비고	중요도
강력반	[한]	[남특]			1
국가보안법	[한]	[동동]		남한 사회의 용어로서 등재되어 있음.	1
기소 유예	[한]	[동동]			1
방조하다	[혼]	[동이]	↔ 북한의 '방조하다'는 '도와주다'는 뜻으로 불법 행위를 도와준다는 부정적인 의미가 없음.		2
범칙금 -범칙금 미납 -범칙금 납부토지서 (유) 벌금	[한]	[이동]	북 벌금		2
불법	[한]	[동동]	북 불법, 비법(非法)	일상에서는 '비법'을 더 많이 씀.	3
산업 스파이	[혼]	[이동]	북 경제 간첩		1
선거 사범	[한]	[남특]			1
수갑	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 '장갑'의 의미로도 쓰임. (예) 수갑을 끼고 일을 하다		2
수배	[한]	[동동]			1
승용차 요일제	[한]	[남특]			2
알리바이	[외]	[남특]			1
음란물 유포	[한]	[남특]			1
의무 경찰 (→의경)	[한]	[남특]			1
전투 경찰 (→전경)	[한]	[남특]			1
조직 폭력 (→조폭)	[한]	[남특]			2
주자 위반 스티커 (→스티커) (유) 딱지 (연) 스티커를 떼이다	[혼]	[남특]			2
파출소 (유) 지구대	[한]	[이동]	북 분주소		3

1.2 주민 센터

경로 연금	[한]	[이동]	북 연로보장금	북한에서 퇴직해서 나이가 들면 매달 일정한 금액을 지급함. 남한의 '국민연금'과 비슷함.	1
복지 - 노인 복지 - 여성 복지 - 장애인 복지	[한]	[이동]	북 후생, 행복		2
전입 신고 (관) 혼인 신고,	[한]	[동동]		사전에 '전입'과 '전출'이 모두 등재됨.	3

출생 신고, 사망 신고					
인허가 조회	[한]	[남특]			1
주민등록등본 (관) 주민등록초본	[한]	[남특]			3
주민등록증	[한]	[이동]	북 공민증		3
증명서 발급	[한]	[동동]		증명서 발급이란 연어는 사용되지 않지만, '증명서'와 '발급'이라는 단어가 똑같이 사용됨.	3
취학 아동 (관) 취학 통지서	[한]	[남특]			2
통반장	[한]	[이동]	북 인민반장		1
호적 등본 (관) 호적 초본	[한]	[이동]	북 공민등록대장		2
희망 근로	[한]	[남특]			2

1.3 우체국

당일 특급 (유) 당일 특송	[한]	[남특]			2
엽서	[한]	[동이]	↔ 사전에서는 남한의 '엽서'와 같은 개념으로 기술되어 있으나, 새터민들의 증언에 따르면 북한에서는 '엽서'를 달력이나 연하장을 가리킬 때 사용한다고 함.		3
우편번호	[한]	[남특]		북한에서는 번지수가 없고 통반 시스템으로, 인민반으로 편지가 배달됨.	3
집배원	[한]	[동동]	북 집배원, 배달원, 우편배달원, 우편통신원	북한에서 편지는 배달을 해주고 소포는 직접 찾아가야 함.	2
착불 요금	[한]	[남특]			2
택배	[한]	[남특]			3
퀵서비스	[외]	[남특]		우체국에서 담당하는 서비스가 아니나, 가장 근접한 주제 영역이므로 포함시킴.	3

1.4 기타

공과금	[한]	[동동]		과거 사회의 용어로서 등재되어 있음. 그러나 북한에서는 '전기료', '수도료' 등 개별요금으로 부르며, 이를 통칭하는 '공과금' 개념은 없다고 함.	2
공익 근무 요원	[한]	[남특]			2

(→공익)					
교도소 (관) 구치소	[한]	[이동]	북 교화소	북한에는 교화소 이외에 '관리소'(정치범), '로동교양소'(미성년자), '노동단련대'(경범죄자) 등의 교도 시설이 있음.	2
민원 - 민원 봉사실 - 민원 서식 - 민원 접수 - 교통 민원 - 수사 민원	[한]	[남특]			2
상법	[한]	[동동]		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.	1
상해죄	[한]	[동동]			2
손해 배상 청구	[한]	[남특]			2
예비군 훈련	[한]	[이동]	북 교도훈련		1
여권	[한]	[동동]	북 려권		2
비자(visa)	[외]	[이동]	북 사증	최근 실제 생활에서는 사용되는 단어이나 사전에는 등재되어 있지 않고, '사증'만 올라 있음.	2

2. 교육

2.1 교육 기관 및 제도

검정고시 -고입 검정고시 -대입 검정고시	[한]	[남특]			3
고교 평가제	[한]	[남특]			1
고교(←고등학교) -인문계 고교 -전문계/실업계 고교 -공고 -농고 -상고 -특성화고 -특목고 -과학고 -외고	[한]	[남특]		-고등학교: 새터민 중에는 북한에서 '고등중학교'는 '중학교'로 통칭하므로 '고등학교'는 모른다는 보고와 북한에서 '고등중학교'는 남한의 '중학교'와 '고등학교'가 통합된 것으로 '고등학교'를 이해하는 데 어려움이 없다는 보고가 있었음. -공고, 농고, 상고: 의미 유추 가능, 북한에는 고등학교가 아닌 대학에 '공업전문학교'와 '농업전문학교' 등이 있음. -특목고: 의미상으로 북한의 수재들이 가는 고등학교인 '일고등학교'와 대응됨	3
교육 대학(→교대)	[한]	[이동]	북 교원 대학	'교원 대학'은 인민학교 교원과 유치원 교양원을 키워내는 3년제 대학임.	2
국공립대 (반) 사립대	[한]	[남특]			1
대안 학교	[한]	[남특]			3
대학원 (관) 석사 과정 박사 과정	[한]	[동동]	북 연구원(준박사) 박사원(박사)	사전에는 외국의 용어로 등재되어 있음.	2
사이버 대학 (유) 디지털 대학	[혼]	[남특]			2
어린이집	[고]	[이동]	북 탁아소	의미 유추 가능	3
입시(←입학 시험) -고입 (←고등학교 입시) -대입 (←대학교 입시)	[한]	[동동]		대학입학시험으로 '예비 시험'과 '본시험'이 있음.	3
입학 전형 -정시 모집 -수시 모집 -일반 전형 -특별 전형	[한]	[남특]			2
전문대 (유) 2년제 대학 (관) 일반대, 4년제 대학	[한]	[이동]	북 고등전문학교	'고등전문학교'는 '교원대학'과 마찬가지로 3년제 대학임. '공업전문학교', '농업전문학교' 등이 있음.	2
초등학교 - 초등학생	[한]	[이동]	북 소학교		3

2.2 학교 시설

기숙사	[한]	[동동]	북 **기숙사, 합숙소, 숙소**	**사전에는 '기숙사'가 등재되어 있으나, 일상에서는 '합숙소' 또는 '숙소'라고 부른다고 함.**	3
보건실 **(유) 양호실**	[한]	[남특]		**-북한의 소학교, 고등중학교에는 보건실이 따로 없다고 함,** **-대학에 있는 것은 '진료소'라고 부름.**	2
캠퍼스	[외]	[이동]	북 **교정**		1

2.3 학교 조직

교사 **(관) 교수**	[한]	[동동]	북 **교사, 교원** 북 **대학 교원**	**-사전상에는 '교사'가 '교원, 선생'의 유의어로 등재되어 있으나 실제로 '교원'을 많이 씀.** **-유치원 교사는 '교양원', 초중고 교사는 '교원', 대학교 교수는 '대학 교원'이라고 부름.**	3
교육감	[한]	[남특]			1
이사장	[한]	[남특]			1
입학 관리처	[한]	[남특]			2
입학 사정관	[한]	[남특]			1
학생회 **-학생 회장**	[한]	[이동]	북 **청년동맹회**	**청년동맹회는 군대식으로 (대대, 연대, 소대) 조직됨.**	1

2.4 학교 운영

놀토	[혼]	[남특]			3
방과후 교실	[한]	[남특]			2
서클[써클] **(유) 동아리** **(연) 서클에 가입하다, 서클 활동하다**	[외]	[동이]	**↔ 북한에서 '써클'은 주로 노래, 춤, 재담(연극), 만담(일인극, 일인다역)등 '공연'의 의미로 사용한다고 함.** **(예) 써클 보러 간다**	**사전에 '써클'은 '문학써클, 체육써클'과 같이 '소조'의 동의어로 뜻풀이되어 있음.**	3
재량 휴업	[한]	[남특]			2
종일반	[한]	[남특]		**의미 유추 가능**	1
차량 운행	[한]	[남특]		**의미 유추 가능**	1
학사 일정	[한]	[남특]		**사전에 '학사'는 등재되어 있으나, 새터민들은 잘 모름.**	2

2.5 교육 행사

동문회 **(유) 동창회**	[한]	[남특]		**사전에 '동창회'는 등재되어 있음.**	2
소풍	[한]	[이동]	북 **등산**	**-북한에서는 소학교나 중학교에서 봄, 가을에 가는 소풍을 '등산'이라고 함.** **(예) 봄 등산, 가을 등산** **-'소풍'은 유치원의 경우만 씀.**	2

수학여행	[한]	[남특]			1
스승의 날	[고]	[이동]	북 교사절 (9월 10일)		1
엠티(MT, ←멤버십 트레이닝) (연) 엠티 가다	[외]	[남특]			3
오리엔테이션 -신입생 오리엔테이션	[외]	[남특]			3
졸업 앨범 (관) 앨범	[혼]	[남특]		'앨범'은 '사진첩'이라고 함.	1

2.6 교수학습 및 평가

가르쳐 주다	[고]	[이동]	북 배워 주다	새터민들은 '가르쳐 주다' 대신에 '배워 주다'로 많이 표현함.	3
객관식 (반) 주관식	[한]	[남특]			3
고사 -모의고사 -논술고사	[한]	[이동]	북 시험		2
내신	[한]	[남특]			2
동영상 강의 (유) 인터넷 강의	[한]	[남특]			2
리포트[리포트, 레포트]	[외]	[남특]		새터민들은 '리포트', '레포트', '리포터' 간에 혼동 겪음.	2
모둠	[고]	[남특]			1
상담	[한]	[동동]		사전에는 등재되어 있으나, 북한에서 실제로 '상담'을 할 일이 없으며 새터민들에게 매우 생소한 개념임.	2
생활기록부	[한]	[동동]			1
세미나	[외]	[남특]			2
수능 (←대학수학능력시험)	[한]	[남특]		북한 대응어로 대학입학시험인 '예비 시험'을 들 수 있음.	3
수행평가	[한]	[남특]			2
스터디	[외]	[남특]			3
스티커	[외]	[이동]	북 붙이개		2
예스(Yes) (반) 노(No)	[외]	[동동]			3
유인물	[한]	[이동]	북	북한 대응어 미확인	2
자율 학습(→자습)	[한]	[이동]	북 자체학습	남북한 사전에 '자습'은 모두 올라 있음.	3
종강 (유) 폐강 (반) 개강 (관) 휴강	[한]	[이동]	북	사전에 개강은 있음. 따라서 사전에 등재되어 있지 않지만 '종강'도 있을 것으로 추측됨. 북한 대응어 미확인.	1
참관 수업	[한]	[동동]			1

-참여 수업					
커닝	[외]	[이동]	북 깐닝, 깐닝구		3
커리큘럼	[외]	[이동]	북 교과과정		2
커트라인	[외]	[남특]			2
토익(TOEIC)	[외]	[남특]			1
토플(TOEFL)	[외]	[남특]			1
특별 활동(→특활)	[한]	[남특]		사전에 등재되어 있지 않음. 북한에서도 남한 의미의 '특별 활동'을 한다는 보고와 북한에서의 '특별 활동'은 밭에 김매기, 선생님 밥짓기 등 교과 이외의 노력동원을 의미한다는 보고가 있었음.	2
페이지	[외]	[동동]	북 페지	북한에서는 '-쪽'을 안 씀.	3
학급문고	[한]	[남특]			1
학점	[한]	[남특]			2
현장 학습	[한]	[남특]			2

2.7 수업 준비물

각도기	[한]	[이동]	북 분도기		1
고무찰흙	[고]	[남특]		-북한에도 '고무'와 '찰흙'은 모두 있으나 '고무찰흙'은 없음. -'찰흙'은 '찰진흙'이라고 함. -남한에서도 '고무찰흙'은 사전에는 등재되지 않음.	2
딱풀	[고]	[남특]		의미 유추 가능	2
리코더	[외]	[이동]	북 피리		2
매직	[외]	[이동]	북 마티크, 마찌크	사전에는 등재되어 있지 않으나 사용한다고 함.	3
멜로디언	[외]	[이동]	북 입풍금		2
모눈종이	[고]	[이동]	북 채눈종이		1
문방구 (유) 문구점, 문구사 (관) 학용품, 사무용품, 문구류	[한]	[동이]	↔ 북한의 '문방구'('문구')는 학용품과 사무용품을 통틀어 가리키는 말로 쓰임	북한에서는 학용품과 수업 준비물을 파는 별도의 상점이 없었기 때문에 새터민들은 '문방구'의 개념이 낯설다고 함.	3
볼펜	[외]	[이동]	북 원주필		3
사인펜[싸인펜]	[외]	[이동]	북	북한 대응어 미확인	3
샤프/샤프펜	[외]	[이동]	북 수지연필, 수지샤프		2
셀로판지	[혼]	[이동]	북 빨락종이		1
소고	[한]	[동이]	↔ '작은북'을 의미함.		3
스카치테이프	[외]	[이동]	북 붙임띠		3
스케치북	[외]	[이동]	북(그림)그리기장, 도화책		3
알림장	[혼]	[남특]			2
지점토	[한]	[남특]			1
캐스터네츠	[외]	[이동]	북	북한 대응어 미확인	1
컴퍼스	[외]	[동동]	북 콤파스		1
클립	[외]	[남특]	북 종이끼우개		2
탬버린	[외]	[이동]	북 방울북		2
트라이앵글	[외]	[이동]	북 삼각철		1

팔레트	[외]	[이동]	북 **갤판, 조색판**		1
포스터칼라	[외]	[남특]			1
필통	[한]	[이동]	북 **필갑, 필갑통**		3
훌라후프	[외]	[이동]	북 **후쁘, 돌림틀**		1

2.8 기타

과외 **-개인과외** **-그룹과외** **(관) 개인레슨**	[한]	[이동]	북 **개인 지도**	**-사전의 '과외'의 뜻풀이에는 개인 교습의 의미는 없음.** **-북한에서도 경제난 이후 대학교원, 중학교 교원, 대학생들이 일과 후 학생들을 개인 교습하며 생계를 유지하는 경우가 많아졌다고 함.**	3
리더십	[외]	[이동]	북 **지도력**		1
방문학습지	[한]	[남특]			2
사교육	[한]	[남특]			2
아이큐(IQ) **(관) 이큐(EQ)**	[외]	[남특]			3
어학연수	[한]	[남특]			2
왕따	[고]	[이동]	북 **모서리**	**'모서리 먹는다'**	3
재수생	[한]	[남특]			1
촌지	[한]	[이동]	북 **뢰물, 고이다**		2
학번	[한]	[남특]			1
학원 **-검정고시학원** **-대입학원** **-보습학원** **(연) 학원에 등록하다**	[한]	[동동]			3

2.9 고유 명사 - 교육 기관 및 학습지

교과부(←교육과학기술부)	[한]	[남특]			1
교육방송(EBS)	[한]	[남특]			2
교육청	[한]	[남특]			1
구몬학습	[한]	[남특]			1
눈높이 대교	[혼]	[남특]			1
아기나라	[고]	[남특]			1
웅진 씽크빅	[혼]	[남특]			1
윤선생 영어교실	[한]	[남특]			1
튼튼영어	[혼]	[남특]			1
한글나라	[고]	[남특]			1

3. 금융

3.1 금융 일반

거품 **(연) 거품이 빠지다**	[고]	[남특]		**북한 사전의 '거품'에는 경제 용어의 의미가 없으므로 남한특수어로 처리함.**	2
결제	[한]	[동동]			3
경기	[한]	[동동]			2
계산서	[한]	[동동]			3
계약서	[한]	[동동]			3
고객	[한]	[동동]	복 **고객, 손님**	**새터민들은 '고객'을 잘 쓰지 않았다고 함.**	1
고수익	[한]	[남특]			1
공인인증서	[한]	[남특]			2
과세	[한]	[동동]		**사전에 과거 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	2
국세	[한]	[동동]		**사전에 '낡은 사회'의 용어로서 등재되어 있음.**	1
급여	[한]	[동동]			2
납부	[한]	[동동]			3
납세	[한]	[동동]			2
대박 **- 대박나다**	[혼]	[남특]			2
매매	[한]	[동동]			3
명세서	[한]	[동동]			2
목돈	[고]	[동동]	복 **목돈, 뭉치돈, 주먹돈**		3
물가	[한]	[동동]			3
바닥을 치다	[고]	[남특]			1
반송	[한]	[남특]			2
반토막 나다	[혼]	[남특]			1
법인	[한]	[남특]			1
벤처	[외]	[남특]			1
벼락부자 **(유) 졸부**	[혼]	[동동]	복 **벼락부자, 갑작부자**		1
복권	[한]	[동동]	복 **복권, 추첨표**		1
본사 **(반) 지사**	[한]	[동동]		**사전에 '본부를 이루는 기관, 기업소를 이르는 말'로 등재됨.**	2
부도 수표	[한]	[남특]			1
부채 **(유) 빚**	[한]	[동동]			2
불황 **(반) 호황**	[한]	[동동]		**자본주의 사회의 용어로서 등재됨.**	2
생활보호 대상자(→생보자)	[한]	[남특]			2
세금 공제	[한]	[남특]			1
신용 등급	[한]	[남특]			2
실명제	[한]	[남특]			1
압류	[한]	[동동]			1
약관	[한]	[남특]			3
양극화	[한]	[남특]			2
양도 **- 양도세**	[한]	[동동]			2
연체	[한]	[동동]			3
원금 **- 원금 잔액**	[한]	[이동]	복 **밑천**		3

이엠에스(EMS)	[외]	[남특]			1
인감 도장	[한]	[동동]			2
인플레이션	[외]	[남특]		일상에서는 사용되는 것으로 추정되나, 사전에는 등재되어 있지 않음.	1
잔액	[한]	[동동]			3
재벌	[한]	[동동]		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.	2
적자 (반) 흑자	[한]	[동동]			2
조회	[한]	[남특]			3
지엔피(GNP)	[외]	[남특]			1
지점 (반) 본점	[한]	[남특]			2
쪽박 차다	[고]	[남특]			1
차용증	[한]	[동동]			2
채권자 (반) 채무자	[한]	[동동]			2
청구서	[한]	[동동]			3
컨설턴트	[외]	[남특]			1
탈세	[한]	[동동]			1
투기 붐	[혼]	[남특]			1
투자	[한]	[동동]			3

3.2 은행

계좌 - 계좌 개설 - 계좌 이체 - 입금 계좌 - 출금 계좌 - 계좌 번호	[한]	[남특]			3
금리 - 대출 금리 - 우대 금리 - 예금 금리	[한]	[동동]	북 금리, 리자		2
담보 대출	[한]	[남특]			1
대기자 번호표	[한]	[남특]			3
대출 - 대출한도	[한]	[동동]			3
복리 (반) 단리	[한]	[동동]			1
상환 - 상환 조건	[한]	[동동]			1
송금	[한]	[동동]			3
어음	[고]	[동동]	북 어음, 행표	'낡은 사회'의 용어로서 등재되어 있음.	1
연이율	[한]	[남특]			2
예금 - 보통 예금 - 정기 예금	[한]	[동동]			2
예금주	[한]	[남특]			3
원리금	[한]	[동동]			1
융자	[한]	[동동]			2
수수료	[한]	[동동]	북 수수료, 수속값		3
이서	[한]	[남특]			2
이체 - 월급 이체	[한]	[남특]			3

- 자동 이체 - 계좌 이체					
인출	[한]	[남특]			3
입금	[한]	[동동]			3
잔고	[한]	[동동]			2
저축	[한]	[동동]	북 저축, 저금		3
적금	[한]	[동동]			2
창구 - 창구 거래 - 창구 직원	[한]	[남특]			2
청원 경찰	[한]	[남특]			1
마이너스 통장	[혼]	[남특]			2
시디(CD)기 (유) 에이티엠(ATM)기, 현금지급기	[혼]	[남특]			3
인터넷 뱅킹 - 홈 뱅킹 - 폰 뱅킹	[외]	[남특]			2
지로	[외]	[남특]			1
출금	[한]	[남특]			3
현금 카드 (관) 신용 카드, 체크 카드	[혼]	[남특]			3
통장	[한]	[동동]			3

3.3 부동산

경매	[한]	[동동]		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.	2
공동주택 -다세대주택 -연립주택 -빌라 (반) 단독주택	[한]	[동동]	(북한에는 '공동주택'이라는 말만 있음)		2
낙찰	[한]	[남특]			1
다가구주택	[한]	[이동]	북 문화주택		2
부동산	[한]	[동동]			3
분양 - 분양면적 - 분양가 - 분양권	[한]	[남특]			1
상가 -아파트 상가	[한]	[동동]		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.	3
역세권	[한]	[남특]			1
임차인 (반) 임대인	[한]	[동동]			1
입주 -입주권	[한]	[동동]			1
저당 - 저당권	[한]	[동동]		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.	2
전용면적	[한]	[남특]			2
종합 토지세(→종토세)	[한]	[남특]			1
주택 융자	[한]	[남특]			2
중도금 (관) 계약금, 잔금	[한]	[남특]			2
지분	[한]	[남특]			1
평 -평당가 -평형	[한]	[동동]			3

그린벨트	[외]	[남특]			1
레저 시설	[혼]	[남특]			1
리모델링	[외]	[남특]			2
모델하우스	[외]	[남특]			2
비닐하우스	[외]	[이동]	북 **온실**		2
세 - 전세 - 월세 (연) 세를 놓다	[한]	[남특]			3
오피스텔	[외]	[남특]			2
원룸	[외]	[남특]			2
아파트 -주상 복합 아파트	[외]	[동동]	북 **아빠트**		3

3.4 주식

주가	[한]	[동동]		**자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	2
주식	[한]	[동동]		**자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	2
증권	[한]	[동동]		**자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	2
증권시장(→증시)	[한]	[동동]		**자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	2
코스닥(KOSDAQ)	[외]	[남특]			1
코스피(KOSPI)	[외]	[남특]			1
펀드 - 펀드 매니저	[외]	[남특]			2
딜러	[외]	[남특]			1

3.5 보험

건강 보험	[한]	[남특]			2
산재 보험	[한]	[남특]			2
생명 보험	[한]	[남특]			2
연금 - 국민 연금 - 퇴직 연금	[한]	[남특]			2
의료 보험	[한]	[남특]			2
자동차 보험	[한]	[남특]			2

3.6 고유명사 - 금융기관

국민은행(KB)	[한]	[남특]			2
농협	[한]	[남특]			2
새마을금고	[혼]	[남특]			3
수협	[한]	[남특]			2
신한은행	[한]	[남특]			2
외환은행	[한]	[남특]			2
우리은행	[혼]	[남특]			3
축협	[한]	[남특]			2
하나은행	[혼]	[남특]			2
교보생명	[한]	[남특]			2
대한생명	[한]	[남특]			2
동부화재	[한]	[남특]			2
삼성생명	[한]	[남특]			2

4. 사회

4.1 정치

경찰관	[한]	[이동]	북 보안원		3
구청장	[한]	[이동]	북 구역 당 책임비서, 구역인민위원회 위원장		1
국립묘지	[한]	[이동]	북 열사릉		1
국무총리	[한]	[동동]		사전에 외국의 용어로 등재됨.	2
국민의례	[한]	[남특]			1
기표소	[한]	[남특]			1
납세의 의무	[한]	[남특]			1
대선	[한]	[남특]			2
대통령 -이승만 -박정희 -전두환 -노태우 -김영삼 -김대중 -노무현 -이명박	[한]	[동동]		사전에 외국의 용어로 등재됨.	3
데모 (유) 시위	[외]	[남특]		'시위'는 잘 알지만 '데모'는 모른다고 함.	2
도지사	[한]	[이동]	북 도인민위원장		1
떡값	[고]	[남특]			1
반상회	[한]	[이동]	북 인민반회의		2
복지국가	[한]	[남특]			1
새터민	[혼]	[남특]			3
시민 단체	[한]	[남특]			2
시장	[한]	[이동]	북 시인민위원장		3
야당	[한]	[남특]			3
엔지오(NGO)	[외]	[남특]		NGO 단체에서 탈북 브로커 역할을 많이 하기 때문에 새터민들은 NGO를 브로커와 동일시하면서 나쁜 의식을 갖고 있다고 함.	1
여당	[한]	[남특]			3
여야	[한]	[남특]			2
유권자	[한]	[남특]			1
유엔(UN)	[외]	[동동]			1
의원 -구의원 -군의원 -시의원 -국회의원	[한]	[이동]	북 대의원 북 도대의원 북 최고인민회의 대의원		2
이유(EU)	[외]	[남특]			1
이익집단	[한]	[남특]			1
인터내셔널	[외]	[남특]			1
자원봉사	[한]	[남특]			3
장관	[한]	[이동]	북 상장, 부장		3
지역감정	[한]	[남특]			2
청문회	[한]	[남특]			2
청와대	[한]	[남특]			2
총선	[한]	[이동]	북 대의원 선거, 최고인민회의 대의원 선거		2

통장(統長)	[한]	[이동]	북 **인민반장**		1
피켓	[외]	[남특]			1

4.2 군사

국방의 의무	[한]	[남특]			1
논산 훈련소	[한]	[남특]			1
병장	[한]	[이동]	북 **상사**		1
상병	[한]	[이동]	북 **중사**		1
이병	[한]	[이동]	북 **전사**		1
일병	[한]	[이동]	북 **하사**		1

4.3 역사

386 세대	[한]	[남특]			1
문민 정부	[한]	[남특]			1
국민의 정부	[한]	[남특]			1
참여 정부	[한]	[남특]			1
민주화 운동	[한]	[남특]			1
새마을 운동	[혼]	[남특]			1
IMF 시대	[혼]	[남특]			2

4.4 법률

과태료	[한]	[남특]			3
명예 훼손	[한]	[남특]			1
민간	[한]	[남특]			1
민사 소송 **-형사 소송** **-행정 소송**	[한]	[남특]			3
민주주의	[한]	[동이]	**↔ 북한에서의 '민주주의'와 남한에서의 '민주주'의는 의미가 다름.**		3
법원 **-대법원** **-고등 법원** **-지방 법원** **-법원 삼심제**	[한]	[이동]	북 **재판소** 남 **중앙재판소**		3
법치주의	[한]	[남특]			1
소비자	[한]	[남특]			3
위자료	[한]	[남특]			3
집행 유예	[한]	[남특]			1
추징금	[한]	[남특]			1
테러	[외]	[남특]			2
헌법 재판소	[한]	[남특]			1

4.5 지리

광역시	[한]	[이동]	북 **직할시, 특별시** **(예) 평양직할시,** **라선특별시**	**'직할시, 특별시'는 '지방행정체계에 소속시키지 않고 직접 중앙에 소속시킨 도시'로 남한의 '광역시'에 대응됨.**	2
경주	[한]	[남특]			2
수도권	[한]	[남특]		**북한에 '수도'는 있으나 '수도권' 개념은 없음.**	2

영남	[한]	[남특]		**북한에서도 '영남'과 '호남', '영호남의 지역 갈등'은 잘 앎.**	2
영동	[한]	[남특]			2
유럽	[외]	[이동]	복 **구라파주**		2
제주도	[한]	[남특]			2
호남	[한]	[남특]			2

4.6 문화재

경복궁	[한]	[남특]			1
광화문	[한]	[남특]			1
남대문	[한]	[남특]			1
다보탑	[한]	[남특]			1
불국사	[한]	[남특]			1
석가탑	[한]	[남특]			1
석굴암	[한]	[남특]			1
수원 화성	[한]	[남특]			1
종묘	[한]	[남특]			1

4.7 나라 이름

그리스	[외]	[이동]	복 **희랍**		1
네덜란드	[외]	[이동]	복 **화란**		1
덴마크	[외]	[동동]	복 **단마르크**		1
러시아	[외]	[동동]	복 **로씨야**		1
루마니아	[외]	[동동]	복 **로므니아**		1
멕시코	[외]	[동동]	복 **멕히코**		1
모로코	[외]	[동동]	복 **마로끄**		1
미얀마	[외]	[이동]	복 **버마**		1
베트남	[외]	[이동]	복 **월남, 웰남**		1
벨기에	[외]	[동동]	복 **벨지크, 벨지끄**		1
불가리아	[외]	[동동]	복 **벌가리아**		1
스웨덴	[외]	[동동]	복 **스웨리예**		1
오스트리아	[외]	[이동]	복 **오지리**		1
이집트	[외]	[동동]	복 **애급, 에짚트**		1
이탈리아	[외]	[동동]	복 **이딸리아**		1
체코	[외]	[동동]	복 **체스꼬**		1
캄보디아	[외]	[동동]	복 **캄보쟈**		1
캐나다	[외]	[동동]	복 **카나다**		1
케냐	[외]	[동동]	복 **케니아**		1
콩고	[외]	[동동]	복 **꽁고**		1
쿠바	[외]	[동동]	복 **꾸바**		1
터키	[외]	[동동]	복 **토이기, 뛰르끼예**		1
태국	[한]	[이동]	복 **타이**		1
튀니지	[외]	[동동]	복 **뚜니지, 뛰니지**		1
포르투갈	[외]	[동동]	복 **뽀루뚜갈**		1
폴란드	[외]	[이동]	복 **뽈스까, 뽈스카**		1
헝가리	[외]	[이동]	복 **웽그리아, 마쟈르**		1
호주/오스트레일리아	[한]	[동동]	복 **오스트랄리아**		1

5. 의료

5.1 병원 유형 및 기구

개인병원	[한]	[남특]			3
방사선과	[한]	[이동]	북 **렌트겐선과**	**사전에는 '렌트겐선'만 있고 '렌트겐선과'는 없음. 새터민들은 '렌트겐선과'를 쓴다고 함.**	1
응급실	[한]	[동동]	북 **응급실, 구급과, 구급실**	**사전에는 '구급과'와 함께 등재되어 있으나, 일반 병원에는 '응급실'이 따로 없다고 함. 야간 근무소를 '구급실'라고 부름.**	3
재활의학과	[한]	[남특]			1
종합병원	[한]	[동동]		**북한의 시, 군, 공장 병원, 대학병원들이 이에 속함.** **(반) 단과병원**	3
진료 기관 **-1차 진료기관: 지역보건소, 병의원** **-2차 진료기관: 종합병원** **-3차 진료기관: 대학병원**	[한]	[남특]		**북한의 진료 체계** **1차: 리/동 진료소, 리인민병원** **2차: 시/구역/군급 인민병원** **3차: 도중앙병원, 의대부속병원** **4차: 평양중앙급병원(평양의대 부속병원, 적십자병원)**	2
클리닉	[외]	[남특]			2
한의원 **(유) 한약방** **(관) 한의사 한약**	[한]	[이동]	북 **동약국, 고려약국 동의사, 고려의사 동약, 동의약**	**사전에는 '동약국, 동의사, 동약'이 등재되어 있음.**	3

5.2 의료진명

간호사	[한]	[이동]	북 **간호원**		3
레지던트	[외]	[남특]			1
인턴 **(관) 레지던트**	[외]	[남특]		**새터민들은 '실습생, 연습생'이라고 부른다고 함.**	1

5.3 병명

골다공증	[한]	[남특]			1
노이로제	[외]	[동동]	북 **노이로즈**		2
다운증후군	[혼]	[이동]	북 **다운병**		1
디스크	[외]	[남특]		**사전에 등재되지 않았으나, 새터민들은 사용한다고 함. '허리증'도 보고됨.**	3
바이러스	[외]	[동동]	북 **비루스**		2
사이코	[외]	[이동]	북 **정신병자**		2
스트레스	[외]	[동동]		**사전에 축산 용어로 등**	3

(연) 스트레스가 쌓이다 스트레스를 받다 스트레스 해소				재되어 있고, 일상에서는 사용되지 않음.	
알레르기	[외]	[동동]	북 알러지	사전에는 '알레르기, 알러지' 모두 없음.	2
에이(A)형/ 비(B)형 간염	[혼]	[이동]	북 급성간염, 만성간염	사전에는 '급성간염, 만성간염'이 모두 등재됨. 새터민들은 A형 간염, B형 간염이라 부르기도 한다고 함.	1
에이즈(AIDS)	[외]	[동동]			1
치매	[한]	[동동]	북 치매, 로망	사전에는 의학 용어로 등재되어 있음(다듬은 말: '바보')	2

5.4 약품명

드링크제	[혼]	[남특]			1
백신	[외]	[이동]	북 왁찐		1
밴드 (유) 반창고	[외]	[이동]	북 반창고		3
캡슐	[외]	[남특]		사전에는 없으나, 병원, 전문인은 사용한다고 함.	1
콘돔	[외]	[이동]	북 고무주머니	사전에 '고무주머니'만 등재되어 있음.	2
파스	[외]	[이동]	북 된고약	사전상에는 '된고약'으로 올라 있으나 면담시 보고되지는 않음.	3
피임약	[혼]	[남특]		사전에 '피임'은 있으나 '피임약'은 없음.	2
히로뽕 (관) 헤로인 대마초	[외]	[남특]	북 마약, 얼음(사전에는 없으나 은어로 사용함)	새터민들은 헤로인, 히로뽕 등을 구별하지 않고 '마약'으로 통칭한다고 함.	1

5.5 진료 및 치료 과정

라식	[외]	[남특]			1
보철/보철 치료 (관) 충치	[한]	[동동]	북 삭은이		2
외래 -외래 환자 (반) 입원	[한]	[남특]		사전에 환자가 입원하지 않고 병원에 다니면서 치료를 받는다는 뜻의 '외래'는 없음.	2
의료 급여 -의료 급여증 -의료급여 의뢰서 (유) 의료 보호	[한]	[남특]			2
임플란트	[외]	[남특]			2
제왕 절개 (반) 자연 분만	[한]	[동동]		'소파수술'이라고 하기도 함.	2
진료 의뢰서 (관) 의료급여 의뢰서	[한]	[이동]	북 파송증, 후송의뢰서		2
채혈(피 검사)	[한]	[동동]			2
특진	[한]	[남특]			2
틀니	[고]	[동동]	북 틀이		2

5.6 의료 기구

깁스[깁쓰, 기브스]	[외]	[이동]	북 석고붕대, 키브스	사전에 표제어로 올라 있지는 않으나 '석고붕대'의 뜻풀이에 '키브스'가 동의어로 제시됨. 새터민 면담에서도 '키브스'가 보고됨.	3
레이저	[외]	[동동]	북 레이자		3
렌즈 -안경렌즈 -콘텍트렌즈	[외]	[동동]	북 접촉안경, 접촉렌즈		3
루프	[외]	[이동]	북 고리		1
링거	[외]	[동동]	북 링게르		2
시티(CT)	[외]	[남특]		일반인들은 '투시'라고 부른다고 함.	2
엑스레이(X레이)	[외]	[이동]	북 렌트겐선, 엑스선, 투시		3
엠알아이(MRI)	[외]	[남특]			2
인큐베이터	[외]	[남특]			1
초음파	[한]	[동동]			3
혈당계	[한]	[남특]			1
휠체어	[외]	[이동]	북 삼륜차, 밀차	'삼륜차, 밀차'는 면담에서 보고되었음. 사전상 '밀차'는 '공장, 기업소 또는 건설장들에서) 물건을 담아 나르는데 쓰는 작은 짐차'임.	3

5.7 기타

119	[한]	[남특]			3
간병인	[한]	[이동]	북 간호자, 간호인		1
건강보험 (유) 의료보험	[한]	[남특]			2
사랑니	[고]	[동동]	북 사랑이		1
앰뷸런스	[외]	[이동]	북 구급차, 구급위생차	새터민 일부는 '앰브란스'도 쓴다고 함.	2
에이(A)형 (관) 비(B)형, 오(O)형, 에이비(AB)형,	[혼]	[동동]		'혈액형'(='피형')은 사전에 등재되어 있으며 'A형, B형, O형, AB형'도 뜻풀이에 제시됨.	3
영안실	[한]	[이동]	북 시체실, 사체실		2
장의사	[한]	[동동]		과거 사회의 용어로 사전에 등재되어 있음. 북한에서 현재는 잘 사용 안 함.	2
컨디션	[외]	[이동]	북 기분, 몸상태		2

5.8 고유 명사 – 병원 및 약품

삼성 병원	[한]	[남특]			2
서울대 병원	[한]	[남특]			2
가스활명수	[외]	[남특]			1
게보린	[외]	[남특]			1
멘소래담	[외]	[남특]			1
박카스	[외]	[남특]			2
아스피린	[외]	[동동]			2

6. 직장

6.1 직업 세계 - 회사 분류

공기업 **(유) 공공기업, 공사**	[한]	[남특]			2
대기업	[한]	[동이]	**↔ 북한의 기업은 '특급, 1급, 2급, 3급, 4급 기업'으로 분류되며, 이 중 '특급, 1급, 2급'을 '대기업'이라고 부름.**		3
대리점	[한]	[동동]		**자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	3
본사 **(유) 본점** **(관) 지사, 지점**	[한]	[남특]			2
중소 기업	[한]	[남특]			2
체인점	[한]	[이동]	**㊢ 분점**		3
프렌차이즈	[외]	[남특]			1
회사	[한]	[동동]	**㊢ 회사, 기업소**	**자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.**	3

6.2 직업 세계 - 직종 및 직업명

공무원	[한]	[이동]	**㊢ 정무원, 지도원**		3
내근직 **(반) 외근직**	[한]	[이동]	**㊢ 사무원**		1
노가다 **(유) 막일, 막노동, 공사판 일** **(관) 일용직, 일당 노무자**	[외]	[동동]	**㊢ 노가다, 막로동**	**북한에서도 사회적 묵인 하에 다양한 일당노동이 보편화되고 있다고 하며, 이 중 현금을 받고 하는 일당노동을 '삭발이'라고 함.**	3
도우미 -가사 도우미 -노래방 도우미 -육아 도우미 -입주 도우미	[고]	[남특]			3
디자이너	[외]	[이동]	**㊢ 옷 설계사**		2
매니저	[외]	[이동]	**㊢ 지배인**		2
보험 설계사	[한]	[남특]			2
비즈니스	[외]	[동이]	**↔ 남한에서는 '사업', 북한에서는 '무역'을 뜻함**	**북한의 대외무역은 주로 '외화벌이 회사'에서 담당함.**	3
사무직 **(관) 사무원(← 사무직원)**	[한]	[남특]		**-사전에 '사무, 사무원'은 등재되어 있으나, '사무직'은 없음.** **-북한에서는 육체 노동자는 '로동자', 정신 노동자는 '사무원'으로 통칭함.**	
서비스직 **(관) 서비스**	[혼]	[남특]	**㊢ 써비스, 봉사, 접대, 시중**	**-사전에 '써비스'는 등재되어 있으나, '써비스직'은 없음.** **-북한의 서비스 직종으로는 매대의 '판매원', 식당의 '접대원', '편의봉**	3

				사직' (옷 가공, 이발, 목욕, 세탁 미용, 각종 소비품의 수리, 숙박, 짐나르기 등) 등이 있음.	
세일즈맨 -자동차 세일즈맨 (유) 외판원	[외]	[남특]		북한의 상인 계층 -외화벌이 일꾼 -종합시장 상인 -'메뚜기' (종합시장 밖의 노점상) - '달리기', '되거리' (지역 간 행상) -'똑똑이' (개별 방문 행상)	3
엔지니어	[외]	[이동]	북 기술자		1
영업직	[한]	[남특]			2
파출부 (유) 가정부, 가사 도우미	[한]	[이동]	북 가정부, 식모		3
프리랜서	[외]	[남특]			1

6.3 구직 - 구직 절차

공채(←공개 채용) (관) 특채(←특별 채용)	[한]	[남특]			2
구인	[한]	[동동]			3
구직	[한]	[동동]			3
급구	[한]	[남특]			3
반명함 사진/반명함판 (관) 증명사진 여권사진	[한]	[남특]		북한 대응어로 '3에4'가 면담에서 보고되었으나, 이는 여권을 만들어 본 일부 사람들만 아는 어휘이므로 남한특수어로 처리함.	2
스카우트	[외]	[남특]			1
원서	[한]	[동동]	북 원서, 자원서		3
이력서	[한]	[동동]	북 리력서		3
창업	[한]	[동동]			2
프로필	[외]	[이동]	북 략력		2

6.4 구직 - 근무 조건

4대 보험 -건강 보험 -산재 보험 -국민 연금 -고용 보험	[한]	[남특]		북한의 유사개념어로, 자연 재해 또는 불상사고로 인한 인명 피해를 보상하기 위한 국가 보험으로 '인체 보험'이 있음.	2
계약직 (유) 비정규직	[한]	[남특]			2
기본급 (관) 수당	[한]	[이동]	북 본봉 (예) 본봉과 가급금		3
보너스 (유) 상여금	[외]	[이동]	북 가급금, 상금		3
정규직 (반) 비정규직	[한]	[남특]			2
수당 -가족수당	[한]	[동동]	(예) 복무 수당		3

-야근수당					
숙식	[한]	[동동]			2
시급(← 시간급)	[한]	[동동]		사전에는 '월급, 시급, 일급'이 모두 등재되어 있음.	3
알바(← 아르바이트)	[외]	[이동]	북 부업		3
연봉	[한]	[남특]			2
연차	[한]	[남특]			1
월차	[한]	[남특]			3
인센티브제	[혼]	[남특]			1
임금	[한]	[동동]	북 임금, 로임	자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.	3
재택근무	[한]	[남특]		북한에서 회사에 출근하지 않는 대신 일정액을 납부하면서, 개인적으로 장사나 가내 수공업 등을 통해 생계를 유지하는 노동자를 '8.3노동자'라고 함.	1
주 5일 근무	[한]	[남특]			3
중식	[한]	[동동]		면담에서 일부 새터민은 '중식'이 '점심'이 아닌 점심과 저녁 사이에 먹는 '간식'이라고 보고함.	2
초봉	[한]	[동동]		과거 사회의 용어로서 등재되어 있음.	2
파트타임	[외]	[이동]	북 교대제, 교대근무		3
휴무 -격주 휴무	[한]	[이동]	북 쉼		3

6.5 구직 - 자격 요건

군필자	[한]	[이동]	북 제대군인		1
병역필	[한]	[남특]			1
신장	[한]	[동동]	북 신장, 키		2
우대 -경력자 우대	[한]	[동동]			1

6.6 직장 - 조직

고참	[한]	[남특]			2
대표이사 (관) 이사. 오너	[한]	[남특]			2
멤버	[외]	[이동]	북 조원		2
비서	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 당중앙위원회 비서국이나 각급 당위원회 또는 당의 기층조직에서 당적 책임을 지고 일하는 사람을 말함.		3
상사	[한]	[이동]	북 상급자		3
신입 사원	[한]	[이동]	북 신짜		3
인턴 사원	[혼]	[남특]		새터민들은 '연습생'이라고 부른다고 함.	1
임원	[한]	[동동]	북 임원, 역원, 간부	사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 등재되어 있음.	2

팀	[외]	[이동]	북 조		3
평사원	[한]	[동동]	북 평사원, 로동자	과거 사회('전날에')의 용어로서 등재되어 있음.	1

6.7 직장 - 공간

라카룸	[외]	[남특]			2
부스	[외]	[이동]	북 자리, 칸		1
전산실	[한]	[이동]	북 콤퓨터실		1

6.8 직장 - 사무실 비품

다이어리	[외]	[이동]	북 사업일지		3
메모	[외]	[이동]	북 기록		3
박스	[외]	[이동]	북 지함	'박스'를 최근에 조금씩 사용하기 시작한다고 함.	3
블라인드	[외]	[이동]	북 창가림		2
스크린	[외]	[동동]	북 스크린, 영사막	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '영사막'을 씀.	1
스탬프	[외]	[동동]	북 스탬프, 인즙	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '인즙'을 씀.	1
에이포(A4) 용지	[혼]	[이동]	북 규격지, 16절지		3
이면지	[한]	[이동]	북 재사용지		2
인주	[한]	[동동]	북 인주, 도장즙	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '인즙', '도장즙'을 씀. -사전에는 '인즙'의 다름은 말로 '도장즙', '도장밥'이 등재됨	2
카드 단말기	[혼]	[남특]			2
캐비닛[캐비넷]	[외]	[이동]	북 사물함		3
토너	[외]	[이동]	북 잉크		1
파지	[한]	[동동]			2
파티션	[외]	[이동]	북 자리막이칸		1
펀치	[외]	[동동]	북 뽄찌		2
포스트잇	[외]	[남특]		'붙임쪽지'가 보고되었으나 확인 필요.	2
프린터	[외]	[이동]	북 인쇄기		3
호치키스 (유) 스테이플러	[외]	[동동]	북 호치키스, 종이 집게	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '종이 집게'를 씀.	3

6.9 직장 - 업무 및 일과

결재 파일	[혼]	[이동]	북 보고서	'결재'는 사전에 등재되어 있음.	2
그래프	[외]	[동동]	북 그라프		2
그룹	[외]	[동동]	북 그루빠		2
기획안	[한]	[이동]	북 계획안		2
납품하다	[혼]	[동동]	북 납품하다, 바치다	사전에 '납품'이 등재되어 있으나, 새터민들은 '바치다'를 씀.	3
내선 연결	[한]	[동동]		사전에 등재되지 않았	2

				으나, 일부 새터민이 동일하게 사용한다고 보고함.	
당직 (관) 숙직, 일직	[한]	[동동]	북 당직, 직일	사전에 등재되었으나, 새터민들은 '직일'을 씀.	3
데드라인	[외]	[이동]	북 계획 날짜		2
뒤풀이	[고]	[남특]		-대응어로 '먹자판'이 보고되었으나 확인 필요. -사전에 '어떤 말이나 글 아래에 그 뜻의 풀이 비슷하게 노래조로 지어붙인 말'의 뜻의 '뒤풀이'가 등재되어 있음.	2
디데이	[외]	[이동]	북 남은 날짜		2
로테이션	[외]	[이동]	북 교대 근무		1
마케팅	[외]	[남특]		'홍보'에 대한 유사 개념어로 '소개, 선전'이 보고됨.	1
매뉴얼	[외]	[이동]	북 조작안내서		3
매출액	[한]	[이동]	북 판매비		3
미션	[외]	[이동]	북 과제		1
미팅	[외]	[이동]	북 회의		3
바이어	[외]	[남특]			3
병가 (연) 병가 내다	[한]	[동동]	북 병가, 요양 진단서, 진단서 -진단서 내다 간호진단 내다 (가족 등의 간호를 목적)		2
브리핑	[외]	[남특]			3
스케줄	[외]	[이동]	북 일과		3
스태프	[외]	[남특]			2
야근	[한]	[동동]	북 야근, 밤교대, 밤일	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '밤교대, 밤일'을 씀.	3
양면복사	[한]	[이동]	북 앞뒤복사		1
엠티(MT, ←멤버십 트레이닝) (연) 엠티 가다	[외]	[남특]			3
연수 -신입사원 연수 -교사 연수	[한]	[동동]		사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 실려 있음.	2
오더(order)	[외]	[이동]	북 주문		2
워크숍[웍샵]	[외]	[남특]			3
전근	[한]	[동동]	북 전근, 조동	사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 실려 있음. 새터민들은 '조동'을 씀.	1
정리 해고	[한]	[남특]		'해고'는 자본주의 사회의 용어로 등재되어 있음.	1
체크	[외]	[이동]	북 재확인	사전에는 'V 모양의 표식을 하는 일 또는 그 표식'의 뜻풀이만 되어 있음.	3
출타	[한]	[동동]		사전에는 '낡은 사회'의	2

(연) 출타 중				용어로서 실려 있음.	
카피	[외]	[이동]	북 복사		2
타이핑	[외]	[이동]	북 타자치기		2
프레젠테이션 (→피티/PT)	[외]	[남특]			2
프로젝트	[외]	[이동]	북 사업		2
피알(PR)	[외]	[남특]			1
회식	[한]	[동동]	북 회식, 종업원 식사		3

6.10 직장 - 생산직 용어

링(ring)	[외]	[동동]	북 링, 고리	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '고리'를 씀.	2
인화 물질	[한]	[동동]		사전에 등재되지 않았으나, 일부 새터민이 동일하게 사용한다고 보고함.	1
재고품	[한]	[동동]			3
조립 라인	[혼]	[남특]			3
컨테이너	[외]	[이동]	북 짐함, 콘테이너, 꼰테나	사전에는 '짐함'으로 등재되어 있으나, 새터민은 '콘테이너, 꼰테나'를 씀.	3
컨베이어	[외]	[동동]	북 콘베아, 꼰베아	사전에는 '콘베아'로 등재됨.	3
타이머	[외]	[동동]			3
풀가동	[혼]	[이동]	북 만가동		2

6.11 직장 - 기타

공금횡령	[한]	[이동]	북 탐오랑비	'공금'과 '횡령'은 사전에 등재됨.	1
셔터 (연) 셔터를 내리다	[외]	[이동]	북 샤타문	'카메라 셔터' 등의 '샤타'는 등재되어 있음.	2
아웃사이더	[외]	[남특]			1
알파벳 순	[혼]	[이동]	북 abc 순		1
원샷	[외]	[남특]			1
차트	[외]	[이동]	북 도표		2
커뮤니케이션	[외]	[이동]	북 대화		1
커버하다	[혼]	[동동]	북 카바하다	'카바(하다)'가 '카바'의 부표제어로 등재되어 있으나, 새터민은 잘 모름.	2
타이밍	[외]	[이동]	북 적기		2
팀워크[팀웍]	[외]	[이동]	북 협동		1
포커스	[외]	[이동]	북 초점, 중심점		2
폭탄주	[한]	[남특]			1

Ⅱ. 문화 생활

1. 교통

1.1. 차

1종/2종	[한]	[남특]		**북한의 운전면허는 1·2·3·4급, 4종류로 분류돼 있음.**	3
견인차	[한]	[남특]			2
지프(←지프차) **(유) 군용 차량**	[외]	[동동]	북 **찌프차**		1
기어 **(연) 기어를 넣다**	[외]	[동동]	북 **기아**		2
깜빡이 **(유) 방향 지시등** **헤드라이트** **(연) 깜빡이를 넣다**	[고]	[이동]	북 **전조등**		3
내비게이션	[외]	[남특]			3
대리운전	[한]	[남특]			2
드라이브	[외]	[남특]		**'기분 전환을 위하여 자동차를 타고 다니는 일'이라는 의미이므로 남한특수어로 처리함.**	3
램프	[외]	[이동]	북 **전등**		2
레미콘	[외]	[이동]	북 **콩크리트 혼합 운반차**		1
렌터카	[외]	[남특]			2
리무진	[외]	[남특]			1
발레파킹 **(유) 대리 주차**	[외]	[남특]			1
백미러	[외]	[이동]	북 **후사경**		2
밴	[외]	[남특]			1
범퍼	[외]	[이동]	북 **밤바**		2
보닛(본네트) **(연)보닛을 열다**	[외]	[동동]	북 **본네트**		2
봉고차	[혼]	[남특]			3
불도저	[외]	[동동]	북 **불도젤**		1
브레이크 **(연)브레이크를 밟다**	[외]	[이동]	북 **제동**		3
스틱 **(유) 수동** **(반) 오토, 자동**	[외]	[남특]			1
안전벨트	[혼]	[이동]	북 **안전띠**		3
액셀(←액셀러레이터) **(유) 가속기** **(연) 액셀을 밟다**	[외]	[이동]	북 **가속기, 악쎌**	**'가속기'가 사전에 등재되어 있으나 새터민들은 '악쎌'도 쓴다고 함.**	2
에어백	[외]	[남특]			1
엔진	[외]	[이동]	북 **기관**	**사전에 '기관'의 원어로 '엔진'이 등재됨.**	2
연비 **(연) 연비가 좋다**	[한]	[남특]			1
옵션	[외]	[남특]			1
와이퍼	[외]	[이동]	북 **비물닦개**		1
자가용 **(연) 자가용을 몰다**	[한]	[남특]			3
체인	[외]	[이동]	북 **사슬**		1
카센터 **(유) 자동차 공업사**	[외]	[남특]			3
카풀	[외]	[남특]			1

크레인	[외]	[이동]	북 기중기	사전에 '기중기'의 원어로 '크레인'이 등재됨.	1
클랙슨[클랙션] (연) 클랙슨을 울리다	[외]	[이동]	북 경적		1
타이어	[외]	[남특]		사전에 등재되어 있지는 않으나 새터민들은 '다이아'를 쓴다고 함.	3
트랙터	[외]	[동동]	북 뜨락또르		1
트럭	[외]	[이동]	북 짐자동차, 화물자동차	짐자동차, 화물자동차 둘 다 비슷한 개념으로 사전에 등재되어 있음.	3
펑크[펑크, 빵구] (연) 펑크가 나다, 펑크를 때우다	[외]	[동동]	북 빵크, 빵꾸	사전에는 '빵크'로 등재되어 있음.	3
핸들	[외]	[이동]	북 운전대	사전에는 '운전대'의 원어로 '핸들'이 등재됨.	3

1.2 지하철

1호선~9호선	[한]	[남특]			3
경로석 (관) 노약자석, 임산부석 경로 우대권	[한]	[남특]			3
교통 카드 -후불제 교통 카드 (유) T-money	[혼]	[남특]			3
노약자석 (관) 경로석, 임산부석	[한]	[남특]			3
발매	[한]	[남특]			2
수유실	[한]	[남특]			1
스크린 도어	[외]	[남특]			2
에스컬레이터	[외]	[이동]	북 (계단식)승강기	보통 에스컬레이터와 엘리베이터를 구별하지 않고 모두 '승강기'라고 부름.	3
엘리베이터	[외]	[이동]	북 (수직)승강기		3
유실물 센터	[혼]	[남특]			1
자동발급기	[한]	[남특]			2
잡상인	[한]	[남특]			1
전철 (유) 지하철	[한]	[이동]	북 지하철, 전기철도	'전철'이라는 말은 없음, '전기철도'라고 함.	3
정기권	[한]	[이동]	북 통근권 (정기적으로 타는 사람들에게 주는 표)		2
환승 - 환승 할인	[혼]	[이동]	북 갈아탐		3
휠체어 리프트	[외]	[남특]			1

1.3 버스

버스[버스, 뻐스] -고속버스 -공항버스 -관광버스 -셔틀버스 -스쿨버스 -전세버스 -심야 버스	[외]	[동동]	북 뻐스		3

-버스 카드					
벨 (연) 벨을 누르다	[외]	[이동]	북 누름종, 전기종	사전에는 '전기종'의 원어로 '벨'이 등재됨.	3

1.4 택시

택시 -개인택시 -모범택시 -콜택시	[외]	[동동]		사전에도 등재되어 있고 북한에도 '택시'가 있으나 평양에만 있고 이용하는 사람이 거의 없어 새터민들은 잘 모름.	3
미터기	[혼]	[남특]			2
할증료 (연) 할증료가 붙다	[한]	[남특]			2
합승	[한]	[동동]			2

1.5 기차

동반석	[한]	[남특]			1
레일	[외]	[동동]	북 레루		1
무궁화호	[한]	[남특]			2
새마을호	[혼]	[남특]			2
케이티엑스(KTX)	[외]	[남특]			3
플랫폼	[외]	[이동]	북 승강장		2

1.6 비행기

마일리지 (연)마일리지를 적립하다	[외]	[남특]			2
면세점	[한]	[남특]			1
스튜어디스	[외]	[이동]	북 비행기 안내원		1

1.7 오토바이

오토바이	[외]	[동동]	북 오토바이, 오도바이, 모터찌클	사전에는 '오토바이'로 등재됨.	3
헬멧	[외]	[이동]	북 안전모	헬메트와 혼동 할 수 있음. 사전에서는 '헬메트「명」 주로 여름철에 쓰는 서양 투구처럼 생긴 전이 넓은 모자. 굽혀지지 않으며 매우 가볍다.' 로 기술되어 있음.	2

1.8 교통 일반

과속 방지턱	[혼]	[남특]			2
교통 -교통 체증 -교통 표지판 -교통경찰 -대중교통	[한]	[동동]	북 교통 표시판 북 교통 안전원		3
논스톱 (유) 직행	[외]	[이동]	북 직행		2
대절 -버스 대절 -승용차 대절	[한]	[이동]	북 대여		2
로터리	[외]	[이동]	북 원형도로		3

리어카	[외]	[동동]	북 리야까		1
뺑소니 (연) 뺑소니를 치다	[고]	[동동]			2
스모그	[외]	[남특]			2
스피드	[외]	[이동]	북 속력		3
시시티브이(CCTV)	[외]	[남특]			3
우측 보행	[한]	[이동]	북 오른쪽 걷기, 우측 걷기		2
유턴(U턴)	[외]	[이동]	북 돌아오기		3
육교	[한]	[이동]	북 구름다리, 공중다리		3
음주 측정	[한]	[남특]			2
인터넷 발권	[혼]	[남특]			1
인터체인지(IC) (유) 나들목	[외]	[이동]	북 립체교		2
일방통행	[한]	[남특]			2
주유소	[한]	[동동]		사전에는 있으나 새터민들은 잘 모름. 개별적으로 기름을 사서 넣는다고 함.	3
지하도	[한]	[동동]			3
직진	[한]	[동동]		사전에는 있으나 새터민들은 잘 모름.	3
코스	[외]	[이동]	북 경로		2
터널	[외]	[이동]	북 차굴, 굴간		3
터미널	[외]	[이동]	북 종점, 정류소, 역전 (예) 버스 역전		3
톨게이트	[외]	[이동]	북 수금소		2
파킹	[외]	[이동]	북 주차		2
헬기	[혼]	[이동]	북 직승기, 직승비행기, 헬리콥터		1
횡단보도 (유) 건널목	[한]	[이동]	북 건넘길, 건늠길		3

1.9 고유명사 - 자동차 회사

기아	[한]	[남특]			1
대우	[한]	[남특]			1
삼성르노	[혼]	[남특]			1
쌍용	[한]	[남특]			1
현대	[한]	[남특]			1

2. 통신

2.1 전화

TEL	[외]	[이동]	북 전화, 전화번호		3
기본요금	[한]	[남특]			3
단말기	[한]	[남특]			2
데이터 -데이터요금	[외]	[이동]	북 자료		1
로밍 서비스	[외]	[남특]			1
명의 변경 -본인 명의	[한]	[남특]			2
문자 (유) 메시지, 에스엠에스(SMS) (연) 문자를 보내다	[한]	[남특]			3
발신자 표시	[한]	[남특]		'발신자'는 사전에 등재되어 있음.	2
버튼	[외]	[남특]			3
보이스 피싱	[외]	[남특]			2
부가 서비스	[혼]	[남특]			3
수신자 부담	[한]	[남특]		'수신자'는 사전에 등재되어 있음.	2
스마트폰	[외]	[남특]			2
액정	[한]	[동동]			2
에이알에스(ARS) (유) 자동응답기	[외]	[남특]			3
연체료 (관) 연체 통지서	[한]	[동동]		사전에는 있으나, 일상생활에서는 사용하지 않음.	3
요금제 -커플 요금 -표준 요금 -요금 할인	[한]	[남특]		'료금'은 사전에 등재되어 있음.	3
위약금	[한]	[동동]		사전에는 있으나, 일상생활에서는 사용하지 않음.	2
컬러링	[외]	[남특]			1
팩스(Fax) (연)팩스를 보내다	[외]	[동동]	북 팍스		2
폰카(←휴대폰카메라)	[외]	[남특]			1
핸드폰 (유) 이동전화, 휴대폰, 휴대전화	[외]	[이동]	북 손전화		3

2.2 인터넷

네트워크	[외]	[이동]	북 망	'망' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
네티즌 (유) 누리꾼	[외]	[남특]		일부 컴퓨터 사용층은 '네티즌'을 쓴다고 함.	2
닉네임	[외]	[이동]	북 별명		1
다운로드 (반) 업로드	[외]	[남특]		'내려받기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
닷컴	[외]	[남특]			1
등업 (←등급 업그레이드)	[혼]	[남특]			2
랜(LAN) -무선랜 -유선랜	[외]	[남특]		'국부망' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
로그인(login) (반) 로그아웃	[외]	[남특]		'로그인', '로그아웃' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3

리플 (유) 댓글 (연) 리플을 달다	[외]	[남특]			2
링크	[외]	[남특]		'련결, 링크' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
마이페이지	[외]	[남특]			1
메시지 -문자 메시지 -음성 메시지 (연) 메시지를 보내다	[외]	[남특]			3
무선 인터넷	[혼]	[남특]			3
미니홈피	[외]	[남특]			2
버전	[외]	[남특]		'판, 버전' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
블로그	[외]	[남특]			2
사이버[싸이버] -사이버 범죄 -사이버 대학	[외]	[남특]		'싸이버, 가상, 전자공간' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
사이트 (←인터넷 사이트) -웹 사이트 -포털 사이트	[외]	[남특]		'싸이트' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
스팸 -스팸 메일 -스팸 문자	[외]	[남특]		'스팜' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
신규 -신규 가입 (관) 번호 이동, 기기 변경	[한]	[남특]			2
아이디(ID)	[외]	[남특]		'계정, 리용자 식별부호' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
악플 (유) 악성 댓글	[혼]	[남특]			1
온라인(on-line) (반) 오프라인(off-line) (관) 온라인 게임	[외]	[남특]		'온라인, 직결' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
와이파이(Wifi)	[외]	[남특]			1
이메일(E-Mail) (유) 메일 (관) 메일 주소	[외]	[남특]		'전자우편' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
채팅	[외]	[남특]			3
인터넷 카페 /카페[까페] (유) 커뮤니티, 클럽	[외]	[남특]		(커뮤니티)'공동체' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
클릭	[외]	[남특]		'누르기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
키워드	[외]	[남특]		'열쇠단어, 실마리어' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
통합 검색	[한]	[남특]			2
트위터	[외]	[남특]			2
팝업	[외]	[남특]		'튀여나오기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
패스워드(PW) (유) 비밀번호	[외]	[이동]	㉥ 통과암호, 비밀번호		3
홈페이지	[외]	[남특]		'홈페지' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3

2.3 컴퓨터

노트북 (관) 데스크톱, 넷북	[외]	[남특]		'학습장형 컴퓨터' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
다운(down)되다 (유) 컴퓨터가 다운되다	[혼]	[이동]	북 고장나다		3
데스크톱 (관) 노트북, 넷북	[외]	[남특]			2
디렉토리	[외]	[남특]		'등록부'<출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
마우스	[외]	[남특]		'마우스' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
모니터	[외]	[남특]		'감시기, 모니터' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
모뎀	[외]	[남특]		'모뎀, 변복조장치' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
컴퓨터 바이러스 (→ 바이러스) (연) 바이러스 걸리다 바이러스에 감염되다	[외]	[남특]		'비루스' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전> 표제어 '비루스'에는 컴퓨터 바이러스의 의미로는 뜻풀이되어 있지 않음.	2
본체	[한]	[남특]			3
부팅	[외]	[남특]		'기동' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
서버	[외]	[남특]		'써버, 봉사기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
소프트웨어	[외]	[남특]		'쏘프트웨어' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
스캔 -스캐너	[외]	[남특]		'스캐너, 주사장치,화상입력장치' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
스크롤바	[외]	[남특]		'흘림띠' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
스페이스바	[외]	[남특]			2
스피커	[외]	[이동]	북 스피카, 확성기, 고성기		3
시디(CD)롬	[외]	[남특]		'씨디롬' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
업그레이드	[외]	[남특]		'갱신' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
에러(error)	[외]	[남특]		'오유, 오차' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
엑셀(Excel)	[외]	[남특]		'엑쎌' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
워드(Word)	[외]	[남특]		'워드' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
유에스비(USB)	[외]	[남특]			3
컴맹	[혼]	[남특]			2
컴퓨터	[외]	[동동]	북 콤퓨터		3
키보드 (유)자판 (연) 키보드를 치다 키보드를 두드리다	[외]	[이동]	북 건반		3
파워포인트(PPT)	[외]	[남특]		'파워포인트' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	2
파일/화일	[외]	[남특]		'파일, 서류' <출처: 남북공통 정보화	3

				교육 용어사전>	
포맷	[외]	[남특]			2
피시(PC) -피시방	[외]	[남특]		(피시방) '정보통신기술판매소, '기술봉사소' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	3
하드디스크	[외]	[남특]		'하드디스크, 고정원판' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
하드웨어	[외]	[남특]		'하드웨어, 장치부문' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1
해킹 (관) 해커	[외]	[남특]		'해킹' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>	1

2.4 고유명사

2.4.1 휴대폰 통신사

에스케이(SK)텔레콤	[외]	[남특]			2
엘지(LG)텔레콤	[외]	[남특]			2
케이티(KT)	[외]	[남특]			2

2.4.2 인터넷 포털 사이트

네이버(Naver)	[외]	[남특]		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.	2
구글(Google)	[외]	[남특]		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.	1
네이트(NATE)	[외]	[남특]		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.	1
다음(Daum) (유) 한메일	[외]	[남특]		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.	2
싸이월드(Cyworld)	[외]	[남특]		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.	2
유투브(youtube)	[외]	[남특]		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.	1

3. 매체

3.1 TV 및 라디오

개그맨 (관) 개그우먼	[외]	[이동]	북 희극배우	새터민중에 '희극배우'라기보다는 '만담배우(성대모사 등 일인극)', '재담배우'에 가깝다고 하는 보고도 있었음.	2
게스트	[외]	[남특]			1
기상 캐스터	[혼]	[남특]		일기예보 방송은 자막으로만 처리되어 '기상 캐스터' 자체가 없다고 함.	1
내레이션	[외]	[남특]			1
녹음	[한]	[동이]	↔ 북한에서 '록음'은 '볼륨'을 뜻함. (예) 록음을 높이다/낮추다		2
뉴스	[외]	[이동]	북 보도	사전에 등재된 '뉴스'는 뉴스 프로그램이 아닌 '새 소식'의 의미임. 일상에서 뉴스 프로그램을 '보도'라 함.	3
다큐멘터리(→ 다큐)	[외]	[남특]			2
대중가요	[한]	[동동]	북 대중가요, 군중가요	일반적으로 잘 알려진 노래를 '군중가요'라고 부름, '민요'와 '동요'의 구분은 있음.	2
더빙	[외]	[이동]	북 배음		1
데뷔	[외]	[남특]			1
드라마	[외]	[동동]	북 드라마, 극 텔레비전 련속극, 텔레비전 소설	일상에서는 '드라마'를 거의 쓰지 않음.	3
디엠비(DMB)	[외]	[남특]			1
디제이(DJ)	[외]	[남특]			2
라디오	[외]	[동동]	북 라지오		3
리모컨	[외]	[이동]	북 요킁치, 요킁	'요쿵지'는 중국에서 넘어온 북한의 외래어임.	3
리포터	[외]	[남특]			2
리허설	[외]	[남특]			1
모니터하다 - 모니터링	[혼]	[남특]			1
무비	[외]	[이동]	북 영화		2
미디어	[외]	[남특]			1
볼륨	[외]	[이동]	북 록음		3
스캔들	[외]	[이동]	북 부화 사건		2
스타	[외]	[남특]			3
스튜디오	[외]	[이동]	북 사진관		1
시나리오	[외]	[이동]	북 대본		1
시리즈	[외]	[이동]	북 련속		2
시사 교양	[한]	[남특]		북한에서의 '교양'은 '강연회'를 연상하게 한다고 함.	2
시에프(CF)	[외]	[이동]	북 광고		2
시청률	[한]	[동동]			2
아나운서	[외]	[이동]	북 방송원	사전에 올라있으나 '방송원'으로 사용하도록 제시되었	3

				음.	
애니메이션 (유) 만화영화	[외]	[이동]	북 그림영화, 만화영화		2
앵커	[외]	[이동]	북 방송원	북한 방송의 진행원(MC, 아나운서 등)은 모두 '방송원'이라고 부른다고 함.	1
에이엠(AM)	[외]	[남특]			2
에프엠(FM)	[외]	[남특]			2
엑스트라	[외]	[동동]	북 엑스트라, 군중역		1
엔지(NG)	[외]	[이동]	북 실수		1
엠시(MC)	[외]	[이동]	북 방송원	북한 방송의 진행원(MC, 아나운서 등)은 모두 '방송원'이라고 부른다고 함.	2
연예인	[한]	[이동]	북 배우	북한에서 '배우'가 남한의 '연예인'에 대응하며 '노래배우', '영화배우'등으로 구별해 부른다는 보고와, '탤런트, 영화배우'등 연기자에만 해당한다는 보고가 있었음.	3
오디션	[외]	[남특]			1
인터뷰	[외]	[동동]	북 인터뷰, 회견, 면담		3
채널	[외]	[이동]	북 통로		3
카메라	[외]	[동동]	북 카메라, 사진기		3
컷	[외]	[이동]	북 장면		3
케이블TV	[외]	[남특]			2
코미디	[외]	[이동]	북 희극		3
코미디언	[외]	[이동]	북 희극배우, 막간배우		2
타이틀	[외]	[동동]	북 타이틀, 표지, 제호		1
탤런트	[외]	[이동]	북 배우		3
팬	[외]	[남특]			2
프로그램	[외]	[남특]			3
피디(PD ←프로듀서)	[외]	[남특]			2
피엠피(PMP)	[외]	[남특]			1
하이라이트	[외]	[이동]	북 중요장면		1

3.2 신문 및 잡지

광고	[한]	[동동]		최근에는 북한 방송 중간에 맥주 광고 등이 나온다고 함.	3
독자마당	[혼]	[남특]			1
매스컴	[외]	[남특]			1
무가지[무까지]	[한]	[남특]			1
브로마이드	[외]	[남특]		북한 사전에 등재된 '브로마이드'는 '배우,가수, 운동 선수 등의 대형 사진'을 뜻하지 않으므로 남한특수어로 처리함.	1
스크랩	[외]	[남특]			2
스포츠 신문	[혼]	[남특]			1
앙케트/앙케이트	[외]	[이동]	북 질문서	사전에 '앙케트'가 올라 있으나 '리력서, 질문서'로 사용하도록 제시되었음.	1

언론	[한]	[동동]			2
여론	[한]	[동동]			2
이슈	[외]	[남특]			1
정기 구독	[한]	[남특]			2
진보 신문 **(반) 보수 신문**	[한]	[남특]			2
칼럼 **- 칼럼니스트**	[외]	[남특]			1
캠페인	[외]	[남특]			2
퀴즈	[외]	[이동]	퀴 **알아맞추기**		3
헤드라인	[외]	[남특]			2

3.3 고유명사

3.3.1 신문

경향신문	[한]	[남특]			2
동아일보	[한]	[남특]			2
조선일보	[한]	[남특]			2
중앙일보	[한]	[남특]			2
한겨레신문	[혼]	[남특]			2

3.3.2 방송사

에스비에스(SBS)	[외]	[남특]			3
엠비시(MBC)	[외]	[남특]			3
이비에스(EBS)	[외]	[남특]			3
케이비에스(KBS)	[외]	[남특]			3

4. 여가

4.1 국경일 및 공휴일

개천절	[한]	[남특]			1
국경일	[한]	[이동]	북 **국경절**		1
귀성객	[한]	[남특]			1
바캉스 (연) 바캉스를 가다	[외]	[이동]	북 **휴가**		2
삼일절	[한]	[이동]	북 **삼일인민봉기,** **삼일인민봉기의 날**		1
석가탄신일/ **부처님 오신 날/** **초파일**	[한]	[이동]	북 **초파일**		1
식목일	[한]	[이동]	북 **식수절(4월6일)**		1
어린이날	[고]	[이동]	북 **국제아동절** **(6월1일)**		3
어버이날	[고]	[남특]			3
연휴	[한]	[남특]			2
제헌절	[한]	[이동]	북 **헌법절(12월27일)**		1
한글날	[고]	[남특]			1
현충일	[한]	[남특]			1

4.2 축구

골(goal) (연) 골을 넣다	[외]	[동동]	북 **꼴**		3
골키퍼	[외]	[이동]	북 **문지기**		2
레드카드 (관) 옐로우카드 (연) 레드카드를 받다	[외]	[이동]	북 **퇴장표** 북 **경고표**		1
수비수	[한]	[이동]	북 **방어수**		1
슛	[외]	[동동]	북 **슛, 차넣기, 차기**		3
승부차기	[혼]	[이동]	북 **(11메타) 승부 차넣기** **11메타 차기**	**'승부 차넣기'는 사전에는 수록되어 있지 않음.**	1
어시스트	[외]	[이동]	북 **득점 련락**		1
코너킥	[외]	[이동]	북 **모서리공**		1
패스	[외]	[이동]	북 **련락**		3
페널티킥	[외]	[이동]	북 **11메타 벌차기**		1
프리킥	[외]	[이동]	북 **벌차기**		1
피파/국제축구협회	[외]	[남특]			1
헤딩	[외]	[이동]	북 **머리받기**		1
휘슬 (유) 호각 (연) 휘슬을 불다	[외]	[이동]	북 **호르래기, 호각**		1

4.3 농구

3점슛 (관) 덩크슛	[혼]	[이동]	북 **장거리 넣기** 북 **꽂아넣기**		1
드리블	[외]	[동동]	북 **드리블, 공몰기**	**사전에는 '드리블'이 등재되어 있으나 새터민들은 '공몰기'를 쓴다고 함.**	1
자유투	[한]	[이동]	북 **벌넣기**		1

4.4 야구

글러브	[외]	[이동]	북 **장갑**		1
투수	[한]	[동동]	북 **투수, 넣는 사람**		2
포수	[한]	[동동]	북 **포수, 받는 사람**		1

타자	[한]	[이동]	북 타수, 치기수, 타격수		2
스트라이크	[외]	[이동]	북 정확한 공		1
아웃	[외]	[이동]	북 실격		3
볼	[외]	[이동]	북 부정확한 공		1
파울	[외]	[동동]	북 파울, 반칙		2
홈 (관) 1루	[외]	[이동]	북 본진 북 1진		1

4.5 기타 스포츠

골프	[외]	[동동]			1
네트	[외]	[이동]	북 배구 그물		1
라켓 (유) 채	[외]	[이동]	북 채		1
랭킹 (유) 순위 (연) 랭킹을 매기다	[외]	[이동]	북 순위		2
레이스 (유) 경주	[외]	[이동]	북 경주		1
레저	[외]	[남특]			1
리그/리그전	[외]	[이동]	북 연맹전		1
릴레이 (유) 이어달리기	[외]	[이동]	북 이어달리기, 계주		2
배드민턴	[외]	[동동]	북 바드민톤		2
복싱 (유) 권투	[외]	[이동]	북 권투		1
볼링	[외]	[이동]	북 보링그		2
쇼트트랙/숏트랙	[외]	[동동]	북 쇼트트락		1
스릴 (유) 전율, 긴장감	[외]	[이동]	북 긴장감		1
스코어	[외]	[이동]	북 점수		2
스타디움	[외]	[이동]	북 경기장		1
스트레칭	[외]	[남특]			2
스파이크	[외]	[이동]	북 순간타격		1
아이스링크	[외]	[이동]	북 빙상경기장		1
에어로빅	[외]	[이동]	북 률동체조		2
엠브이피(MVP)	[외]	[이동]	북 최우수선수		2
요가(yoga)	[외]	[남특]			1
조깅	[외]	[남특]			2
찬스	[외]	[이동]	북 기회		2
챔피언	[외]	[이동]	북 우승자		2
콘테스트	[외]	[이동]	북 대회, 경연		1
테니스	[외]	[동동]	북 테니스, 정구		2
트랙	[외]	[이동]	북	북한 대응어 미확인	1
파이팅/화이팅	[외]	[이동]	북 이겨라, 힘내라		3
헬스(←헬스클럽)	[외]	[남특]			2

4.6 영화 및 공연

그림책	[혼]	[동이]	↔ 북한에서는 국내 만화책도 '그림책'이라고 함.		3
극장	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 공연장만을 '극장'이라 부름. 영화를 상영하는 곳은 '영화관'임.		3
누드	[외]	[이동]	북 알몸		2
도서상품권	[한]	[남특]			2

(관) 문화상품권					
라이브	[외]	[남특]			1
만화	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 국외 만화만 '만화'임. 국내 만화는 '그림책'이라고 구별하여 부름.		3
멜로/멜로 영화	[외]	[남특]			2
뮤직	[외]	[이동]	북 음악		3
브라보	[외]	[남특]			2
사운드	[외]	[이동]	북 소리		1
속편	[한]	[동동]			1
시네마	[외]	[이동]	북 영화		1
앙코르(encore)[앵콜]	[외]	[이동]	북 재청		2
액션/액션 영화	[외]	[남특]			2
에로/에로 영화 (관) 야동	[외]	[이동]	북 색깔영화	사전에 '색정'의 유의어로 등재됨.	2
에스에프(SF)/에스에프 영화	[외]	[남특]			1
예매 -예매율 -현장 예매 -인터넷 예매	[한]	[동동]			3
오페라	[외]	[이동]	북 가극		1
음반	[한]	[이동]	북 레코드, 카세트		2
장르	[외]	[동동]	북 쟝르		2
캐럴[캐럴, 캐롤]	[외]	[남특]			1
캐스팅	[외]	[이동]	북 배역		1
코믹	[외]	[이동]	북 희극		2
트럼펫	[외]	[동동]	북 트럼베트		1
트로트(트롯)	[외]	[남특]			2
티켓 -S석, R석, A석, B석, C석	[외]	[이동]	북 표		2
팸플릿	[외]	[이동]	북	북한 대응어 미확인	2
해피엔딩	[외]	[남특]			1

4.7 기타

가이드	[외]	[이동]	북 안내원		1
게임	[외]	[이동]	북 류희, 오락		3
고스톱 (연)고스톱을 치다	[외]	[이동]	북 화투		2
노래방	[고]	[이동]	북 화면반주음악실		3
노인정	[한]	[남특]			1
놀이 동산	[혼]	[이동]	북 류희장 (예) 만경대류희장		3
단란 주점 (유) 룸살롱	[한]	[남특]			2
단합 대회	[한]	[남특]		-북한에서는 '직장체육대회'가 1년에 2~3번 정도 공장, 기업소별 대항경기로 열림. -국가 명절과 기념일에 '련환 모임, 련환 공연'을 가지기도 함.	1
동아리	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 부정적 인물들로 한패를 이룬 무리를 가리킴.	사전에도 '패거리'의 의미로 실려 있으나, 이 의미로 사용하지 않는다는 새터민	3

				도 있었음.	
동호회	[한]	[이동]	북 소조		2
로또	[외]	[남특]			1
룸살롱 (유) 단란주점	[외]	[남특]			1
모텔	[외]	[이동]	북 려관		1
배낭 여행	[한]	[남특]			1
사우나[싸우나]	[외]	[남특]		사전에는 등재되어 있지 않으나, 사용한다고 보고됨.	2
카지노	[외]	[이동]	북 도박장		1
캠프	[외]	[이동]	북 야영		2
크리스천	[외]	[동동]	북 크리스챤, 기독교 신자	실제 사용 안한다고 함. '그리스도교인, 예수교인, 기독교도'도 수록되어 있음.	2
텐트	[외]	[동동]			2
트럼프 (유) 포커 (연) 트럼프를 치다	[외]	[동동]	북 트럼프, 주패 (예) 주패를 치다		1
퍼즐 (연) 퍼즐을 맞추다	[외]	[남특]			2
페스티벌	[외]	[이동]	북 축전, 페스티발	사전에는 등재되어 있지 않으나, '2002년 아리랑 페스티발'처럼 북에서 사용한 적 있음.	1
펜션	[외]	[남특]			1
피시(PC)방	[혼]	[이동]	북 정보통신기술판매소, 기술봉사소	새터민들은 잘 모름.	2
행사 (유) 이벤트	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 당, 국가, 사회단체 등이 일정한 목적으로 특별히 조직하는 대중정치사상 사업을 가리킴		3

4.8 고유명사

4.8.1 영화관

롯데시네마	[외]	[남특]			1
메가박스	[외]	[남특]			1
씨너스	[외]	[남특]			1
프리머스	[외]	[남특]			1
시지브이(CGV)	[외]	[남특]			1

4.8.2 놀이동산

롯데월드	[외]	[남특]			2
에버랜드	[외]	[남특]			2
서울랜드	[혼]	[남특]			2

5. 인간관계

5.1 통과의례

경조사 **(관) 경조금**	[한]	[남특]	북 **부조금**		2
데이트	[외]	[이동]	북 **산보**	**사전상 뜻풀이에는 데이트의 의미가 없으나, 북한에서 젊은 남녀가 중매나 연애로 만나 데이트하는 것을 '산보'라고 함.**	3
밸런(발렌)타인 데이 **(관) 빼빼로 데이** **화이트 데이**	[외]	[남특]			1
부케	[외]	[남특]			1
선물	[한]	[동이]	**↔ 북한의 '선물'은 김일성이나 김정일이 인민에게 주는 것. 일반 사람들이 서로에게 주는 것을 가리킬 때는 사용하지 않음.** **사전에도 '충성심을 표시하여 올리는것 또는 그 물건'으로 풀이되어 있음.**	**어떤 새터민 경우는 중국에 갔다올 때마다 보위원들이 자신에게 줄 선물을 준비해 왔느냐고 물었다고 함. 일반인들 사이에서 주고받는 '선물'의 의미로도 일부 사용되고 있는 것으로 보임.** **<참고>'여사, 선물, 자제, 댁' 등은 김일성 일가 혹은 당 일꾼에게만 사용한다고 함.**	3
예식장	[한]	[이동]	북 **결혼식장**	**북한엔 결혼식장이 따로 없고 대부분 소속기관, 마을의 공공회관이나 신랑신부 가정집에서 결혼식을 올림. 일부 간부계층과 부유층은 규모가 큰 음식점에서 결혼을 하기도 함.**	2
웨딩 **-웨딩플래너** **-웨딩드레스**	[외]	[이동]	북 **혼인, 결혼**		2
청첩장 **(연) 청첩장을 돌리다**	[한]	[동동]	북 **청첩장, 초대장**	**사전에는 '경사가 있을 때에 남을 초청하는 글쪽지'로서 결혼 청첩장에 한정되지 않는 일반적인 초대장으로 뜻풀이됨. 북한에서는 청첩장을 따로 만들어 돌리지는 않으며 인편이나 전보 등으로 결혼 날짜와 장소 등을 알림.**	2
축의금	[한]	[이동]	북 **부조, 부조금**		2
축하하다	[혼]	[동이]	**↔ 명절이나 기념일에 관용구로 쓰이는 용법이 남한과 다름.** **(예) 새해를 축하합니다, 스승의 날을 축하합니다, 성탄절을 축하합니다**		3
카네이션	[외]	[남특]		**특별한 날에 달아 주는 꽃을 '꽃송이'라고 함.**	1
크리스마스	[외]	[동동]			3

-크리스마스 이브 -크리스마스 트리					
폐백	[한]	[남특]			2
프러포즈[프로포즈]	[외]	[이동]	북 구혼, 청혼		1
피로연	[한]	[동동]	북 피로연, 필연회, 피연회	과거 사회의 용어로 등재되어 있음. '필연회, 피연회'는 면담에서 보고되었으나 사전에 없음.	2
허니문 (유) 신혼여행	[외]	[이동]	북 신혼려행	여행을 하려면 허가를 받아야 하기 때문에 신혼여행을 가는 경우는 드물다고 함. 대부분 자기 고장의 경치 좋은 장소를 찾아 반나절 정도 나들이를 가는 것으로 신혼여행을 대신함.	1

5.2 외모 및 성격

S라인 (관) V라인	[외]	[남특]			1
깜찍하다	[고]	[동이]	↔ 북한의 '깜찍하다'는 '앙큼하다'는 뜻으로 쓰임. (예) 깜찍하게 속이다		3
동안(童顔)	[한]	[동동]			2
마당발	[고]	[동이]	↔ 북한의 '마당발'은 신체의 발이 넓은 사람을 의미함.	반대말은 '칼발'이라고 함.	3
마마보이	[외]	[남특]			1
매너 (연) 매너가 좋다 매너가 나쁘다	[외]	[이동]	북 례의범절		2
맹랑하다	[혼]	[동이]	↔ 북한의 '맹랑하다'는 '황당하다, 당황스럽다'는 뜻임.		3
분위기 메이커	[혼]	[남특]		북한의 유사개념어로 '오락부장'이 보고되었음.	1
살찌다	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 동물에 대해서만 사용하고 사람에게는 쓰지 않음.		3
섹시하다	[혼]	[남특]			2
센스[쎈스] (유) 눈치, 감각 (연) 센스가 있다	[외]	[동동]		사전에 등재되어 있으나 일상에서 사용되지 않음.	3
솔로 (유) 싱글, 독신	[외]	[이동]	북 독신		2
스토커	[외]	[남특]			1
싱글(single) (유) 솔로, 독신	[외]	[이동]	북 독신		2
썰렁하다	[고]	[남특]			2
얌전하다	[고]	[동동]		북한에서의 '얌전하다'는 '겉과 속이 다른 사람, 겉으로만 착한 척하는 사람'을 일컫는 말이라는 보고가 있었으나 그렇지 않다는 보고도	2

				있었음.	
얌체	[고]	[남특]		북한의 유사개념어로 '양심 없는 사람'이 보고되었음.	2
얼짱 (관) 몸짱	[고]	[남특]			1
유머 (관) 유머러스하다 (연) 유머가 있다 유머 감각이 있다	[외]	[이동]	북 익살		3
장애인 -시각장애인 -청각장애인	[한]	[이동]	북 불구자		3
짱 -얼짱 -몸짱	[고]	[이동]	북 최고		1
카리스마 (연) 카리스마가 있다	[외]	[남특]			2
콤플렉스	[외]	[이동]	북 렬등감		2
타입(type) (유) 스타일(style)	[외]	[동동]	북 타이프, 류형		3
터프하다 -터프 가이	[혼]	[남특]			1
핸섬하다	[혼]	[이동]	북 멀쑥하다		1
허스키하다	[혼]	[이동]	북 석쉼하다		1

5.3 호칭 및 관계

남친(←남자친구) (반) 여친(←여자친구)	[한]	[남특]			3
늙은이	[고]	[동이]	↔ 북한의 '늙은이'는 남한어에서처럼 비하의 의미가 없이 중립적임.		3
라이벌	[외]	[이동]	북 맞수, 경쟁자		2
룸메이트	[외]	[이동]	북 동거자		2
새아버지 (유) 의붓아버지 (반) 새어머니	[고]	[이동]	북 후아버지[훈아버지] 북 후어머니[훈어머니]		1
신사	[한]	[동이]	↔ '말쑥한 차림을 하고 젊잖게 행동하면서 거드름을 피우는 남자'라는 뜻으로 부정적인 어감이 강함.	사전에 '낡은 사회'의 용어로 등재되어 있음.	3
아가씨	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 주로 접객업소에서 일하는 여자 즉, 접대부를 가리킴.		3
어르신 (유) 어르신네	[고]	[이동]	북 어르신네	사전에 '어르신네'가 등재되어 있으나 노인에 대한 존칭어로 주로 '할아버님, 아바이, 아버님' 등이 쓰인다고 함.	2
언니	[고]	[동이]	↔ 남한에서는 여성들이 식당, 가게의 종업원을 부를 때 사용하나, 북한에서는 그런		3

			용법이 없음.		
와이프	[외]	[이동]	북 안해, 안까이, 집사람	'안까이'는 함경 방언임.	3
원수(怨讐)	[한]	[동동]	북 원수[원쑤]	북한에서는 '원수(怨讐)'[원쑤]와 '원수(元首)'[원수]를 구별하기 위해 발음을 달리 함.	2
장인 (반) 장모	[한]	[이동]	북 가시아버지 북 가시어머니		3
커플 -커플링 -커플티	[외]	[남특]			3
큰어머니	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 '이모'를 부를 때도 사용함.	북한에서는 아버지 형 부부와 어머니의 언니 부부 모두를 '큰아버지, 큰어머니'로 칭한다고 함.	3

5.4 기타

러브	[외]	[이동]	북 사랑		3
레크리에이션 (유) 오락	[외]	[이동]	북 정신 건강 운동		2
루머	[외]	[이동]	북 류언비어		2
섹스	[외]	[이동]	북 성교, 교합		2
소개팅	[혼]	[남특]			2
스킨십	[외]	[남특]			1
에티켓	[외]	[이동]	북 례의범절		1
원샷	[외]	[남특]			1
윙크	[외]	[남특]			1
이미지	[외]	[이동]	북 인상		3
인맥 (연) 인맥이 좋다 인맥을 쌓다	[한]	[동동]			2
제스처	[외]	[이동]	북 손발짓		1
친목회	[한]	[동동]		친목을 도모하기 위하여 무은 모임이나 조직으로 사전에 등재되어 있음. 그러나 북한은 당과 무관한 모임은 일체 허용되지 않으므로 친목이나 우의만을 위한 모임은 불가능하다고 함.	2
텔레파시 (연) 텔레파시가 통하다	[외]	[남특]			1
트러블	[외]	[이동]	북 말썽		1
프라이버시 (유) 사생활	[외]	[이동]	북 사생활		2

6. 개념어/ 기호, 단위명/ 색상, 크기, 숫자

6.1 개념어

MAN (반) WOMAN	[외]	[이동]	북 남자 북 여자		2
MAX (반) MIN	[외]	[이동]	북 최대 북 최소		2
POWER ON (반) POWER OFF	[외]	[이동]	북 켜짐 북 꺼짐		2
곱다	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 윗어른에게 사용하지 않는다고 함.		3
긴장하다	[혼]	[동이]	↔ 북한에서는 불안하거나 초조하다는 의미와는 전혀 다른 '나쁘다', '부족하다'의 뜻임. (예) 전력 사정이 긴장하다, 식량 사정이 긴장하다		3
난센스[넌센스]	[외]	[남특]			1
내추럴하다	[혼]	[이동]	북 자연스럽다		1
노하우	[외]	[이동]	북 비결		3
뉘앙스	[외]	[남특]		북한의 유사 개념어로 '어감'이 있으나 정확한 대응어라고 보기 어려움.	1
다치다	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 '만지다, 건드리다'의 의미로도 많이 쓰임. (예) 아기 좀 다쳐볼게요.		3
덤비다	[고]	[동이]	↔ 북한에서는 웃어른에게도 사용함.	북한에서는 '~합시다', '~하시오'도 웃어른에게 사용함.	3
드림	[외]	[이동]	북 꿈		1
딜레마	[외]	[남특]			1
레벨	[외]	[이동]	북 수준		2
룰	[외]	[이동]	북 규칙		2
리스트	[외]	[이동]	북 명단		3
마이너스	[외]	[이동]	북 미누스		2
바쁘다	[고]	[동이]	↔ 북한의 '바쁘다'는 '힘들다' 또는 '경제적으로 어렵다'는 뜻으로도 쓰임.		3
바치다	[고]	[동이]	↔ 북한의 '바치다'는 '제출하다' 또는 '반납하다'의 뜻으로도 쓰임. (예) 서류를 바치다, 도서관에 책을 바치다		1
베스트	[외]	[이동]	북 최고		2
부재 (연) 부재 중	[한]	[동동]	북 자리에 없음		1
세게	[고]	[동이]	↔ 북한의 '세게'는 '자주, 많이'의 의미도 가짐. (예) 북한에서는 이런 말을 세게 씁니다		3
세팅	[한]	[이동]	북 설치		2
소행	[한]	[동이]	↔ 남한에서는 '소행'을 부정적으로 사용하나,		3

			북한에서는 부정적, 긍정적 의미로 둘 다 사용하며 오히려 긍정적인 의미로 쓸 때가 많음. (예) 올바른 소행		
쇼크	[외]	[이동]	북 충격		2
슬럼프	[외]	[이동]	북 침체기		1
승인 받다	[혼]	[동이]	↔ 북한에서는 '허락을 받다'는 의미로 남한에서보다 더 넓은 맥락에서 쓰임.		1
시스템	[외]	[이동]	북 체계		3
싸가지 (연) 싸가지 없다	[고]	[남특]	북 도덕이 없다	남한의 '싸가지'는 '싹수'의 방언이나 구어에서 활발히 사용됨.	2
아이디어	[외]	[남특]			3
아이러니	[외]	[이동]	북 반어, 모순		1
아트	[외]	[이동]	북 예술, 미술		1
에이엠(AM) (반) 피엠(PM)	[외]	[이동]	북 오전 북 오후		3
에피소드	[외]	[남특]	북 일화		1
오리지널	[외]	[이동]	북 원조		1
욕하다	[혼]	[동이]	↔ 북한의 '욕하다'는 '야단맞다'는 뜻으로 쓰임.		3
일교차	[한]	[동동]	북 일교차, 하루차		2
일없다	[고]	[동이]	↔ 북한의 '일없다'는 '괜찮다'는 사양의 의미로 쓰임.		3
중산층	[한]	[남특]			2
질	[고]	[동이]	↔ 남한에서는 '-질'이 부정적인 어감을 가지나 북한에서는 '일정한 직업이나 노릇'의 의미처럼 부정적이지 않은 의미로 널리 쓰임. (예) 선생질, 딸질 등		3
징크스	[외]	[남특]			1
카운트다운	[외]	[남특]			1
카테고리	[외]	[이동]	북 부류		1
컨트롤	[외]	[이동]	북 통제, 조절		2
테크닉	[외]	[이동]	북 기술		1
파워	[외]	[이동]	북 힘		3
파이프	[외]	[이동]	북 빠이쁘		2
패스(pass)하다	[혼]	[동동]	북 파스하다, 통과하다, 합격하다	사전에 '파스'의 하위표제어로 '파스하다'가 올라있기는 하나, 일상에서 사용되지는 않음.	1
플래카드	[외]	[이동]	북 천구호		1
플랜	[외]	[이동]	북 계획		1
플러스	[외]	[이동]	북 쁠류스		2
힌트	[외]	[이동]	북 귀띔		3

6.2 기호

# [샵, 우물정]		[동동]	북 우물 정	중국 등에서 휴대폰 사용경험이 있는 새터민의 경우 기호 이해 어려움 없음	3
* [별표]		[동동]	북 별표	중국 등에서 휴대폰 사용경험이 있는 새터민의 경우 기호 이해 어려움 없음	3
/ [슬래시]		[이동]	북 빗금		3
― [다시, 대시]		[이동]	북 건너긋기		3
㎅ [케이에스 마크]		[남특]			2

6.3 단위명

단위명(%, 퍼센트, 프로)	[외]	[동동]	북 프로, 프로쎈트	'프로'로 말하고 잘 씀. '퍼센트'를 잘 안 쓰나 못 알아듣지는 않음.	3
단위명(℃, 도, 섭씨-도)	[한]	[동동]	북 도, 도씨	새터민들은 '도' 뒤에 '씨'를 붙여서 '도씨'라고 읽음.	3
단위명(cm, m, km, 센티미터, 미터, 킬로미터)	[외]	[동동]	북 센치메터/ 메터/ 키로메터	새터민들은 거리 단위로 'km'보다는 주로 '리'를 썼다고 함.	3
단위명(kcal, cal, 킬로칼로리, 칼로리)	[외]	[동동]	북 키로카로리/ 카로리	사전에 등재되어 있으나, 관련 직종인들 이외의 일반인들은 잘 사용 않는다고 함.	1
단위명(근)	[한]	[동동]		사전에 동약(한약)을 사용하는 단위(600g) 등재됨. 새터민들은 잘 모름.	3
단위명(g, kg, 그람, 킬로그람)	[외]	[동동]	북 그람/ 키로그람	'10kg'는 열 킬로'로 읽음.	3
단위명(km/h, 킬로미터 퍼 아워, 시속)	[외]	[동동]	북 키로미터 매시, 시속		1
단위명(l, ml, 리터, 밀리리터)	[외]	[동동]	북 리터/ 미리리터	새터민들은 'l'를 '리떠'로 읽음. 'ml'는 약물에 많이 씀. 일상에서는 'l'를 주로 사용함. 'l'자를 필기체로만 잘 이해함.	3

6.4 색상

갈색	[혼]	[이동]	북 흙색		2
골드	[외]	[이동]	북 금, 금색		3
그레이	[외]	[이동]	북 회색		1
그린	[외]	[이동]	북 풀색, 초록		2
네이비	[외]	[이동]	북 청색, 곤색		1
레드	[외]	[이동]	북 빨간색		2
베이지	[외]	[이동]	북 갈색		1
블랙	[외]	[이동]	북 검은색		3
블루	[외]	[이동]	북 파란색		2
실버	[외]	[이동]	북 은		1
아이보리	[외]	[이동]	북 미색, 계란색		1
옐로우	[외]	[이동]	북 노랑, 노란색		2
오렌지	[외]	[이동]	북 감색		1
카키	[외]	[이동]	북 국방색		1
핑크	[외]	[이동]	북 분홍		2
화이트	[외]	[이동]	북 흰색		3

6.5 크기

노멀	[외]	[이동]	북한 **보통**		1
미디엄	[외]	[이동]	북한 **보통**		2

6.6 숫자

더블	[외]	[이동]	북한 **쌍, 곱**	**금액을 말할 때는 '곱'으로 준다고 말함. 평양 출신 새터민은 금액을 말할 때도 '더블'을 썼다고 함.**	3
제로	[외]	[이동]	북한 **영, 공**	**'영'을 많이 쓰나 '공'이라 해도 이해할 수 있음. '702호'를 읽을 때는 '칠백영(공)이호'라고 반드시 '영(공)'을 넣어 읽음.**	3

Ⅲ. 개인 생활

1. 의복

1.1 겉옷

나시	[외]	[이동]	북 스프링		3
남방	[한]	[이동]	북 샤쯔		3
니트	[외]	[이동]	북 뜨개옷		2
드레스	[외]	[이동]	북 나리옷		1
목폴라/폴라/폴라티	[혼]	[이동]	북 도꾸리	폴라 부분이 긴 것은 '도꾸리', 짧은 것은 '반도꾸리'라고 함. 사전에는 없음.	3
비키니	[외]	[남특]			1
스웨터[스웨터, 세타]	[외]	[동동]	북 세타, 뜨개옷	사전에 '세타'와 '뜨개옷' 모두 등재되어 있고, 면담에서도 두 어휘 모두 보고 되었음.	3
스커트 - 롱스커트 - 미니스커트	[외]	[동동]	북 스카트, 양복치마 북 동강치마 짧은 치마	사전에 '동강치마'가 등재되어 있으나, 실제로 잘 안 쓰고 ' 짧은 치마'라고 함.	3
오버[오바]	[외]	[동동]	북 오바, 동복	-사전에 '외투'의 유의어로 '오바'가 등재되어 있으나, 새터민들은 '동복'을 많이 음. -'오버, 겨울잠바, 파카'를 모두 '동복'이라 통칭함.	3
와이셔츠[와이샤쓰]	[외]	[이동]	북 샤쯔		3
원피스	[외]	[동동]	북 원피스, 달린옷, 달린치마	사전에 '원피스'가 모두 등재되어 있고, 면담에서도 두 어휘 모두 보고 되었음.	3
웨딩드레스	[외]	[남특]			2
유니폼	[외]	[이동]	북 단체복		3
재킷	[외]	[동이]	↔ 북한의 '쟈케트'는 남한의 '카디건'과 같은 뜻이라는 보고와, 위에 덧입는 겉옷으로 남한의 '점퍼'와 같은 뜻이라는 보고가 있었음.		3
정장	[한]	[이동]	북 양복		3
추리닝 (유) 운동복	[외]	[이동]	북 단복		3
칠부 바지	[혼]	[남특]			2
카디건[가디건]	[외]	[이동]	북 쟈케트		2
캐주얼	[외]	[이동]	북 평상복		2
코트 -롱 코트 -반코트 (유) 바바리(버버리)	[외]	[동이]	↔ 북한의 '코트'는 남한의 '버버리'에 해당하는 얇은 모직 코트를 말함.	북한에서는 봄, 가을에 입는 것은 '코트', 겨울에 입는 것은 '외투'라고 함.	3

투피스	[외]	[동동]	북 투피스, 녀자 양복	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '녀자 양복'을 쓴다고 함.	2
파카	[외]	[이동]	북 동복	'오버, 겨울잠바, 파카'를 모두 '동복'이라 통칭함.	3
패딩	[외]	[이동]	북 누빈 옷		1
한복	[한]	[동동]	북 한복, 치마저고리, 조선옷	사전에는 '한복, 조선옷, 치마저고리'가 모두 등재되어 있으나, 면담에서는 '치마저고리'만 보고됨.	3
후드티	[외]	[남특]			2

1.2 속옷

러닝[런닝]	[외]	[동동]	북 런닝, 런닝샤쯔, 스프링	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '스프링'을 더 많이 씀.	3
볼륨업	[외]	[남특]			1
브래지어(→ 브라) [브래지어, 브라자, 브라]	[외]	[이동]	북 가슴띠		3
슬립	[외]	[이동]	북 속치마		2
팬티 - 트렁크팬티 - 삼각팬티	[외]	[이동]	북 빤쯔 북 마대 빤쯔		3

1.3 양말류

레깅스	[외]	[남특]			2
스타킹 -밴드 스타킹 -판탈롱 스타킹 -팬티 스타킹	[외]	[이동]	북 살양말, 살색 양말, 무릎양말		3
타이츠[타이즈]	[외]	[남특]			1

1.4 신발

굽	[고]	[동동]	북 굽, 뒤축	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '뒤축'을 많이 씀.	3
단화	[한]	[남특]		북한에서 남자들은 주로 운동화(주로 천으로 만듦), 여자들은 편리화(발등이 없는 천으로 만든 신발로 남한의 실내화와 비슷)를 외출할 때 신는다고 함.	3
부츠 -롱 부츠 -앵글 부츠	[외]	[남특]	북 왈랭끼 북 발목구두	'왈랭끼'는 롱부츠만을 가리킴.	3
실내화	[한]	[동이]	↔ 주로 '슬리퍼'를 가리킴		3
힐 (유) 하이힐	[외]	[이동]	북 뾰족구두	'하이힐'은 사전에 등재되어 있으나 새터민들은 잘 모름.	3

1.5 소품류

머플러	[외]	[이동]	북 **목도리, 마후라**		3
백 **-핸드백**	[외]	[이동]	북 **가방** 북 **손가방**		2
벨트	[외]	[이동]	북 **혁띠**		3
선글라스	[외]	[이동]	북 **색안경**		2
스카프	[외]	[이동]	북 **목수건, 마후라**		2
액세서리	[외]	[이동]	북 **치레걸이, 장식품**	**사전에 '장식품'만 등재되어 있음.**	2
야구 모자	[한]	[남특]			2

1.6 사이즈

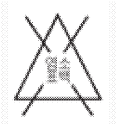
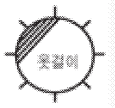
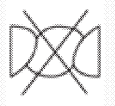
사이즈 **-브라 사이즈** **(80A 등)** **-상의 사이즈** **(90 등)** **-여성복 사이즈** **(44, 55, 66 등)** **-하의 사이즈** **(25인치 등)**	[외]	[이동]	북 **호수(옷),** **문수(신발)**		3
라지(L)	[외]	[이동]	북 **대**		3
미들(M)	[외]	[이동]	북 **중**		3
스몰(S)	[외]	[이동]	북 **소**		3
엑스라지(XL)	[외]	[이동]	북 **특대** **(예) 특대 옷, 특대 호수**		2
프리 사이즈	[외]	[남특]			3

1.7 옷감

스웨이드/쎄무	[외]	[남특]			2
스판덱스(→ 스판)	[외]	[남특]		**스판 바지에 해당하는 '고무 바지'가 보고됨.**	2
실크	[외]	[이동]	북 **비단**		2
울	[외]	[이동]	북 **모**		2

1.8 세탁

세탁소	[한]	[동동]	북 **세탁소, 빨래집**	**사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 거의 이용해 본 적 없다고 함.**	3
드라이클리닝	[외]	[이동]	북 **마른빨래, 화학빨래**	**사전에 '드라이클리닝'이 있으나 '마른 빨래'로 사용하도록 제시됨. 새터민들은 거의 이용해 본 적 없음.**	3
		[남특]		**세탁 기호-드라이할 수 있음.**	2
		[남특]		**세탁 기호-손세탁 가능함.**	2
		[남특]		**세탁 기호-염소 표백 안**	2

				됨.	
		[남특]		세탁 기호-옷걸이에 걸어 그늘에서 건조.	2
		[남특]		세탁 기호-짜면 안 됨.	2
		[남특]		세탁 기호-헝겊을 덮고 중간 온도에서 다림질할 수 있음.	2

1.9 기타

라벨	[외]	[이동]	북 **꼬리표**		2
브이넥 **(관) 라운드넥**	[외]	[남특]			3
스타일	[외]	[동동]	북 **스타일, 몸맵시**	**사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 거의 사용 안 함.**	3
코디	[외]	[남특]			1
타이트하다	[혼]	[이동]	북 **끼다**		3
패션	[외]	[남특]			3

2. 음식식당

2.1 식재료

가래떡	[고]	[동동]	북 가래떡, 절편떡, 이떡, 떡국대, 대떡		1
낙지	[고]	[동이]	↔ 북한의 '낙지'는 남한의 '오징어'임.		3
다시다	[고]	[남특]			3
단무지	[고]	[이동]	북 다꽝		3
당근	[고]	[동동]	북 당근, 홍당무	'홍당무'는 당근을 다듬은 말임.	3
마가린	[외]	[남특]			1
마요네즈	[외]	[남특]			2
미원 (유) 조미료 화학 조미료	[한]	[이동]	북 맛내기		3
방울토마토	[혼]	[남특]			3
버터	[외]	[동동]	북 빠다	북한은 일어식 외래어(batâ)를 사용하고 있음.	2
브로컬리	[외]	[남특]			1
블루베리	[외]	[남특]			1
상추	[고]	[동동]	북 상추, 부루	사전에는 '상추'가 등재되어 있으나, 새터민들은 '부루'를 씀.	3
생크림 -생크림 케이크	[혼]	[남특]		사전에 유지방의 뜻으로 '크림'은 올라있으나 생크림은 없음.	1
소스[쏘스] (유) 드레싱 (연) 소스를 뿌리다	[외]	[동동]			2
소시지	[외]	[이동]	북 고기떡, 칼파스		3
식용유	[한]	[동동]	북 식용유, 기름	사전에는 '식용유'가 등재되어 있으나, 새터민들은 '기름'을 씀.	3
야채	[한]	[이동]	북 소채, 채소, 남새	사전에 '야채'가 있으나 '남새'로 사용하도록 제시됨.	3
양배추	[혼]	[이동]	북 가두배추	사전에 '양배추'가 있으나 '가두배추'로 사용하도록 제시됨.	2
양파	[한]	[이동]	북 둥글파, 옥파, 다마네기		3
어묵 (유) 오뎅	[혼]	[이동]	북 오뎅, 튀긴고기떡		3
오징어	[고]	[동이]	↔ 북한의 '오징어'는 남한의 '낙지' 또는 '갑오징어'를 가리킴.		3
유부	[한]	[이동]	북 (두부밥의) 튀긴 두부		1
유통 기한 (유) 유통 기간	[한]	[남특]			3
조미료 (유) 화학조미료 미원	[한]	[동이]	↔ 북한의 '조미료'는 '양념'의 뜻으로만 쓰임.		3
쥐포	[혼]	[남특]			1
체리	[외]	[남특]			1
초콜릿	[외]	[동동]	북 초코렛트		3
치즈	[외]	[동동]			2
카레	[외]	[동동]			3
케첩	[외]	[남특]			2
키위 -그린키위 -골드키위	[외]	[남특]			3
파인애플	[외]	[남특]			3

피망	[외]	[이동]	북 사자고추		2
한우	[한]	[남특]			2
해물	[한]	[동동]	북 해물, 수산물 (예) 수산물 상점 수산물 가공	사전에 '해산물'의 줄임말로 등재되어 있으나, 실제로 '수산물'을 더 많이 사용한다고 함.	3
햄	[외]	[동동]			3

2.2 음료

녹차	[한]	[이동]	북 록차		3
두유	[한]	[동동]	북 두유, 콩국, 콩물	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '콩물, 콩국'을 사용함. '콩물'은 가공품이 아닌 집에서 콩을 갈아 만든 물을 주로 가리킴.	3
막걸리	[고]	[동동]	북 막걸리, 감주, 탁주	사전에 '막걸리'가 등재되어 있으나 새터민들은 '감주, 탁주'를 더 많이 사용한다고 함.	2
블랙 커피 (관) 밀크 커피, 프림 커피, 다방 커피, 아이스 커피	[외]	[남특]			2
생수	[한]	[남특]			3
시럽	[외]	[남특]			1
와인 (유) 포도주	[외]	[이동]	북 포도술	북한에서는 보드카, 샴페인, 와인 등을 모두 '외국술'로 통칭하여 부름.	1
요구르트	[외]	[동동]		사전에 등재되었으나 일부 계층만 사먹는 것으로 보고됨.	3
요플레	[외]	[남특]			2
자판기 (←자동판매기)	[한]	[남특]		'자동판매기'는 사전에 등재되어 있으나, 줄임말인 '자판기'는 없음.	3
정수기	[한]	[이동]	북 려과기		3
종이컵	[혼]	[이동]	북 종이 고뿌, 일회용 고뿌		3
주스	[외]	[동이]	↔ 북한의 '주스'는 콜라, 사이다 같은 탄산음료까지 포함하는 보다 넓은 개념으로, 주로 시판되는 상품에 대해서만 사용됨.	'과일단물'은 과즙에 설탕을 타서 집에서 만들어 먹는 음료를 가리키는데 많이 사용되지 않는다고 함.	3
찻잔	[혼]	[동동]	북 차잔, 고뿌	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 컵과 잔을 구분하지 않고 '고뿌'로 통칭하고 있었음, 일부 계층만이 차를 마시는 것으로 보고됨.	2
카페인	[외]	[동동]			1
캔	[외]	[이동]	북 깡통		3
커피믹스	[외]	[남특]			3
코코아	[외]	[동동]			1
티(tea)	[외]	[이동]	북 차, 홍차		2
티백	[외]	[남특]			1
페트병	[혼]	[이동]	북 비닐병	'주스통'이라고 많이 부른다고 함.	2
프림	[외]	[이동]	북	북한대응어 미확인	3
호프 -호프집 (유) 생맥주	[외]	[동이]	↔ 북한의 '호프'는 맥주의 원료가 되는 식물을 가리킴.		2

2.3 음식명

가정식 백반	[한]	[남특]			2
덮밥	[고]	[남특]			3
도넛[도넛, 도너스, 도너츠]	[외]	[이동]	북 가락지빵		3
돈가스[돈까스]	[혼]	[남특]			3
동그랑땡	[고]	[남특]			2
떡볶이	[고]	[남특]		사전에 '떡볶음=떡볶이'가 등재되었으나 남한의 떡볶이와는 다른 음식임.	3
라면	[외]	[동동]	북 라멘, 라면, 꼬부랑국수	사전에는 '라멘'으로 올라있음. '꼬부랑국수'는 잠시 사용되었던 이름이며, 요즘은 '라면'이라고 함.	3
라볶이	[혼]	[남특]			1
바비큐[바비큐, 바베큐]	[외]	[남특]			1
부대찌개	[혼]	[남특]			3
부침개	[고]	[동동]	북 부침개, 지짐	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '지짐'을 더 많이 씀.	3
삼계탕	[한]	[동동]	북 삼계탕, 닭곰탕, 약곰탕	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '약곰탕'을 더 많이 씀.	2
샌드위치	[외]	[동동]			3
샐러드	[외]	[남특]			2
수프[스프, 슢]	[외]	[동동]			1
스낵	[외]	[남특]			1
스시 (유) 초밥	[외]	[남특]			1
스테이크	[외]	[남특]			1
스파게티	[외]	[남특]			3
아이스크림	[외]	[동동]	북 아이스크림, (하드바) 얼음꼬치, 얼음과자 (유지방) 까까오, 카카오	-북한에서는 하드바 형태의 아이스크림은 '얼음꼬치, 얼음과자'로, 유지방 아이스크림은 '까까오, 카카오'로 구별하여 부른다고 함.	3
오므라이스	[외]	[남특]			2
인스턴트/인스턴트 식품	[외]	[남특]			1
자장면[짜장면]	[한]	[동동]	북 짜장면		3
족발	[혼]	[동동]	북 족발, 발족, 돼지발족	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 '발족', '돼지발족'을 더 많이 씀.	2
주먹밥	[고]	[동동]	북 주먹밥, 좨기밥	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '좨기밥'을 더 많이 씀.	1
짬뽕	[고]	[남특]			3
쫄면	[혼]	[남특]			2
찌개	[고]	[남특]		북한의 유사 개념어로 '지지개'(물을 적게 넣고 끓이는 조림)가 있음. (예) 된장 지지개	3
치킨 -양념 치킨 -프라이드 치킨 /후라이드치킨	[외]	[이동]	북 닭고기 튀김		3
카레라이스	[외]	[남특]			2
컵라면	[외]	[남특]			3
케이크	[외]	[남특]		북한의 유사 개념어로 '단설기'가	3

				보고됨.	
쿠키	[외]	[남특]			1
탕수육	[한]	[동동]			3
팝콘	[외]	[남특]			2
팥빙수	[혼]	[남특]			2
피자	[외]	[남특]			3
핫도그	[외]	[남특]			1
햄버거 (유) 버거	[외]	[남특]		평양에서는 햄버거를 북한식으로 '고기겹빵', 또는 '다진 소고기와 빵'으로 부른다고 함.	3

2.4 식당 종류

레스토랑	[외]	[남특]			2
분식집	[혼]	[남특]			2
뷔페[부페]	[외]	[남특]			3
일식(日食)집	[혼]	[남특]			2
제과점 (유) 빵집 베이커리	[한]	[남특]		사전에는 '빵집'이 등재되어 있음.	3
중국집 (유) 중화요리집	[혼]	[남특]			3
카페[까페]	[외]	[남특]			2
커피숍	[외]	[이동]	북 차집, 다방, 다점		3
패밀리 레스토랑	[외]	[남특]			1
패스트푸드 가게	[혼]	[남특]		최근 평양에서는 '청량음료점', '속성음식센터'에서 햄버거 등의 음식을 판매한다고 함.	2
포장마차	[한]	[남특]			1
한식(韓食)집	[혼]	[이동]	북 조선식 식당		1

2.5 식당 상황

CLOSE	[외]	[이동]	북	북한 대응어 미확인	2
OPEN	[외]	[이동]	북 개점	'개점'이 사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 잘 모름.	2
○인분	[한]	[이동]	북 O명		3
개인 접시 (유) 앞 접시	[혼]	[남특]			3
금연석 (반) 흡연석	[한]	[남특]			1
나이프	[외]	[동동]	북 나이프, 밥상칼	일부 계층만이 사용함.	1
냅킨	[외]	[남특]			2
다이어트	[외]	[이동]	북 몸까기		3
더치페이	[외]	[남특]			3
도시락	[고]	[동동]	북 도시락, 벤또, 곽밥	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 '벤또'를 더 많이 사용한다고 함.	3
디저트 (유) 후식	[외]	[남특]			1
룸 (반) 홀	[외]	[남특]			2
리필	[외]	[남특]			3
메뉴	[외]	[동동]	북 메뉴, 차림표	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 '차림표'를 사용한다고 함.	3
배달 음식	[한]	[남특]			2
벨	[외]	[동동]	북 벨, 종		3
서비스[써비스] (연) 서비스가 좋다	[외]	[동동]	북 써비스, 접대, 판매, 봉사, 봉사 정신	-사전에 '써비스, 써비스가 좋다'가 있으나, 새터민들은 '접대, 봉사'를	3

				많이 씀. -남한에서는 '서비스'가 '서비스 쿠폰' 등과 같이 '덤, 공짜'의 의미로도 사용됨.	
서빙	[외]	[이동]	북 접대		2
선불 (반) 후불	[한]	[동동]			3
세트 메뉴 (관) 런치 세트	[외]	[남특]			3
셀프	[외]	[남특]			3
싸다 (유) 저렴하다	[고]	[동동]	북 싸다, 눅다	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '눅다'를 더 많이 쓴다고 함.	3
앞 접시 (유) 개인 접시	[고]	[남특]			2
예약	[한]	[동동]			2
웨이터	[외]	[이동]	북 접대원	북한에서 식당 종업원은 모두 '접대원'으로 부름.	1
저기요!(주문시)	[고]	[남특]			2
카운터	[외]	[이동]	북 계산대, 계산원, 출납원		3
테이크 아웃 (유) 포장	[외]	[남특]			1
팁	[외]	[동동]			2
합석	[한]	[동동]			2
홀 (반) 룸	[외]	[남특]		사전에는 등재되어 있으나, 식당 상황에서의 '홀'이라는 뜻은 없으므로 남한특수어로 처리함.	2

2.6 고유명사

2.6.1 햄버거 가게

롯데리아	[외]	[남특]			2
맥도날드	[외]	[남특]			2
버거킹	[외]	[남특]			2
케이에프시(KFC)	[외]	[남특]			2

2.6.2 빵집

뚜레쥬르	[외]	[남특]			2
파리바게트	[외]	[남특]			2

3. 주거

3.1 부엌 및 부엌 용품

가스레인지/가스렌지	[외]	[남특]			3
가전제품	[한]	[남특]			2
김치 냉장고	[혼]	[남특]			2
락앤락	[외]	[남특]			3
랩	[외]	[이동]	북 비닐		3
믹서	[외]	[남특]			2
부탄가스	[외]	[이동]	북 이동용 가스		2
분리수거	[한]	[남특]			3
섬유 유연제	[한]	[남특]			1
세제(←주방세제)	[한]	[이동]	북 가루비누, 퐁퐁		2
스테인리스	[외]	[이동]	북 스텐, 스댕 (사전에는 없음)		2
스푼	[외]	[이동]	북 오목숟갈, 양념숟가락	한 새터민은 '오목숟갈'은 써본 적 없고 '양념숟가락'을 '스푼'이라는 말로 사용하였다고 함. 작은 것은 '스푼', 큰 것은 '숟가락'으로 구분하여 사용하였다고 함.	3
싱크대	[혼]	[이동]	북 가시대		3
양동이	[혼]	[이동]	북 바께쯔		2
오븐	[외]	[남특]			1
우유팩	[혼]	[남특]			3
재활용	[한]	[남특]			3
전기 그릴	[혼]	[남특]			2
전기밥솥	[혼]	[이동]	북 전기밥가마		3
전자레인지[전자렌지]	[혼]	[남특]			3
제수용품	[한]	[이동]	북 제물		2
지퍼백	[외]	[남특]			2
친환경 제품	[한]	[남특]			2
커피메이커	[외]	[남특]			1
쿠킹 포일/쿠킹 호일/호일	[외]	[남특]		일상에서는 '빤짝지'라고 부른다고 함.	3
키친	[외]	[이동]	북 부엌		3
키친타월	[외]	[남특]			3
팬(←프라이팬/후라이팬)	[외]	[이동]	북 지짐판		3
플라스틱	[외]	[이동]	북 폴리에틸렌		3
화장지 -롤 화장지	[한]	[이동]	북 위생지		2

3.2 거실 및 거실 용품

가습기	[한]	[남특]			1
거실	[한]	[남특]			2
거실장	[한]	[남특]			2
건전지	[한]	[동동]			3
드럼 세탁기	[혼]	[남특]			2
드레스 룸 (유) 옷방	[외]	[남특]			1
디지털 체중계	[혼]	[남특]			1
멀티탭	[외]	[이동]	북 다전구꽂이		2
물티슈	[혼]	[남특]			2
배터리	[외]	[이동]	북 전지약		3

보행기	[한]	[이동]	북 걸음마		2
블라인드	[외]	[이동]	북 창가림		2
비디오 플레이어	[외]	[이동]	북 녹화기, DVD	처음에는 '녹화기'라고 했으나 최근에는 'DVD'로 통칭함.	2
에어컨	[외]	[이동]	북 공기조화기, 랭풍기		3
엘시디(LCD)	[외]	[남특]			1
오디오	[외]	[이동]	북 록음기	오디오는 소유한 가정이 별로 없고 음악을 들을 때도 주로 DVD로 듣는다고 함.	3
인테리어	[외]	[남특]			3
잭	[외]	[이동]	북 연결고리		2
제습제	[한]	[남특]			1
진공청소기	[한]	[이동]	북 흡진기		3
카펫/카페트	[외]	[이동]	북 주단		3
케이스	[외]	[남특]		사전에는 없으나 평양 출신의 경우, '케이스'라는 말을 많이 썼다고 함.	3
코드	[외]	[이동]	북 전선		3
콘센트	[외]	[이동]	북 접속구	일상에서는 '콘센트'도 사용하기도 함.	3
쿠션	[외]	[남특]		사전에는 없으나 평양 출신의 경우, '쿠션'이라는 말을 많이 썼다고 함.	2
테이블	[외]	[동동]	북 테블, 탁자, 탁상	사전에는 '테블'이 올라 있으나, 실제로는 '탁자, 탁상'을 쓴다고 함.	3
티슈 (유) 화장지	[외]	[이동]	북 위생지		2
필터 (관) 정수기	[외]	[이동]	북 려과기		1
플래시[후레시] (유) 랜턴	[외]	[이동]	북 전지		2

3.3 침실 및 침실 용품

매트리스	[외]	[이동]	북 마다라스, 침대깔개	사전에는 '침대깔개'로 등재되어 있으나, 실제로는 '마다라스'고 불렀다고 함.	2
시트	[외]	[이동]	북 깔개		2
싱글 침대 (관) 더블 침대 퀸 침대	[혼]	[이동]	북 침대 북 쌍 침대		2
알람	[외]	[이동]	북 알림, 알림종, 시계종		3

3.4 욕실 및 욕실 용품

락스	[외]	[남특]			3
방향제	[한]	[남특]			1
비데	[외]	[남특]			1
타월	[외]	[이동]	북 타올수건		1
펌프	[외]	[이동]	북 뽐프		1
화장실	[한]	[이동]	북 위생실		3

3.5 현관 및 신발장

구둣주걱 (유) 구두칼	[혼]	[이동]	북 구두주걱, 구두술		2
도어락	[외]	[남특]			2

샌들	[외]	[이동]	북 **싼달**	**일상생활에서는 '싼다루'라고도 많이 함.**	3
스포츠화	[혼]	[남특]		**면담 시 '축구화'가 보고됨.**	2
인터폰	[외]	[이동]	북 **구내전화**	**북한에서 모든 부문의 기관, 기업소 단위로 전화가 설치되는데 그에 소속되어 쓰이는 사설 전화를 가리킴.**	2
키(Key)	[외]	[이동]	북 **열쇠, 키**	**'열쇠'라고 하나 최근에는 '키'라고도 많이 씀.**	3

3.6 생활 공구

본드	[외]	[이동]	북 **접착제**		3
스티로폼	[외]	[이동]	북 **밀막이**		2
페인트	[외]	[이동]	북 **뻿끼**		3

3.7 공부방 및 학생용품

스탠드	[외]	[이동]	북 **탁상등, 책상등**		3
이어폰	[외]	[남특]			3
캠코더	[외]	[남특]			1
펜시	[외]	[남특]			1
핀셋	[외]	[동동]	북 **핀세트, 집게**		1

3.8 주택

1F(1층)	[혼]	[남특]			3
맨홀	[외]	[남특]			1
새집 증후군	[혼]	[남특]			1
셋방살이	[혼]	[이동]	북 **동거살이**		2
월세 **(관) 전세**	[한]	[남특]			3
콘도	[외]	[남특]			2
F층(4층)	[혼]	[남특]			3

3.9 육아 및 개인용품

모빌	[외]	[남특]			3
생리대	[한]	[이동]	북 **위생대**		2
유모차	[한]	[이동]	북 **애기차**		2
이유식	[한]	[남특]			2

4. 쇼핑

4.1 상점 정보

바자회	[혼]	[남특]			2
벼룩 시장	[혼]	[남특]			1
쇼핑 -인터넷 쇼핑 -아이 쇼핑	[외]	[남특]			3
쇼핑몰 (유) 할인몰	[외]	[남특]			3
개업 (반) 폐업	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 상점을 내는 것은 국가만 가능. 따라서 국가적 차원에서만 사용함. 새터민들이 북에서 사용한 적 거의 없음.		3
마트	[외]	[이동]	북 상점		3
매장 -대형 할인점 -상설 할인 매장 (유) 숍, 슈퍼, 마트, 편의점, 할인몰	[한]	[동동]	북 매장, 매대 북 '종합직매점' 또는 '대형직매점'	사전에는 '매장'이 등재되어 있으나, 새터민들은 '매대'를 많이 씀.	2
숍(shop) -커피숍 -헤어숍	[외]	[이동]	북 상점		2
슈퍼(←슈퍼마켓)	[외]	[이동]	북 상점, 간이점		3
온라인 상점 (반) 오프라인 상점	[혼]	[남특]			2
입점 (반) 폐점	[한]	[남특]			1
텔레마케팅	[외]	[남특]			1
패션 코너	[외]	[남특]			3
편의점	[한]	[남특]			3
프랜차이즈	[외]	[남특]			1
할인몰	[혼]	[남특]			2
홈쇼핑	[외]	[남특]			3

4.2 구매 및 판매 과정

거래	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 일반적인 사람들 사이에서는 잘 쓰지 않음. 불법 행위 가담자 등 모종의 사람들 사이에서만 사용함. 즉, '불법'적인 거래의 의미.		3
매출	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 국영공장에서 쓰는 말로 상품이 출하되었다는 뜻. 새터민들이 북에서 사용한 적 거의 없음.		3
바코드 (연) 바코드 인식	[외]	[남특]		'띠 부호'라는 북한 대응어가 보고되기는 하였으나 일부 계층에서만 사용하는 것으로	2

				보임.	
카드 -마일리지 카드 -멤버십 카드 -신용 카드 -제휴 카드 -포인트 카드 -할인 카드 (연) 카드 긁다	[외]	[남특]			3
마진 (연) 마진이 남다	[외]	[이동]	북 리익금, 리윤		1
반품	[한]	[이동]	북 물리다		3
상품권 -백화점 상품권 (유) 구매권	[한]	[남특]		북한에서 '상품권'과 유사한 것으로 '구매권'이 있음. '구매권'은 평양시에서 평양시민에게만 주는 표로서, 일정 기간(달, 년)마다 생활 물품을 교환할 수 있도록 주는 표. 물건이 제한되어 있으므로 평양시민에게만 줌. 그런데, 장마당 가격보다 물건을 싸게 살 수 있어서, 평양시민들은 구매권으로 물건을 구입한 후 장마당에 되팔아 이득을 얻음. 일반인들에게는 크게 쓰이지 않음, 구매권도 시장에서 직접 구매할 수 있으며, 일명, "딱지"라고 불리기도 함.	2
소매상	[한]	[이동]	북 되거리 상인		1
우대권	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 외화벌이의 결과 생활에 필요한 물건을 구매할 수 있게 주는 표를 뜻함. 외화벌이뿐 아니라 군부대나 특수기관, 또는 기업들마다 우대권을 보장받는 공공기관 기업들이 의외로 많음. 일반인들에게는 크게 쓰이지 않음.		3
사인[싸인] (유) 서명	[외]	[이동]	북 수표(手票), 서명	사전에 '싸인'이 있으나 '수표'로 사용하도록 제시됨.	3
서명 (유) 사인	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 국가적으로 아주 큰 행사에 이름을 남기려 이름을 쓰는 일 '친필'이라고도 함.		3
수표 (반) 현금	[한]	[이동]	북 행표		3
안전 거래	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 개인적인 상거래가 금지 되어 있으므로 그런 상거래는 불법적인 거래가 된다. 따라서, 국가적으로 엄격		3

			하게 단속한다. 그런데, 그러한 거래를 경찰에게 붙잡히지 않고 했을 때에 그런 거래를 가리키는 말. 즉, 밀거래.		
영수증 -현금 영수증	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 공공기관에서만 쓰는 것으로 개인들은 잘 사용하지 않음.		3
이용 약관	[한]	[남특]			2
이자	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 국가 경제 차원이나 공적으로는 사용하지 못함. 개인 상황에서만 사용함.		3
일시불	[한]	[남특]			3
제휴	[한]	[동이]	↔ 북한에서 '제휴'는 휴가를 안 써서 보상을 받는 것을 가리킴.		3
캐시백	[외]	[남특]			2
쿠폰	[외]	[남특]			3
포인트 카드 (유) 적립 카드 마일리지 카드	[한]	[남특]			3
할부	[한]	[남특]			3

4.3 구매 경향 및 상품 정보

고객센터	[혼]	[남특]			2
공산품	[한]	[이동]	북 공업품		2
국산품 (반) 외제	[한]	[동동]			1
기획전	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 '기획전'이 '계획 수행 기간'을 일컬음.		3
다운(down) (연) 가격 다운	[한]	[이동]	북 떨어지다		2
덤핑	[외]	[동동]	북 덤핑, 떨이, 막팔기	제국주의와 관련된 경제 용어로서 등재되어 있음.	1
디스카운트(→디시/DC) (유) 다운, 할인	[외]	[이동]	북 에누리	북한의 유사 개념어로 '본전 판매'가 있음. (예) 김장철에 배추나 무를 실어나를 운반수단이 없어 밭에서 직접 본전에 판매한다고 인민반들에 통보(남한말:공고)함.	1
디시/DC(←디스카운트) (유) 다운, 할인	[외]	[이동]	북 에누리		2
떨이 (유) 싸구려	[고]	[이동]	북 꼬리떼기		2
리콜(recall)	[외]	[남특]			2
마네킹	[외]	[이동]	북 사람모형 또는 인체모형(주로 병원에서만 사용함)		1
메이드 인 코리아	[외]	[남특]			1

(MADE IN KOREA)					
메이커 (유) 브랜드	[외]	[이동]	북 고급상표		3
바가지/바가지 요금 (연) 바가지 쓰다	[고]	[동동]			2
세일 -바겐세일 -빅세일	[외]	[남특]		북한에서는 별도의 '세일'은 없음. 그러나 '국영상점'보다 싸게 파는 '직매점'이 있음. '직매점가'는 싼 가격, 할인된 가격으로 인식됨.	3
방문 -방문 수령	[한]	[동이]	↔ 북한에서 '방문'은 높은 사람 집에 가거나, 높은 사람이 가는 경우만을 의미함.	조선말 대사전에서는 남한어와 동일하게 기술되어 있음. 그런데 새터민들의 증언에 따르면, 김일성 회관 등에 가는 것만을 가리킬 때 사용하고 일반 집을 방문할 때는 잘 사용하지 않는다고 함.	3
브이아이피(VIP)	[외]	[이동]	북 단골, 고정손님	'단골'은 낮춤말, '고정손님'은 높임말	1
보증 기간	[한]	[동이]	↔ 북한에서는 당에 처음 입당하면 후보 입당으로 처리됨. 후보 입당 기간 동안 생활을 잘 하면 실제 입당이 됨. 후보 입당에서 정식 입당까지의 기간을 '보증기간'이라 함.		3
브랜드 (유)메이커	[외]	[이동]	북 좋은 상표	상표로 비싼 값을 받기 때문에, 북한주민들은 상표를 우선시한다고 함.	2
브이에이티(VAT) (유) 부가가치세	[외]	[남특]			1
세트(SET)	[외]	[동동]			3
싸구려 (유) 떨이	[고]	[동동]	북 싸구려, 눅거리	사전에 과거 사회의 용어로 등재됨. 현재는 잘 사용 안 함.	2
연중무휴	[한]	[남특]			2
에이에스(A/S)	[외]	[이동]	북 수리		3
오픈(open)	[외]	[이동]	북 열다, 시작		3
원 플러스 원	[외]	[남특]		'플러스'는 '뿔루스'라고 함. '마이너스'는 '미너스'라고 함.	2
유행 (유) 트렌드	[한]	[동동]	북 류행		2
이벤트 (유) 행사	[외]	[남특]			3
정상가	[한]	[이동]	북 국정가격		1
증정	[한]	[동이]	↔ (김일성이나, 김정일이 보내준) "선물증정 전달식이 있겠습니다."등에 쓰임. 아랫사		3

-증정품			람이 윗사람에게 주는 경우는 '바친다'고 함. -김일성이나 김정일에게 주는 물품		
카탈로그	[외]	[이동]	북 물건목록, 설명서		1
카트	[외]	[이동]	북 밀차	새터민들이 카트(cart)를 카드(card)로 오해한 사례가 많다고 함.	3
태그	[외]	[이동]	북 꼬리표, 짐표, 상표		1
트렌드 (유) 유행	[외]	[이동]	북 류행		1
판촉 -판촉물 (유) 홍보	[한]	[남특]			1
홍보 (유) 판촉	[한]	[남특]			1
환불 (관) 교환	[한]	[남특]			3
히트 (연) 히트 쳤다	[외]	[남특]			3

4.4 고유 명사

4.4.1 가전제품 회사

대우전자	[한]	[남특]			2
삼성전자	[한]	[남특]			2
LG전자	[혼]	[남특]			3

4.4.2 편의점

바이더웨이	[외]	[남특]			3
훼미리마트	[외]	[남특]			3
GS25	[혼]	[남특]			3

4.4.3 대형 마트

롯데마트	[외]	[남특]			3
이마트	[외]	[남특]			3
킴스클럽	[외]	[남특]			3
홈플러스	[외]	[남특]			3
GS마트	[외]	[남특]			3

5. 화장품

5.1 화장품명

로션 -보디 로션 -헤어 로션 (유) 에멀젼	[외]	[이동]	북 크림, 물크림		3
리무버	[외]	[남특]			1
립스틱 (유) 루주(루즈) 립 글로스	[외]	[이동]	북 입술연지, 구홍		3
마스크	[외]	[남특]			1
매니큐어	[외]	[이동]	북 손톱물		2
볼터치 (유) 블러셔	[외]	[남특]			2
샤워 젤	[외]	[남특]			3
스킨	[외]	[이동]	북 살결물, 화장수		3
아이브로 펜슬	[외]	[이동]	북 눈썹 연필		2
아이섀도	[외]	[남특]		사전에는 없으나, 새터민들은 북한에서 쓴다고 함.	3
에센스	[외]	[남특]			3
콤팩트(→ 팩트)	[외]	[이동]	북 돌분		3
크림 -마사지 크림 -비비 크림 -아이 크림 -선 크림 -클렌징 크림 -핸드 크림	[외]	[동동]			3
파우더	[외]	[이동]	북 가루분, 분, 파우다	'가루분'으로 쓰다가 최근에는 '파우다'도 많이 쓴다고 함.	3
파운데이션	[외]	[이동]	북 피아스, 삐아스		3
팩(pack)	[외]	[남특]			2
폼 클렌징	[외]	[남특]			3

5.2 화장 도구

기름종이	[고]	[남특]		북한 사전에도 '기름 종이'가 있으나 남한에서의 동일한 의미가 아니므로 남한특수어로 처리함.	2
면봉	[한]	[남특]			1
뷰러	[외]	[남특]			1
브러시	[외]	[이동]	북 붓, 화장붓		2
퍼프	[외]	[남특]			2

5.3 화장품 분류

기능성 화장품	[한]	[남특]			2
기초 화장품	[한]	[남특]			2
링클케어 화장품	[혼]	[남특]			1
색조 화장품	[한]	[남특]			2
화이트닝 화장품 (유) 미백 화장품	[혼]	[남특]			2

5.4 기타

기획 세트	[혼]	[남특]			1
네일아트	[외]	[남특]			1
리필용 **(유) 교체용**	[혼]	[남특]			2
메이크업	[외]	[이동]	복 **화장**		3
미니어쳐	[외]	[남특]			2
반영구 화장	[한]	[남특]			1
샘플	[외]	[이동]	복 **견본**		3
에스피에프(SPF) 지수 **(유) 자외선 차단 지수**	[혼]	[남특]			2
피부 타입 **-건성 피부** **-지성 피부** **-복합성 피부**	[혼]	[남특]	복 **마른 피부** 복 **기름기 피부**		2
피부 트러블	[혼]	[남특]			2

6. 미용실

6.1 헤어용품

드라이어/드라이어기[드라이기]	[외]	[이동]	북 머리 건조기, 건조기		3
린스	[외]	[남특]		과거에는 '영양샴푸', '풀기비누'라고 했으나, 최근에는 '린스'를 사용함.	3
무스	[외]	[이동]	북 고착제		2
샴푸	[외]	[이동]	북 머리 비누	최근에는 '샴푸'를 사용함.	3
스프레이	[외]	[이동]	북 분무기		2
왁스	[외]	[남특]			1
젤	[외]	[이동]	북 고착제		2

6.2 헤어시술 및 스타일

단발 커트	[외]	[남특]			1
디지털 파마	[외]	[남특]			1
롤 파마	[외]	[남특]			1
매직 파마	[외]	[남특]			3
볼륨매직 파마	[외]	[남특]			2
생머리 (관) 곱슬 머리	[혼]	[이동]	북 직발 머리		3
샤기 커트	[외]	[남특]			1
세팅 파마	[외]	[남특]			2
숏 커트	[외]	[남특]			3
스포츠 머리	[혼]	[이동]	북 체육단 머리, 고슴도치 머리, 속도전 머리	최근에는 '스포츠 머리'라고도 함.	3
웨이브 파마	[외]	[남특]			3
자르다	[고]	[이동]	북 깎다	북한에서는 여성의 머리도 '깎는다'라고 표현하는 것으로 보고됨.	3
커트(컷) -단발 커트 -숏 커트 -샤기 커트	[외]	[동동]	북 카트	한 새터민은 '커트'와 '카트'가 같은 단어인 것을 모르고 '커텐'을 얘기하는 줄 알았다고 함.	3
코팅	[외]	[남특]			1
파마(펌) -디지털 파마 -롤 파마 -매직 파마 -볼륨매직 파마 -세팅 파마 -웨이브 파마	[외]	[동동]	북 파마, 빠마	사전에는 '파마'로 등재되었으나 새터민들은 '빠마'로 씀.	3
헤나 염색	[혼]	[남특]			1

6.3 기타

모닝 할인	[혼]	[남특]			1
샴푸 서비스	[외]	[남특]			1
헤어스타일	[외]	[이동]	북 머리모양		2

C. 가나다 순 정렬

[일러두기] 주제 간 중복 어휘의 경우, 원칙적으로 한 주제 안에만 포함시키되 관련되는 주제를 추가로 밝힘
예. '서비스': '음식식당' 주제에 포함시키고 관련 주제인 '쇼핑'은 아래에 추가로 밝힘

어휘 (중요도: 별표)	어종	남북 어휘대응	주제	어휘장	북한 대응어 또는 의미 차이	비고
가래떡*	[고]	[동동]	음식식당	식재료	북 가래떡, 절편떡, 이떡, 떡국대, 대떡	
가르쳐 주다***	[고]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	북 배워 주다	새터민들은 '가르쳐 주다' 대신에 '배워 주다'로 많이 표현함.
가스레인지/*** 가스렌지	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
가스활명수*	[외]	[남특]	의료	고유명사		
가습기*	[한]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
가이드*	[외]	[이동]	여가	기타	북 안내원	
가전제품**	[한]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
가정식 백반**	[한]	[남특]	음식식당	음식명		
각도기*	[한]	[이동]	교육	수업준비물	북 분도기	
간병인*	[한]	[이동]	의료	기타	북 간호자, 간호인	
간호사***	[한]	[이동]	의료	의료진명	북 간호원	
갈색**	[혼]	[이동]	개념어 등	색상	북 흙색	
강력반*	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
개그맨** (관) 개그우먼	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 희극배우	새터민중에 '희극배우'라기 보다는 '만담배우(성대모사 등 일인극)', '재담배우'에 가깝다고 하는 보고도 있었음.
개업*** (반) 폐업	[한]	[동이]	쇼핑	상점 정보	↔ 북한에서는 상점을 내는 것은 국가만 가능. 따라서 국가적 차원에서만 사용함. 새터민들이 북에서 사용한 적 거의 없음.	
개인 접시*** (유) 앞 접시	[혼]	[남특]	음식식당	식당 상황		
개인병원***	[한]	[남특]	의료	병원유형 및 기구		
개천절*	[한]	[남특]	여가	국경일 및 공휴일		
객관식*** (반) 주관식	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
거래***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 일반적인 사람들 사이에서는 잘 쓰지 않음. 불법 행위가담자 등 모종의 사람들 사이에서만 사용함. 즉, '불법'적인 거래의 의미.	
거실**	[한]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		

거실장**	[한]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
거품** (연) 거품이 빠지다	[고]	[남특]	금융	금융일반		북한 사전의 '거품'에는 경제 용어의 의미가 없으므로 남한특수어로 처리함.
건강 보험**	[한]	[남특]	금융	보험		
건강보험** (유) 의료보험	[한]	[남특]	의료	기타		
건전지***	[한]	[동동]	주거	거실 및 거실용품		
검정고시*** -고입 검정고시 -대입 검정고시	[한]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		
게보린*	[외]	[남특]	의료	고유명사		
게스트*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
게임***	[외]	[이동]	여가	기타	[북] 유희, 오락	
견인차**	[한]	[남특]	교통	차		
결재 파일**	[혼]	[이동]	직장	직장-업무 및 일과	[북] 보고서	'결재'는 사전에 등재되어 있음.
결제***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
경기**	[한]	[동동]	금융	금융일반		
경로 연금*	[한]	[이동]	관공서	주민센터	[북] 연로보장금	북한에서 퇴직해서 나이가 들면 매달 일정한 금액을 지급함. 남한의 '국민연금'과 비슷함.
경로석*** (관) 노약자석, 임산부석 경로 우대권	[한]	[남특]	교통	지하철		
경매**	[한]	[동동]	금융	부동산		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
경복궁*	[한]	[남특]	사회	문화재		
경조사** (관) 경조금	[한]	[남특]	인간관계	통과의례	[북] 부조금	
경주**	[한]	[남특]	사회	지리		
경찰관***	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 보안원	
경향신문**	[한]	[남특]	매체	고유명사		
계산서***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
계약서***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
계약직** (유) 비정규직	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		
계좌*** - 계좌 개설 - 계좌 이체 - 입금 계좌 - 출금 계좌 - 계좌 번호	[한]	[남특]	금융	은행		
고객*	[한]	[동동]	금융	금융일반	[북] 고객, 손님	새터민들은 '고객'을 잘 쓰지 않았다고 함.
고객센터**	[혼]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
고교 평가제*	[한]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		
고교(←고등학교)*** -인문계 고교 -전문계/실업계 고교 -공고 -농고 -상고 -특성화고 -특목고	[한]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		-고등학교: 새터민 중에는 북한에서 '고등중학교'는 '중학교'로 통칭하므로 '고등학교'는 모른다는 보고와 북한에서 '고등중학교'는 남한의 '중학교'와 '고등학교'가 통합된 것으로 '고등학교'를 이해하는 데 어려움이 없다는 보고가 있었음. -공고, 농고, 상고: 의미 유추 가능, 북한에는 고등학교가 아닌 대학에 '공업전문학교'와

-과학고 -외고						'농업전문학교' 등이 있음. -특목고: 의미상으로 북한의 수재들이 가는 고등학교인 '일고등학교'와 대응됨
고무찰흙**	[고]	[남특]	교육	수업준비물		-북한에도 '고무'와 '찰흙'은 모두 있으나 '고무찰흙'은 없음. -'찰흙'은 '찰진흙'이라고 함. -남한에서도 '고무찰흙'은 사전에는 등재되지 않음.
고사** -모의고사 -논술고사	[한]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	북 시험	
고수익*	[한]	[남특]	금융	금융일반		
고스톱** (연)고스톱을 치다	[외]	[이동]	여가	기타	북 화투	
고참**	[한]	[남특]	직장	직장-조직		
골(goal)*** (연) 골을 넣다	[외]	[동동]	여가	축구	북 꼴	
골다공증*	[한]	[남특]	의료	병명		
골드***	[외]	[이동]	개념어 등	색상	북 금, 금색	
골키퍼**	[외]	[이동]	여가	축구	북 문지기	
골프*	[외]	[동동]	여가	기타 스포츠		
곱다***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한에서는 윗어른에게 사용하지 않는다고 함.	
공과금**	[한]	[동동]	관공서	기타		과거 사회의 용어로서 등재되어 있음. 그러나 북한에서는 '전기료', '수도료' 등 개별요금으로 부르며, 이를 통칭하는 '공과금' 개념은 없다고 함.
공금횡령*	[한]	[이동]	직장	직장-기타	북 탐오랑비	'공금'과 '횡령'은 사전에 등재됨.
공기업** (유) 공공기업, 공사	[한]	[남특]	직장	직업세계-회사분류		
공동주택** -다세대주택 -연립주택 -빌라 (반) 단독주택	[한]	[동동]	금융	부동산	(북한에는 '공동주택'이라는 말만 있음)	
공무원***	[한]	[이동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	북 정무원, 지도원	
			사회	정치		
공산품**	[한]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	북 공업품	
공익 근무 요원** (→공익)	[한]	[남특]	관공서	기타		
공인인증서**	[한]	[남특]	금융	금융일반		
			쇼핑	구매 및 판매 과정		
공채** (←공개 채용) (관) 특채 (←특별 채용)	[한]	[남특]	직장	구직-구직절차		
과세**	[한]	[동동]	금융	금융일반		사전에 과거 사회의 용어로서 등재되어 있음.
과속 방지턱**	[혼]	[남특]	교통	교통일반		
과외*** -개인과외	[한]	[이동]	교육	기타	북 개인 지도	-사전의 '과외'의 뜻풀이에는 개인 교습의 의미는 없음.

-그룹과외 (관) 개인레슨						-북한에서도 경제난 이후 대학교원, 중학교 교원, 대학생들이 일과 후 학생들을 개인 교습하며 생계를 유지하는 경우가 많아졌다고 함.
과태료***	[한]	[남특]	사회	법률		
광고***	[한]	[동동]	매체	신문 및 잡지		최근에는 북한 방송 중간에 맥주 광고 등이 나온다고 함.
광역시**	[한]	[이동]	사회	지리	[북] 직할시, 특별시 (예) 평양직할시, 라선특별시	'직할시, 특별시'는 '지방행정체계에 소속시키지 않고 직접 중앙에 소속시킨 도시'로 남한의 '광역시'에 대응됨.
광화문*	[한]	[남특]	사회	문화재		
교과부* (←교육과학기술부)	[한]	[남특]	교육	고유명사		
교도소** (관) 구치소	[한]	[이동]	관공서	기타	[북] 교화소	북한에는 교화소 이외에 '관리소'(정치범), '로동교양소'(미성년자), '노동단련대'(경범죄자) 등의 교도 시설이 있음.
교보생명**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
교사*** (관) 교수	[한]	[동동]	교육	학교조직	[북] 교사, 교원 [북] 대학 교원	-사전상에는 '교사'가 '교원, 선생'의 유의어로 등재되어 있으나 실제로 '교원'을 많이 씀. -유치원 교사는 '교양원', 초중고 교사는 '교원', 대학교 교수는 '대학 교원'이라고 부름.
교육 대학** (→교대)	[한]	[이동]	교육	교육기관 및 제도	[북] 교원 대학	'교원 대학'은 인민학교 교원과 유치원 교양원을 키워내는 3년제 대학임.
교육감*	[한]	[남특]	교육	학교조직		
교육방송(EBS)**	[한]	[남특]	교육	고유명사		
교육청*	[한]	[남특]	교육	고유명사		
교통 카드*** -후불제 교통 카드 (유) T-money	[혼]	[남특]	교통	지하철		
교통*** -교통 체증 -교통 표지판 -교통경찰 -대중교통	[한]	[동동]	교통	교통일반	[북] 교통 표시판 [북] 교통 안전원	
구글(Google)*	[외]	[남특]	통신	고유명사		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.
구둣주걱** (유) 구두칼	[혼]	[이동]	주거	현관 및 신발장	[북] 구두주걱, 구두술	
구몬학습*	[한]	[남특]	교육	고유명사		
구인***	[한]	[동동]	직장	구직-구직절차		
구직***	[한]	[동동]	직장	구직-구직절차		
구청장*	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 구역 당 책임비서, 구역인민위원회 위원장	
국가보안법*	[한]	[동동]	관공서	경찰서		남한 사회의 용어로서 등재되어 있음.
국경일*	[한]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	[북] 국경절	
국공립대* (반) 사립대	[한]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		
국립묘지*	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 열사릉	
국무총리**	[한]	[동동]	사회	정치		사전에 외국의 용어로 등재됨.
국민은행(KB)**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
국민의 정부*	[한]	[남특]	사회	역사		
국민의례*	[한]	[남특]	사회	정치		
국방의 의무*	[한]	[남특]	사회	군사		

국산품* (반) 외제	[한]	[동동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
국세*	[한]	[동동]	금융	금융일반		사전에 '낡은 사회'의 용어로서 등재되어 있음.
군필자*	[한]	[이동]	직장	구직-자격요건	북 제대군인	
굽***	[고]	[동동]	의복	신발	북 굽, 뒤축	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '뒤축'을 많이 씀.
귀성객*	[한]	[남특]	여가	국경일 및 공휴일		
그래프**	[외]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 그라프	
그레이*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	북 회색	
그룹**	[외]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 그루빠	
그리스*	[외]	[이동]	사회	나라이름	북 희랍	
그린**	[외]	[이동]	개념어 등	색상	북 풀색, 초록	
그린벨트*	[외]	[남특]	금융	부동산		
그림책***	[혼]	[동이]	여가	영화 및 공연	↔ 북한에서는 국내 만화책도 '그림책'이라고 함.	
극장***	[한]	[동이]	여가	영화 및 공연	↔ 북한에서는 공연장만을 '극장'이라 부름. 영화를 상영하는 곳은 '영화관'임.	
글러브*	[외]	[이동]	여가	야구	북 장갑	
금리** - 대출 금리 - 우대 금리 - 예금 금리	[한]	[동동]	금융	은행	북 금리, 리자	
금연석* (반) 흡연석	[한]	[남특]	음식식당	식당 상황		
급구***	[한]	[남특]	직장	구직-구직절차		
급여**	[한]	[동동]	금융	금융일반		
기능성 화장품**	[한]	[남특]	화장품	화장품 분류		
기름종이**	[고]	[남특]	화장품	화장 도구		북한 사전에도 '기름 종이'가 있으나 남한에서의 동일한 의미가 아니므로 남한특수어로 처리함.
기본급*** (관) 수당	[한]	[이동]	직장	구직-근무조건	북 본봉 (예) 본봉과 가급금	
기본요금***	[한]	[남특]	통신	전화		
기상 캐스터*	[혼]	[남특]	매체	TV 및 라디오		일기예보 방송은 자막으로만 처리되어 '기상 캐스터' 자체가 없다고 함.
기소 유예*	[한]	[동동]	관공서	경찰서		
기숙사***	[한]	[동동]	교육	학교시설	북 기숙사, 합숙소, 숙소	사전에는 '기숙사'가 등재되어 있으나, 일상에서는 '합숙소' 또는 '숙소'라고 부른다고 함.
기아*	[한]	[남특]	교통	고유명사		
기어** (연) 기어를 넣다	[외]	[동동]	교통	차	북 기아	
기초 화장품**	[한]	[남특]	화장품	화장품 분류		
기표소*	[한]	[남특]	사회	정치		
기획 세트*	[혼]	[남특]	화장품	기타		
기획안**	[한]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 계획안	
기획전***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	↔ 북한에서는 '기획전'이 '계획 수행 기간'을 일컬음.	

긴장하다***	[혼]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한에서는 불안하거나 초조하다는 의미와는 전혀 다른 '나쁘다', '부족하다'의 뜻임. (예) 전력 사정이 긴장하다, 식량 사정이 긴장하다	
김치 냉장고**	[혼]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
깁스[깁쓰, 기브스]***	[외]	[이동]	의료	의료기구	복 석고붕대, 키브스	사전에 표제어로 올라 있지는 않으나 '석고붕대'의 뜻풀이에 '키브스'가 동의어로 제시됨. 새터민 면담에서도 '키브스'가 보고됨.
깜빡이*** (유) 방향 지시등 헤드라이트 (연) 깜빡이를 넣다	[고]	[이동]	교통	차	복 전조등	
깜찍하다***	[고]	[동이]	인간관계	외모 및 성격	↔ 북한의 '깜찍하다'는 '앙큼하다'는 뜻으로 쓰임. (예) 깜찍하게 속이다	
나시***	[외]	[이동]	의복	겉옷	복 스프링	
나이프*	[외]	[동동]	음식식당	식당 상황	복 나이프, 밥상칼	일부 계층만이 사용함.
낙지***	[고]	[동이]	음식식당	식재료	↔ 북한의 '낙지'는 남한의 '오징어'임.	
낙찰*	[한]	[남특]	금융	부동산		
난센스[넌센스]*	[외]	[남특]	개념어 등	개념어		
남대문*	[한]	[남특]	사회	문화재		
남방***	[한]	[이동]	의복	겉옷	복 샤쯔	
남친*** (←남자친구) (반) 여친 (←여자친구)	[한]	[남특]	인간관계	호칭 및 관계		
납부***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
납세**	[한]	[동동]	금융	금융일반		
납세의 의무*	[한]	[남특]	사회	정치		
납품하다***	[혼]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	복 납품하다, 바치다	사전에 '납품'이 등재되어 있으나, 새터민들은 '바치다'를 씀.
내근직* (반) 외근직	[한]	[이동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	복 사무원	
내레이션*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
내비게이션***	[외]	[남특]	교통	차		
내선 연결**	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과		사전에 등재되지 않았으나, 일부 새터민이 동일하게 사용한다고 보고함.
내신**	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
내추럴하다*	[혼]	[이동]	개념어 등	개념어	복 자연스럽다	
냅킨**	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
네덜란드*	[외]	[이동]	사회	나라이름	복 화란	
네이버(Naver)**	[외]	[남특]	통신	고유명사		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.
네이비*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	복 청색, 곤색	
네이트(NATE)*	[외]	[남특]	통신	고유명사		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.

네일아트*	[외]	[남특]	화장품	기타		
네트*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 배구 그물	
네트워크**	[외]	[이동]	통신	인터넷	[북] 망	'망' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
네티즌** (유) 누리꾼	[외]	[남특]	통신	인터넷		일부 컴퓨터 사용층은 '네티즌'을 쓴다고 함.
노가다*** (유) 막일, 막노동, 공사판 일 (관) 일용직, 일당 노무자	[외]	[동동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	[북] 노가다, 막로동	북한에서도 사회적 묵인 하에 다양한 일당노동이 보편화되고 있다고 하며, 이 중 현금을 받고 하는 일당노동을 '삭발이'라고 함.
노래방***	[고]	[이동]	여가	기타	[북] 화면반주음악실	
노멀 *	[외]	[이동]	개념어 등	크기	[북] 보통	
노약자석*** (관) 경로석, 임산부석	[한]	[남특]	교통	지하철		
노이로제**	[외]	[동동]	의료	병명	[북] 노이로즈	
노인정*	[한]	[남특]	여가	기타		
노트북*** (관) 데스크톱, 넷북	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'학습장형 컴퓨터' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
노하우***	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 비결	
녹음**	[한]	[동이]	매체	TV 및 라디오	↔ 북한에서 '록음'은 '볼륨'을 뜻함. (예) 록음을 높이다/낮추다	
녹차***	[한]	[이동]	음식식당	음료	[북] 록차	
논산 훈련소*	[한]	[남특]	사회	군사		
논스톱** (유) 직행	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 직행	
놀이 동산***	[혼]	[이동]	여가	기타	[북] 류희장 (예) 만경대류희장	
놀토***	[혼]	[남특]	교육	학교운영		
농협***	[한]	[남특]	금융	고유명사		
누드**	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 알몸	
눈높이 대교*	[혼]	[남특]	교육	고유명사		
뉘앙스*	[외]	[남특]	개념어 등	개념어		북한의 유사 개념어로 '어감'이 있으나 정확한 대응어라고 보기 어려움.
뉴스***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 보도	사전에 등재된 '뉴스'는 뉴스 프로그램이 아닌 '새 소식'의 의미임. 일상에서 뉴스 프로그램을 '보도'라 함.
늙은이***	[고]	[동이]	인간관계	호칭 및 관계	↔ 북한의 '늙은이'는 남한어에서처럼 비하의 의미가 없이 중립적임.	
니트**	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 뜨개옷	
닉네임*	[외]	[이동]	통신	인터넷	[북] 별명	
다가구주택**	[한]	[이동]	금융	부동산	[북] 문화주택	
다보탑*	[한]	[남특]	사회	문화재		
다시다***	[고]	[남특]	음식식당	식재료		
다운(down)** (연) 가격 다운	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 떨어지다	
다운되다*** (연) 컴퓨터가 다운되다	[혼]	[이동]	통신	컴퓨터	[북] 고장나다	
다운로드*** (반) 업로드	[외]	[남특]	통신	인터넷		'내려받기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
다운증후군*	[혼]	[이동]	의료	병명	[북] 다운병	
다음(Daum)**	[외]	[남특]	통신	고유명사		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터

(유) 한메일						교육시간에 배움.
다이어리***	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 사업일지	
다이어트***	[외]	[이동]	음식식당	식당 상황	[북] 몸까기	
다치다***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한에서는 '만지다, 건드리다'의 의미로도 많이 쓰임. (예) 아기 좀 다쳐볼게요.	
다큐멘터리(→ 다큐)**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
단란 주점** (유) 룸살롱	[한]	[남특]	여가	기타		
단말기**	[한]	[남특]	통신	전화		
단무지***	[고]	[이동]	음식식당	식재료	[북] 다꽝	
단발 커트*	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
단합 대회*	[한]	[남특]	여가	기타		-북한에서는 '직장체육대회'가 1년에 2~3번 정도 공장, 기업소별 대항경기로 열림. -국가 명절과 기념일에 '련환 모임, 련환 공연'을 가지기도 함.
단화***	[한]	[남특]	의복	신발		북한에서 남자들은 주로 운동화(주로 천으로 만듦), 여자들은 편리화(발등이 없는 천으로 만든 신발로 남한의 실내화와 비슷)를 외출할 때 신는다고 함.
담보 대출*	[한]	[남특]	금융	은행		
닷컴*	[외]	[남특]	통신	인터넷		
당근***	[고]	[동동]	음식식당	식재료	[북] 당근, 홍당무	'홍당무'는 당근을 다듬은 말임.
당일 특급** (유) 당일 특송	[한]	[남특]	관공서	우체국		
당직*** (관) 숙직, 일직	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 당직, 직일	사전에 등재되었으나, 새터민들은 '직일'을 씀.
대기업***	[한]	[동이]	직장	직업세계-회사분류	↔ 북한의 기업은 '특급, 1급, 2급, 3급, 4급 기업'으로 분류되며, 이 중 '특급, 1급, 2급'을 '대기업'이라고 부름.	
대기자 번호표***	[한]	[남특]	금융	은행		
대리운전**	[한]	[남특]	교통	차		
대리점***	[한]	[동동]	직장	직업세계-회사분류		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
			통신	전화		
대박** - 대박나다	[혼]	[남특]	금융	금융일반		
대선**	[한]	[남특]	사회	정치		
대안 학교***	[한]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		
대우*	[한]	[남특]	교통	고유명사		
대우전자**	[한]	[남특]	쇼핑	고유명사		
대절** -버스 대절 -승용차 대절	[한]	[이동]	교통	교통일반	[북] 대여	
대중가요**	[한]	[동동]	매체	TV 및 라디오	[북] 대중가요, 군중가요	일반적으로 잘 알려진 노래를 '군중가요'라고 부름, '민요'와 '동요'의 구분은 있음.
대출*** - 대출한도	[한]	[동동]	금융	은행		
대통령*** -이승만	[한]	[동동]	사회	정치		사전에 외국의 용어로 등재됨.

-박정희 -전두환 -노태우 -김영삼 -김대중 -노무현 -이명박						
대표이사** (관) 이사. 오너	[한]	[남특]	직장	직장-조직		
대학원** (관) 석사 과정 박사 과정	[한]	[동동]	교육	교육기관 및 제도	북 연구원(준박사) 박사원(박사)	사전에는 외국의 용어로 등재되어 있음.
대한생명**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
더블***	[외]	[이동]	개념어 등	숫자	북 쌍, 곱	금액을 말할 때는 '곱'으로 준다고 말함. 평양 출신 새터민은 금액을 말할 때도 '더블'을 썼다고 함.
더빙*	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 배음	
더치페이***	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
덤비다***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한에서는 웃어른에게도 사용함.	북한에서는 '~합시다', '~하시오'도 웃어른에게 사용함.
덤핑*	[외]	[동동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	북 덤핑, 떨이, 막팔기	제국주의와 관련된 경제 용어로서 등재되어 있음.
덮밥***	[고]	[남특]	음식식당	음식명		
데드라인**	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 계획 날짜	
데모** (유) 시위	[외]	[남특]	사회	정치		'시위'는 잘 알지만 '데모'는 모른다고 함.
데뷔*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
데스크톱** (관) 노트북, 넷북	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		
데이터* -데이터요금	[외]	[이동]	통신	전화	북 자료	
데이트***	[외]	[이동]	인간관계	통과의례	북 산보	사전상 뜻풀이에는 데이트의 의미가 없으나, 북한에서 젊은 남녀가 중매나 연애로 만나 데이트하는 것을 '산보'라고 함.
덴마크*	[외]	[동동]	사회	나라이름	북 단마르크	
도넛[도넛, 도너스,*** 도너츠]	[외]	[이동]	음식식당	음식명	북 가락지빵	
도서상품권** (관) 문화상품권	[한]	[남특]	여가	영화 및 공연		
도시락***	[고]	[동동]	음식식당	식당 상황	북 도시락, 벤또, 곽밥	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 '벤또'를 더 많이 사용한다고 함.
도어락**	[외]	[남특]	주거	현관 및 신발장		
도우미*** -가사 도우미 -노래방 도우미 -육아 도우미 -입주 도우미	[고]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명		
도지사*	[한]	[이동]	사회	정치	북 도인민위원장	
독자마당*	[혼]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
돈가스[돈까스]***	[혼]	[남특]	음식식당	음식명		
동그랑땡**	[고]	[남특]	음식식당	음식명		
동문회** (유) 동창회	[한]	[남특]	교육	교육행사		사전에 '동창회'는 등재되어 있음.

동반석*	[한]	[남특]	교통	기차		
동부화재**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
동아리***	[고]	[동이]	여가	기타	↔ 북한에서는 부정적 인물들로 한패를 이룬 무리를 가리킴.	사전에도 '패거리'의 의미로 실려 있으나, 이 의미로 사용하지 않는다는 새터민도 있었음.
동아일보**	[한]	[남특]	매체	고유명사		
동안(童顔)**	[한]	[동동]	인간관계	외모 및 성격		
동영상 강의** (유) 인터넷 강의	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
동호회**	[한]	[이동]	여가	기타	[북] 소조	
두유***	[한]	[동동]	음식식당	음료	[북] 두유, 콩국, 콩물	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '콩물, 콩국'을 사용함. '콩물'은 가공품이 아닌 집에서 콩을 갈아 만든 물을 주로 가리킴.
뒤풀이**	[고]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		-대응어로 '먹자판'이 보고되었으나 확인 필요. -사전에 '어떤 말이나 글 아래에 그 뜻의 풀이 비슷하게 노래조로 지어붙인 말'의 뜻의 '뒤풀이'가 등재되어 있음.
드라마***	[외]	[동동]	매체	TV 및 라디오	[북] 드라마, 극 텔레비전 련속극, 텔레비전 소설	일상에서는 '드라마'를 거의 쓰지 않음.
드라이브***	[외]	[남특]	교통	차		'기분 전환을 위하여 자동차를 타고 다니는 일'이라는 의미이므로 남한특수어로 처리함.
드라이어*** /드라이어기 [드라이기]	[외]	[이동]	미용실	헤어용품	[북] 머리 건조기, 건조기	
드라이클리닝***	[외]	[이동]	의복	세탁	[북] 마른빨래, 화학빨래	사전에 '드라이클리닝'이 있으나 '마른 빨래'로 사용하도록 제시됨. 새터민들은 거의 이용해 본 적 없음.
드럼 세탁기**	[혼]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
드레스 룸* (유) 옷방	[외]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
드레스*	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 나리옷	
드리블*	[외]	[동동]	여가	농구	[북] 드리블, 공몰기	사전에는 '드리블'이 등재되어 있으나 새터민들은 '공몰기'를 쓴다고 함.
드림*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 꿈	
드링크제*	[혼]	[남특]	의료	약품명		
등업** (←등급 업그레이드)	[혼]	[남특]	통신	인터넷		
디데이**	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 남은 날짜	
디렉토리**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'등록부'<출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
디스카운트* (→디시/DC) (유) 다운, 할인	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 에누리	북한의 유사 개념어로 '본전판매'가 있음. (예) 김장철에 배추나 무를 실어나를 운반수단이 없어 밭에서 직접 본전에 판매한다고 인민반들에 통보(남한말:공고)함.
디스크***	[외]	[남특]	의료	병명		사전에 등재되지 않았으나, 새터민들은 사용한다고 함. '허리증'도 보고됨.
디시/DC** (←디스카운트) (유) 다운, 할인	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 에누리	
			음식식당	식당 상황		
디엠비(DMB)*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		

디자이너**	[외]	[이동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	[북] 옷 설계사	
디저트* (유) 후식	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
디제이(DJ)**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
디지털 체중계*	[혼]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
디지털 파마*	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
딜러*	[외]	[남특]	금융	주식		
딜레마*	[외]	[남특]	개념어 등	개념어		
딱풀**	[고]	[남특]	교육	수업준비물		의미 유추 가능
떡값*	[고]	[남특]	사회	정치		
떡볶이***	[고]	[남특]	음식식당	음식명		사전에 '떡볶음=떡볶이'가 등재되었으나 남한의 떡볶이와는 다른 음식임.
떨이** (유) 싸구려	[고]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 꼬리떼기	
뚜레쥬르**	[외]	[남특]	음식식당	고유명사		
라디오***	[외]	[동동]	매체	TV 및 라디오	[북] 라지오	
라면***	[외]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 라멘, 라면, 꼬부랑국수	사전에는 '라멘'으로 올라있음. '꼬부랑국수'는 잠시 사용되었던 이름이며, 요즘은 '라면'이라고 함.
라벨**	[외]	[이동]	의복	기타	[북] 꼬리표	
라볶이*	[혼]	[남특]	음식식당	음식명		
라식*	[외]	[남특]	의료	진료 및 치료과정		
라이벌**	[외]	[이동]	인간관계	호칭 및 관계	[북] 맞수, 경쟁자	
			여가	기타 스포츠		
라이브*	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
라지(L)***	[외]	[이동]	의복	사이즈	[북] 대	
라카룸**	[외]	[남특]	직장	직장-공간		
라켓* (유) 채	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 채	
락스***	[외]	[남특]	주거	욕실 및 욕실용품		
락앤락***	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
랜(LAN)** -무선랜 -유선랜	[외]	[남특]	통신	인터넷		'국부망' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
램프**	[외]	[이동]	교통	차	[북] 전등	
랩***	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 비닐	
랭킹** (유) 순위 (연) 랭킹을 매기다	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 순위	
러닝[런닝]***	[외]	[동동]	의복	속옷	[북] 런닝, 런닝샤쯔, 스프링	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '스프링'을 더 많이 씀.
러브***	[외]	[이동]	인간관계	기타	[북] 사랑	
러시아*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 로씨야	
레깅스**	[외]	[남특]	의복	양말류		
레드**	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 빨간색	
레드카드* (관) 옐로우카드 (연) 레드카드를 받다	[외]	[이동]	여가	축구	[북] 퇴장표 [북] 경고표	

레미콘*	[외]	[이동]	교통	차	북 콩크리트 혼합 운반차	
레벨**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 수준	
레스토랑**	[외]	[남특]	음식식당	식당 종류		
레이스* (유) 경주	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북 경주	
레이저***	[외]	[동동]	의료	의료기구	북 레이자	
레일*	[외]	[동동]	교통	기차	북 레루	
레저 시설*	[혼]	[남특]	금융	부동산		
레저*	[외]	[남특]	여가	기타 스포츠		
레지던트*	[외]	[남특]	의료	의료진명		
레크리에이션** (유) 오락	[외]	[이동]	인간관계	기타	북 정신 건강 운동	
렌즈*** -안경렌즈 -콘텍트렌즈	[외]	[동동]	의료	의료기구	북 접촉안경, 접촉렌즈	
렌터카**	[외]	[남특]	교통	차		
로그인(login)*** (반) 로그아웃	[외]	[남특]	통신	인터넷		'로그인', '로그아웃' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
로또*	[외]	[남특]	여가	기타		
로밍 서비스*	[외]	[남특]	통신	전화		
로션*** -보디 로션 -헤어 로션 (유) 에멀젼	[외]	[이동]	화장품	화장품명	북 크림, 물크림	
로터리***	[외]	[이동]	교통	교통일반	북 원형도로	
로테이션*	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 교대 근무	
롤 파마*	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
롯데리아**	[외]	[남특]	음식식당	고유명사		
롯데마트***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
롯데시네마*	[외]	[남특]	여가	고유명사		
롯데월드**	[외]	[남특]	여가	고유명사		
루마니아*	[외]	[동동]	사회	나라이름	북 로므니아	
루머**	[외]	[이동]	인간관계	기타	북 류언비어	
루프*	[외]	[이동]	의료	의료기구	북 고리	
룰**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 규칙	
룸** (반) 홀	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
룸메이트**	[외]	[이동]	인간관계	호칭 및 관계	북 동거자	
룸살롱* (유) 단란주점	[외]	[남특]	여가	기타		
리그/리그전*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북 연맹전	
리더십*	[외]	[이동]	교육	기타	북 지도력	
리모델링**	[외]	[남특]	금융	부동산		
리모컨***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 요킁치, 요킁	'요쿵지'는 중국에서 넘어온 북한의 외래어임.
리무버*	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
리무진*	[외]	[남특]	교통	차		
리스트***	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 명단	
리어카*	[외]	[동동]	교통	교통일반	북 리야까	
리코더**	[외]	[이동]	교육	수업준비물	북 피리	
리콜(recall)**	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
리포터**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		

리포트[리포트,** 레포트]	[외]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		새터민들은 '리포트', '레포트', '리포터' 간에 혼동 겪음.
리플** (유) 댓글 (연) 리플을 달다	[외]	[남특]	통신	인터넷		
리필***	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
리필용** (유) 교체용	[혼]	[남특]	화장품	기타		
리허설*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
린스***	[외]	[남특]	미용실	헤어용품		과거에는 '영양샴푸', '풀기비누'라고 했으나, 최근에는 '린스'를 사용함.
릴레이** (유) 이어달리기	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 이어달리기, 계주	
립스틱*** (유) 루주(루즈) 립 글로스	[외]	[이동]	화장품	화장품명	[북] 입술연지, 구홍	
링(ring)**	[외]	[동동]	직장	직장-생산직 용어	[북] 링, 고리	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '고리'를 씀.
링거**	[외]	[동동]	의료	의료기구	[북] 링게르	
링크*	[외]	[남특]	통신	인터넷		'련결, 링크' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
링클케어 화장품*	[혼]	[남특]	화장품	화장품 분류		
마가린*	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
마네킹*	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 사람모형 또는 인체모형(주로 병원에서만 사용함)	
마당발***	[고]	[동이]	인간관계	외모 및 성격	↔ 북한의 '마당발'은 신체의 발이 넓은 사람을 의미함.	반대말은 '칼발'이라고 함.
마마보이*	[외]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
마스크*	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
마요네즈**	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
마우스***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'마우스' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
마이너스 통장**	[혼]	[남특]	금융	은행		
마이너스**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 미누스	
마이페이지*	[외]	[남특]	통신	인터넷		
마일리지** (연) 마일리지를 적립하다	[외]	[남특]	교통	비행기		
			쇼핑	구매 및 판매 과정		
마진** (연) 마진이 남다	[외]	[이동]	쇼핑	구매 및 판매 과정	[북] 리익금, 리윤	
			직장	직장- 업무 및 일과		
마케팅*	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		'홍보'에 대한 유사 개념어로 '소개, 선전'이 보고됨.
마트***	[외]	[이동]	쇼핑	상점 정보	[북] 상점	
막걸리**	[고]	[동동]	음식식당	음료	[북] 막걸리, 감주, 탁주	사전에 '막걸리'가 등재되어 있으나 새터민들은 '감주, 탁주'를 더 많이 사용한다고 함.
만화***	[한]	[동이]	여가	영화 및 공연	↔ 북한에서는 국외 만화만 '만화'임. 국내 만화는 '그림책'이라고 구별하여 부름.	
매너**	[외]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 례의범절	

(연) 매너가 좋다 매너가 나쁘다						
매뉴얼***	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 조작안내서	
매니저**	[외]	[이동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	[북] 지배인	
매니큐어**	[외]	[이동]	화장품	화장품명	[북] 손톱물	
매매***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
매스컴*	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
매장** -대형 할인점 -상설 할인 매장 (유) 숍, 슈퍼, 마트, 편의점, 할인몰	[한]	[동동]	쇼핑	상점 정보	[북] 매장, 매대 [북] '종합직매점' 또는 '대형직매점'	사전에는 '매장'이 등재되어 있으나, 새터민들은 '매대'를 많이 씀.
매직 파마***	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
매직***	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 마티크, 마찌크	사전에는 등재되어 있지 않으나 사용한다고 함.
매출***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 국영공장에서 쓰는 말로 상품이 출하되었다는 뜻. 새터민들이 북에서 사용한 적 거의 없음.	
매출액***	[한]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 판매비	
매트리스**	[외]	[이동]	주거	침실 및 침실용품	[북] 마다라스, 침대깔개	사전에는 '침대깔개'로 등재되어 있으나, 실제로는 '마다라스'고 불렀다고 함.
맥도날드**	[외]	[남특]	음식식당	고유명사		
맨홀*	[외]	[남특]	주거	주택		
맹랑하다***	[혼]	[동이]	인간관계	외모 및 성격	↔ 북한의 '맹랑하다'는 '황당하다, 당황스럽다'는 뜻임.	
머플러***	[외]	[이동]	의복	소품류	[북] 목도리, 마후라	
멀티탭**	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 다전구꽂이	
메가박스*	[외]	[남특]	여가	고유명사		
메뉴***	[외]	[동동]	음식식당	식당 상황	[북] 메뉴, 차림표	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 '차림표'를 사용한다고 함.
메모***	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 기록	
메시지*** -문자 메시지 -음성 메시지 (연) 메시지를 보내다	[외]	[남특]	통신	인터넷		
메이드 인* 코리아(MADE IN KOREA)	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
메이커*** (유) 브랜드	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 고급상표	
메이크업***	[외]	[이동]	화장품	기타	[북] 화장	
멕시코*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 멕히코	
멘소래담*	[외]	[남특]	의료	고유명사		
멜로/멜로 영화**	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
멜로디언**	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 입풍금	
멤버**	[외]	[이동]	직장	직장-조직	[북] 조원	
면봉*	[한]	[남특]	화장품	화장 도구		

면세점*	[한]	[남특]	교통	비행기		
명세서**	[한]	[동동]	금융	금융일반		
명예 훼손*	[한]	[남특]	사회	법률		
명의 변경** -본인 명의	[한]	[남특]	통신	전화		
모눈종이*	[고]	[이동]	교육	수업준비물	북 채눈종이	
모니터***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'감시기, 모니터' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
모니터하다* - 모니터링	[혼]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
모닝 할인*	[혼]	[남특]	미용실	기타		
모델하우스**	[외]	[남특]	금융	부동산		
모뎀*	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'모뎀, 변복조장치' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
모둠*	[고]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
모로코*	[외]	[동동]	사회	나라이름	북 마로끄	
모빌***	[외]	[남특]	주거	육아 및 개인용품		
모텔*	[외]	[이동]	여가	기타	북 려관	
목돈***	[고]	[동동]	금융	금융일반	북 목돈, 뭉치돈, 주먹돈	
목폴라/폴라/폴라티***	[혼]	[이동]	의복	겉옷	북 도꾸리	폴라 부분이 긴 것은 '도꾸리', 짧은 것은 '반도꾸리'라고 함. 사전에는 없음.
무가지[무까지]*	[한]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
무궁화호**	[한]	[남특]	교통	기차		
무비**	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 영화	
무선 인터넷***	[혼]	[남특]	통신	인터넷		
무스**	[외]	[이동]	미용실	헤어용품	북 고착제	
문민 정부*	[한]	[남특]	사회	역사		
문방구*** (유) 문구점, 문구사 (관) 학용품, 사무용품, 문구류	[한]	[동이]	교육	수업준비물	↔ 북한의 '문방구'('문구')는 학용품과 사무용품을 통틀어 가리키는 말로 쓰임	북한에서는 학용품과 수업 준비물을 파는 별도의 상점이 없었기 때문에 새터민들은 '문방구'의 개념이 낯설다고 함.
문자*** (유) 메시지, 에스엠에스(SMS) (연) 문자를 보내다	[한]	[남특]	통신	전화		
물가***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
물티슈**	[혼]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
뮤직***	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	북 음악	
미니어쳐**	[외]	[남특]	화장품	기타		
미니홈피**	[외]	[남특]	통신	인터넷		
미들(M)***	[외]	[이동]	의복	사이즈	북 중	
미디어*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
미디엄 **	[외]	[이동]	개념어 등	크기	북 보통	
미션*	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 과제	
미얀마*	[외]	[이동]	사회	나라이름	북 버마	
미원*** (유) 조미료 화학 조미료	[한]	[이동]	음식식당	식재료	북 맛내기	
미터기**	[혼]	[남특]	교통	택시		

미팅***	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	㈜ 회의	
믹서**	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
민간*	[한]	[남특]	사회	법률		
민사 소송*** -형사 소송 -행정 소송	[한]	[남특]	사회	법률		
민원** - 민원 봉사실 - 민원 서식 - 민원 접수 -교통 민원 -수사 민원	[한]	[남특]	관공서	기타		
민주주의***	[한]	[동이]	사회	법률	↔ 북한에서의 '민주주의'와 남한에서의 '민주주'의는 의미가 다름.	
민주화 운동*	[한]	[남특]	사회	역사		
바가지/바가지 요금** (연) 바가지 쓰다	[고]	[동동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
바닥을 치다*	[고]	[남특]	금융	금융일반		
바비큐[바비큐,* 바베큐]	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
바쁘다***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한의 '바쁘다'는 '힘들다' 또는 '경제적으로 어렵다'는 뜻으로도 쓰임.	
바이더웨이***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
바이러스**	[외]	[동동]	의료	병명	㈜ 비루스	
바이어***	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
바자회**	[혼]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
바치다*	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한의 '바치다'는 '제출하다' 또는 '반납하다'의 뜻으로도 쓰임. (예) 서류를 바치다, 도서관에 책을 바치다	
바캉스** (연) 바캉스를 가다	[외]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	㈜ 휴가	
바코드** (연) 바코드 인식	[외]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		'띠 부호'라는 북한 대응어가 보고되기는 하였으나 일부 계층에서만 사용하는 것으로 보임.
박스***	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	㈜ 지함	'박스'를 최근에 조금씩 사용하기 시작한다고 함.
박카스**	[외]	[남특]	의료	고유명사		
반명함** 사진/반명함판 (관) 증명사진 여권사진	[한]	[남특]	직장	구직-구직절차		북한 대응어로 '3에4'가 면담에서 보고되었으나, 이는 여권을 만들어 본 일부 사람들만 아는 어휘이므로 남한특수어로 처리함.
반상회**	[한]	[이동]	사회	정치	㈜ 인민반회의	
반송**	[한]	[남특]	금융	금융일반		
반영구 화장*	[한]	[남특]	화장품	기타		

반토막 나다*	[혼]	[남특]	금융	금융일반		
반품***	[한]	[이동]	쇼핑	구매 및 판매 과정	[북] 물리다	
발레파킹* (유) 대리 주차	[외]	[남특]	교통	차		
발매**	[한]	[남특]	교통	지하철		
발신자 표시**	[한]	[남특]	통신	전화		'발신자'는 사전에 등재되어 있음.
방과후 교실**	[한]	[남특]	교육	학교운영		
방문*** -방문 수령	[한]	[동이]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	↔ 북한에서 '방문'은 높은 사람 집에 가거나, 높은 사람이 가는 경우만을 의미함.	조선말 대사전에서는 남한어와 동일하게 기술되어 있음. 그런데 새터민들의 증언에 따르면, 김일성 회관 등에 가는 것만을 가리킬 때 사용하고 일반 집을 방문할 때는 잘 사용하지 않는다고 함.
방문학습지**	[한]	[남특]	교육	기타		
방사선과*	[한]	[이동]	의료	병원유형 및 기구	[북] 렌트겐선과	사전에는 '렌트겐선'만 있고 '렌트겐선과'는 없음. 새터민들은 '렌트겐선과'를 쓴다고 함.
방울토마토***	[혼]	[남특]	음식식당	식재료		
방조하다**	[혼]	[동이]	관공서	경찰서	↔ 북한의 '방조하다'는 '도와주다'는 뜻으로 불법 행위를 도와준다는 부정적인 의미가 없음.	
방향제*	[한]	[남특]	주거	욕실 및 욕실용품		
배낭 여행*	[한]	[남특]	여가	기타		
배달 음식**	[한]	[남특]	음식식당	식당 상황		
배드민턴**	[외]	[동동]	여가	기타 스포츠	[북] 바드민톤	
배터리***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 전지약	
백** -핸드백	[외]	[이동]	의복	소품류	[북] 가방 [북] 손가방	
백미러**	[외]	[이동]	교통	차	[북] 후사경	
백신*	[외]	[이동]	의료	약품명	[북] 왁찐	
밴*	[외]	[남특]	교통	차		
밴드*** (유) 반창고	[외]	[이동]	의료	약품명	[북] 반창고	
밸런(발렌)타인 데이* (관) 빼빼로 데이 화이트 데이	[외]	[남특]	인간관계	통과의례		
버거킹**	[외]	[남특]	음식식당	고유명사		
버스[버스, 뻐스]*** -고속버스 -공항버스 -관광버스 -셔틀버스 -스쿨버스 -전세버스 -심야 버스 -버스 카드	[외]	[동동]	교통	버스	[북] 뻐스	
버전**	[외]	[남특]	통신	인터넷		'판, 버전' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
버터**	[외]	[동동]	음식식당	식재료	[북] 빠다	북한은 일어식 외래어(batâ)를 사용하고 있음.
버튼***	[외]	[남특]	통신	전화		
범칙금**	[한]	[이동]	관공서	경찰서	[북] 벌금	

-범칙금 미납 -범칙금 납부토지서 (유) 벌금						
범퍼**	[외]	[이동]	교통	차	[북] 밤바	
법원*** -대법원 -고등 법원 -지방 법원 -법원 삼심제	[한]	[이동]	사회	법률	[북] 재판소 [북] 중앙재판소	
법인*	[한]	[남특]	금융	금융일반		
법치주의*	[한]	[남특]	사회	법률		
베스트**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 최고	
베이지*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 갈색	
베트남*	[외]	[이동]	사회	나라이름	[북] 월남, 웰남	
벤처*	[외]	[남특]	금융	금융일반		
벨*** (연) 벨을 누르다	[외]	[이동]	교통	버스	[북] 누름종, 전기종	사전에는 '전기종'의 원어로 '벨'이 등재됨.
벨***	[외]	[동동]	음식식당	식당 상황	[북] 벨, 종	
벨기에*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 벨지크, 벨지끄	
벨트***	[외]	[이동]	의복	소품류	[북] 혁띠	
벼락부자* (유) 졸부	[혼]	[동동]	금융	금융일반	[북] 벼락부자, 갑작부자	
벼룩 시장*	[혼]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
병가** (연) 병가 내다	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 병가, 요양 진단서, 진단서 -진단서 내다 간호진단 내다 (가족 등의 간호를 목적)	
병역필*	[한]	[남특]	직장	구직-자격요건		
병장*	[한]	[이동]	사회	군사	[북] 상사	
보건실** (유) 양호실	[한]	[남특]	교육	학교시설		-북한의 소학교, 고등중학교에는 보건실이 따로 없다고 함, -대학에 있는 것은 '진료소'라고 부름.
보너스*** (유) 상여금	[외]	[이동]	직장	구직-근무조건	[북] 가급금, 상금	
보닛(본네트)** (연)보닛을 열다	[외]	[동동]	교통	차	[북] 본네트	
보이스 피싱**	[외]	[남특]	통신	전화		
보증 기간***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	↔ 북한에서는 당에 처음 입당하면 후보 입당으로 처리됨. 후보 입당 기간 동안 생활을 잘 하면 실제 입당이 됨. 후보 입당에서 정식 입당까지의 기간을 '보증기간'이라 함.	
보철/보철 치료** (관) 충치	[한]	[동동]	의료	진료 및 치료과정	[북] 삭은이	
보행기**	[한]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 걸음마	
보험 설계사**	[한]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명		
복권*	[한]	[동동]	금융	금융일반	[북] 복권, 추첨표	
복리* (반) 단리	[한]	[동동]	금융	은행		
복싱*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 권투	

(유) 권투						
복지** - 노인 복지 - 여성 복지 - 장애인 복지	[한]	[이동]	관공서	주민센터	[북] 후생, 행복	
복지국가*	[한]	[남특]	사회	정치		
본드***	[외]	[이동]	주거	생활 공구	[북] 접착제	
본사** (유) 본점 (관) 지사, 지점	[한]	[남특]	직장	직업세계-회사분류		
본사** (반) 지사	[한]	[동동]	금융	금융일반		사전에 '본부를 이루는 기관, 기업소를 이르는 말'로 등재됨.
본체***	[한]	[남특]	통신	컴퓨터		
볼*	[외]	[이동]	여가	야구	[북] 부정확한 공	
볼륨***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 록음	
볼륨매직 파마**	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
볼륨업*	[외]	[남특]	의복	속옷		
볼링**	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 보링그	
볼터치** (유) 블러셔	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
볼펜***	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 원주필	
봉고차***	[혼]	[남특]	교통	차		
부가 서비스***	[혼]	[남특]	통신	전화		
부대찌개***	[혼]	[남특]	음식식당	음식명		
부도 수표*	[한]	[남특]	금융	금융일반		
부동산***	[한]	[동동]	금융	부동산		
부스*	[외]	[이동]	직장	직장-공간	[북] 자리, 칸	
부재* (연) 부재 중	[한]	[동동]	개념어 등	개념어	[북] 자리에 없음	
부채** (유) 빚	[한]	[동동]	금융	금융일반		
부츠*** -롱 부츠 -앵글 부츠	[외]	[남특]	의복	신발	[북] 왈랭끼 [북] 발목구두	'왈랭끼'는 롱부츠만을 가리킴.
부침개***	[고]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 부침개, 지짐	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '지짐'을 더 많이 씀.
부케*	[외]	[남특]	인간관계	통과의례		
부탄가스**	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 이동용 가스	
부팅***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'기동' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
분리수거***	[한]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
분식집**	[혼]	[남특]	음식식당	식당 종류		
분양* - 분양면적 - 분양가 - 분양권	[한]	[남특]	금융	부동산		
분위기 메이커*	[혼]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		북한의 유사개념어로 '오락부장'이 보고되었음.
불가리아*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 벌가리아	
불국사*	[한]	[남특]	사회	문화재		
불도저*	[외]	[동동]	교통	차	[북] 불도젤	
불법***	[한]	[동동]	관공서	경찰서	[북] 불법, 비법(非法)	일상에서는 '비법'을 더 많이 씀.
불황** (반) 호황	[한]	[동동]	금융	금융일반		자본주의 사회의 용어로서 등재됨.
뷔페[부페]***	[외]	[남특]	음식식당	식당 종류		

뷰러*	[외]	[남특]	화장품	화장 도구		
브라보**	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
브래지어(→ 브라)*** [브래지어, 브라자, 브라]	[외]	[이동]	의복	속옷	[북] 가슴띠	
브랜드** (유)메이커	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 좋은 상표	상표로 비싼 값을 받기 때문에, 북한주민들은 상표를 우선시한다고 함.
브러시**	[외]	[이동]	화장품	화장 도구	[북] 붓, 화장붓	
브레이크*** (연)브레이크를 밟다	[외]	[이동]	교통	차	[북] 제동	
브로마이드*	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		북한 사전에 등재된 '브로마이드'는 '배우,가수, 운동 선수 등의 대형 사진'을 뜻하지 않으므로 남한특수어로 처리함.
브로컬리*	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
브리핑***	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
브이넥*** (관) 라운드넥	[외]	[남특]	의복	기타		
브이아이피(VIP)*	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 단골, 고정손님	'단골'은 낮춤말, '고정손님'은 높임말
브이에이티(VAT)* (유) 부가가치세	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
블라인드**	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 창가림	
블라인드**	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 창가림	
블랙 커피** (관) 밀크 커피, 프림 커피, 다방 커피, 아이스 커피	[외]	[남특]	음식식당	음료		
블랙***	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 검은색	
블로그**	[외]	[남특]	통신	인터넷		
블루**	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 파란색	
블루베리*	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
비닐하우스**	[외]	[이동]	금융	부동산	[북] 온실	
비데*	[외]	[남특]	주거	욕실 및 욕실용품		
비디오 플레이어**	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 녹화기, DVD	처음에는 '녹화기'라고 했으나 최근에는 'DVD'로 통칭함.
비서***	[한]	[동이]	직장	직장-조직	↔ 북한에서는 당중앙위원회 비서국이나 각급 당위원회 또는 당의 기층조직에서 당적 책임을 지고 일하는 사람을 말함.	
비자(visa)**	[외]	[이동]	관공서	기타	[북] 사증	최근 실제 생활에서는 사용되는 단어이나 사전에는 등재되어 있지 않고, '사증'만 올라 있음.
비즈니스***	[외]	[동이]	직장	직업세계-직종 및 직업명	↔ 남한에서는 '사업', 북한에서는 '무역'을 뜻함	북한의 대외무역은 주로 '외화벌이 회사'에서 담당함.
비키니*	[외]	[남특]	의복	겉옷		
뺑소니**	[고]	[동동]	교통	교통일반		

(연) 뺑소니를 치다						
사교육**	[한]	[남특]	교육	기타		
사랑니*	[고]	[동동]	의료	기타	[북] 사랑이	
사무직 (관) 사무원 (← 사무직원)	[한]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명		-사전에 '사무, 사무원'은 등재되어 있으나, '사무직'은 없음. -북한에서는 육체 노동자는 '로동자', 정신 노동자는 '사무원'으로 통칭함.
사우나[싸우나]**	[외]	[남특]	여가	기타		사전에는 등재되어 있지 않으나, 사용한다고 보고됨.
사운드[싸운드]*	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 소리	
사이버[싸이버]** -사이버 범죄 -사이버 대학	[외]	[남특]	통신	인터넷		'싸이버, 가상, 전자공간' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
사이버 대학** (유) 디지털 대학	[혼]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		
사이즈*** -브라 사이즈 (80A 등) -상의 사이즈 (90 등) -여성복 사이즈 (44, 55, 66 등) -하의 사이즈 (25인치 등)	[외]	[이동]	의복	사이즈	[북] 호수(옷), 문수(신발)	
사이코**	[외]	[이동]	의료	병명	[북] 정신병자	
사이트*** (←인터넷 사이트) -웹 사이트 -포털 사이트	[외]	[남특]	통신	인터넷		'싸이트' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
사인[싸인]*** (유) 서명	[외]	[이동]	쇼핑	구매 및 판매 과정	[북] 수표(手票), 서명	사전에 '싸인'이 있으나 '수표'로 사용하도록 제시됨.
			직장	직장- 업무 및 일과		
			금융	금융일반		
사인펜[싸인펜]***	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북]	북한 대응어 미확인
산업 스파이*	[혼]	[이동]	관공서	경찰서	[북] 경제 간첩	
산재 보험**	[한]	[남특]	금융	보험		
살찌다***	[고]	[동이]	인간관계	외모 및 성격	↔ 북한에서는 동물에 대해서만 사용하고 사람에게는 쓰지 않음.	
삼계탕**	[한]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 삼계탕, 닭곰탕, 약곰탕	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '약곰탕'을 더 많이 씀.
삼성 병원**	[한]	[남특]	의료	고유명사		
삼성르노*	[혼]	[남특]	교통	고유명사		
삼성생명**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
삼성전자**	[한]	[남특]	쇼핑	고유명사		
삼일절*	[한]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	[북] 삼일인민봉기, 삼일인민봉기의 날	
상가*** -아파트 상가	[한]	[동동]	금융	부동산		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
상담**	[한]	[동동]	교육	교수학습 및 평가		사전에는 등재되어 있으나, 북한에서 실제로 '상담'을 할 일이 없으며 새터민들에게 매우 생소한 개념임.

상법*	[한]	[동동]	관공서	기타		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
상병*	[한]	[이동]	사회	군사	[북] 중사	
상사***	[한]	[이동]	직장	직장-조직	[북] 상급자	
상추***	[고]	[동동]	음식식당	식재료	[북] 상추, 부루	사전에는 '상추'가 등재되어 있으나, 새터민들은 '부루'를 씀.
상품권** -백화점 상품권 (유) 구매권	[한]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		북한에서 '상품권'과 유사한 것으로 '구매권'이 있음. '구매권'은 평양시에서 평양시민에게만 주는 표로서, 일정기간(달, 년)마다 생활 물품을 교환할 수 있도록 주는 표. 물건이 제한되어 있으므로 평양시민에게만 줌. 그런데, 장마당 가격보다 물건을 싸게 살 수 있어서, 평양시민들은 구매권으로 물건을 구입한 후 장마당에 되팔아 이득을 얻음. 일반인들에게는 크게 쓰이지 않음, 구매권도 시장에서 직접 구매할 수 있으며, 일명, "딱지"라고 불리기도 함.
상해죄**	[한]	[동동]	관공서	기타		
상환* - 상환 조건	[한]	[동동]	금융	은행		
새마을 운동*	[혼]	[남특]	사회	역사		
새마을금고**	[혼]	[남특]	금융	고유명사		
새마을호**	[혼]	[남특]	교통	기차		
새아버지* (유) 의붓아버지 (반) 새어머니	[고]	[이동]	인간관계	호칭 및 관계	[북] 후아버지[훈아버지] [북] 후어머니[훈어머니]	
새집 증후군*	[혼]	[남특]	주거	주택		
새터민***	[혼]	[남특]	사회	정치		
색조 화장품**	[한]	[남특]	화장품	화장품 분류		
샌드위치***	[외]	[동동]	음식식당	음식명		
샌들***	[외]	[이동]	주거	현관 및 신발장	[북] 싼달	일상생활에서는 '싼다루'라고도 많이 함.
샐러드**	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
샘플***	[외]	[이동]	화장품	기타	[북] 견본	
생리대**	[한]	[이동]	주거	육아 및 개인용품	[북] 위생대	
생머리*** (관) 곱슬 머리	[혼]	[이동]	미용실	헤어 시술 및 스타일	[북] 직발 머리	
생명 보험**	[한]	[남특]	금융	보험		
생수***	[한]	[남특]	음식식당	음료		
생크림* -생크림 케이크	[혼]	[남특]	음식식당	식재료		사전에 유지방의 뜻으로 '크림'은 올라있으나 생크림은 없음.
생활기록부*	[한]	[동동]	교육	교수학습 및 평가		
생활보호** 대상자(→생보자)	[한]	[남특]	금융	금융일반		
샤기 커트*	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
샤워 젤***	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
샤프/샤프펜**	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 수지연필, 수지샤프	
샴푸 서비스*	[외]	[남특]	미용실	기타		
샴푸***	[외]	[이동]	미용실	헤어용품	[북] 머리 비누	최근에는 '샴푸'를 사용함.
서명*** (유) 사인	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 국가적으로 아주 큰	

					행사에 이름을 남기려 이름을 쓰는 일 '친필'이라고도 함.	
서버*	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'써버, 봉사기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
서비스[써비스]*** (연) 서비스가 좋다	[외]	[동동]	음식식당	식당 상황	북 써비스, 접대, 판매, 봉사, 봉사 정신	-사전에 '써비스, 써비스가 좋다'가 있으나, 새터민들은 '접대, 봉사'를 많이 씀. -남한에서는 '서비스'가 '서비스 쿠폰' 등과 같이 '덤, 공짜'의 의미로도 사용됨.
			쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
서비스직*** (관) 서비스	[혼]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명	북 써비스, 봉사, 접대, 시중	-사전에 '써비스'는 등재되어 있으나, '써비스직'은 없음. -북한의 서비스 직종으로는 매대의 '판매원', 식당의 '접대원', '편의봉사직' (옷 가공, 이발, 목욕, 세탁 미용, 각종 소비품의 수리, 숙박, 짐나르기 등) 등이 있음.
서빙**	[외]	[이동]	음식식당	식당 상황	북 접대	
서울대 병원**	[한]	[남특]	의료	고유명사		
서울랜드**	[혼]	[남특]	여가	고유명사		
서클[써클]*** (유) 동아리 (연) 서클에 가입하다 서클 활동하다	[외]	[동이]	교육	학교운영	↔ 북한에서 '써클'은 주로 노래, 춤, 재담(연극), 만담(일인극, 일인다역)등 '공연'의 의미로 사용한다고 함. (예) 써클 보러 간다	사전에 '써클'은 '문학써클, 체육써클'과 같이 '소조'의 동의어로 뜻풀이되어 있음.
석가탄신일/* 부처님 오신 날/ 초파일	[한]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	북 초파일	
석가탑*	[한]	[남특]	사회	문화재		
석굴암*	[한]	[남특]	사회	문화재		
선거 사범*	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
선글라스**	[외]	[이동]	의복	소품류	북 색안경	
선물***	[한]	[동이]	인간관계	통과의례	↔ 북한의 '선물'은 김일성이나 김정일이 인민에게 주는 것. 일반 사람들이 서로에게 주는 것을 가리킬 때는 사용하지 않음. 사전에도 '충성심을 표시하여 올리는것 또는 그 물건'으로 풀이되어 있음.	어떤 새터민 경우는 중국에 갔다올 때마다 보위원들이 자신에게 줄 선물을 준비해 왔느냐고 물었다고 함. 일반인들 사이에서 주고받는 '선물'의 의미로도 일부 사용되고 있는 것으로 보임. <참고>'여사, 선물, 자제, 댁' 등은 김일성 일가 혹은 당 일꾼에게만 사용한다고 함.
선불*** (반) 후불	[한]	[동동]	음식식당	식당 상황		'선불'은 사전에 등재되어 있음.
섬유 유연제*	[한]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
세*** - 전세 - 월세 (연) 세를 놓다	[한]	[남특]	금융	부동산		
세게***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한의 '세게'는 '자주, 많이'의 의미도 가짐.	

					(예) 북한에서는 이런 말을 세게 씁니다	
세금 공제*	[한]	[남특]	금융	금융일반		
세미나**	[외]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
세일*** -바겐세일 -빅세일	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		북한에서는 별도의 '세일'은 없음. 그러나 '국영상점'보다 싸게 파는 '직매점'이 있음. '직매점가'는 싼 가격, 할인된 가격으로 인식됨.
세일즈맨*** -자동차 세일즈맨 (유) 외판원	[외]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명		북한의 상인 계층 -외화벌이 일꾼 -종합시장 상인 -'메뚜기' (종합시장 밖의 노점상) - '달리기', '되거리' (지역 간 행상) -'똑똑이' (개별 방문 행상)
세제(←주방세제)**	[한]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	북 가루비누, 퐁퐁	
세탁소***	[한]	[동동]	의복	세탁	북 세탁소, 빨래집	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 거의 이용해 본 적 없다고 함.
세트 메뉴*** (관) 런치 세트	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
세트(SET)***	[외]	[동동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
세팅 파마**	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
세팅**	[한]	[이동]	개념어 등	개념어	북 설치	
섹스**	[외]	[이동]	인간관계	기타	북 성교, 교합	
섹시하다**	[혼]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
센스[쎈스]*** (유) 눈치, 감각 (연) 센스가 있다	[외]	[동동]	인간관계	외모 및 성격		사전에 등재되어 있으나 일상에서 사용되지 않음.
셀로판지*	[혼]	[이동]	교육	수업준비물	북 빨락종이	
셀프***	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
셋방살이**	[혼]	[이동]	주거	주택	북 동거살이	
셔터** (연) 셔터를 내리다	[외]	[이동]	직장	직장-기타	북 샤타문	'카메라 셔터' 등의 '샤타'는 등재되어 있음.
소개팅**	[혼]	[남특]	인간관계	기타		
소고***	[한]	[동이]	교육	수업준비물	↔ '작은북'을 의미함.	
소매상*	[한]	[이동]	쇼핑	구매 및 판매 과정	북 되거리 상인	
소비자***	[한]	[남특]	사회	법률		
소스[쏘스]** (유) 드레싱 (연) 소스를 뿌리다	[외]	[동동]	음식식당	식재료		
소시지***	[외]	[이동]	음식식당	식재료	북 고기떡, 칼파스	
소풍**	[한]	[이동]	교육	교육행사	북 등산	-북한에서는 소학교나 중학교에서 봄, 가을에 가는 소풍을 '등산'이라고 함. (예) 봄 등산, 가을 등산 -'소풍'은 유치원의 경우만 씀.
소프트웨어**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'쏘프트웨어' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
소행***	[한]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 남한에서는 '소행'을 부정적으로 사용하나, 북한에서는 부정적, 긍정적 의미로 둘 다	

					사용하며 오히려 긍정적인 의미로 쓸 때가 많음. (예) 올바른 소행	
속편*	[한]	[동동]	여가	영화 및 공연		
손해 배상 청구**	[한]	[남특]	관공서	기타		
			사회	법률		
솔로** (유) 싱글, 독신	[외]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	복 독신	
송금***	[한]	[동동]	금융	은행		
쇼크**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	복 충격	
쇼트트랙/숏트랙*	[외]	[동동]	여가	기타 스포츠	복 쇼트트락	
쇼핑*** -인터넷 쇼핑 -아이 쇼핑	[외]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
쇼핑몰*** (유) 할인몰	[외]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
숍(shop)** -커피숍 -헤어숍	[외]	[이동]	쇼핑	상점 정보	복 상점	
숏 커트***	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
수갑**	[한]	[동이]	관공서	경찰서	↔ 북한에서는 '장갑'의 의미로도 쓰임. (예) 수갑을 끼고 일을 하다	
수능(←대학수학능력*** 시험)	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		북한 대응어로 대학입학시험인 '예비 시험'을 들 수 있음.
수당*** -가족수당 -야근수당	[한]	[동동]	직장	구직-근무조건	(예) 복무 수당	
수도권**	[한]	[남특]	사회	지리		북한에 '수도'는 있으나 '수도권' 개념은 없음.
수배*	[한]	[동동]	관공서	경찰서		
수비수*	[한]	[이동]	여가	축구	복 방어수	
수수료***	[한]	[동동]	금융	은행	복 수수료, 수속값	
수신자 부담**	[한]	[남특]	통신	전화		'수신자'는 사전에 등재되어 있음.
수원 화성*	[한]	[남특]	사회	문화재		
수유실*	[한]	[남특]	교통	지하철		
수표*** (반) 현금	[한]	[이동]	쇼핑	구매 및 판매 과정	복 행표	
수프[스프, 슢]*	[외]	[동동]	음식식당	음식명		
수학여행*	[한]	[남특]	교육	교육행사		
수행평가**	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
수협**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
숙식**	[한]	[동동]	직장	구직-근무조건		
슈퍼(←슈퍼마켓)***	[외]	[이동]	쇼핑	상점 정보	복 상점, 간이점	
슛***	[외]	[동동]	여가	축구	복 슛, 차넣기, 차기	
스낵*	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
스릴* (유) 전율, 긴장감	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	복 긴장감	
스마트폰**	[외]	[남특]	통신	전화		
스모그**	[외]	[남특]	교통	교통일반		
스몰(S)***	[외]	[이동]	의복	사이즈	복 소	
스승의 날*	[고]	[이동]	교육	교육행사	복 교사절 (9월 10일)	

스시* (유) 초밥	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
스웨덴*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 스웨리예	
스웨이드/쎄무**	[외]	[남특]	의복	옷감		
스웨터[스웨터,*** 세타]	[외]	[동동]	의복	겉옷	[북] 세타, 뜨개옷	사전에 '세타'와 '뜨개옷' 모두 등재되어 있고, 면담에서도 두 어휘 모두 보고 되었음.
스카우트*	[외]	[남특]	직장	구직-구직절차		
스카치테이프***	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 붙임띠	
스카프**	[외]	[이동]	의복	소품류	[북] 목수건, 마후라	
스캔* -스캐너	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'스캐너, 주사장치,화상입력장치' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
스캔들**	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 부화 사건	
스커트*** - 롱스커트 - 미니스커트	[외]	[동동]	의복	겉옷	[북] 스카트, 양복치마 [북] 동강치마 짧은 치마	사전에 '동강치마'가 등재되어 있으나, 실제로 잘 안 쓰고 '짧은 치마'라고 함.
스케줄***	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 일과	
스케치북***	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북](그림)그리기장, 도화책	
스코어**	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 점수	
스크랩**	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
스크롤바**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'흘림띠' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
스크린 도어**	[외]	[남특]	교통	지하철		
스크린*	[외]	[동동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 스크린, 영사막	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '영사막'을 씀.
스킨***	[외]	[이동]	화장품	화장품명	[북] 살결물, 화장수	
스킨십*	[외]	[남특]	인간관계	기타		
스타***	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
스타디움*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 경기장	
스타일***	[외]	[동동]	의복	기타	[북] 스타일, 몸맵시	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 거의 사용 안 함.
스타킹*** -밴드 스타킹 -판탈롱 스타킹 -팬티 스타킹	[외]	[이동]	의복	양말류	[북] 살양말, 살색 양말, 무릎양말	
스태프**	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
스탠드***	[외]	[이동]	주거	공부방 및 학생용품	[북] 탁상등, 책상등	
스탬프*	[외]	[동동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 스탬프, 인즙	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '인즙'을 씀.
스터디***	[외]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
스테이크*	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
스테인리스**	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 스텐, 스댕 (사전에는 없음)	
스토커*	[외]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
스튜디오*	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 사진관	
스튜어디스*	[외]	[이동]	교통	비행기	[북] 비행기 안내원	
스트라이크*	[외]	[이동]	여가	야구	[북] 정확한 공	
스트레스*** (연) 스트레스가	[외]	[동동]	의료	병명		사전에 축산 용어로 등재되어 있고, 일상에서는 사용되지 않음.

쌓이다 스트레스를 받다 스트레스 해소						
스트레칭**	[외]	[남특]	여가	기타 스포츠		
스티로폼**	[외]	[이동]	주거	생활 공구	[북] 밀막이	
스티커**	[외]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	[북] 붙이개	
스틱* (유) 수동 (반) 오토, 자동	[외]	[남특]	교통	차		
스파게티***	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
스파이크*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 순간타격	
스판덱스(→ 스판)**	[외]	[남특]	의복	옷감		스판 바지에 해당하는 '고무 바지'가 보고됨.
스팸** -스팸 메일 -스팸 문자	[외]	[남특]	통신	인터넷		'스팜' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
스페이스바**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		
스포츠 머리***	[혼]	[이동]	미용실	헤어 시술 및 스타일	[북] 체육단 머리, 고슴도치 머리, 속도전 머리	최근에는 '스포츠 머리'라고도 함.
스포츠 신문*	[혼]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
스포츠화**	[혼]	[남특]	주거	현관 및 신발장		면담 시 '축구화'가 보고됨.
스푼***	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 오목숟갈, 양념숟가락	한 새터민은 '오목숟갈'은 써 본 적 없고 '양념숟가락'을 '스푼'이라는 말로 사용하였다고 함. 작은 것은 '스푼', 큰 것은 '숟가락'으로 구분하여 사용하였다고 함.
스프레이**	[외]	[이동]	미용실	헤어용품	[북] 분무기	
스피드***	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 속력	
스피커***	[외]	[이동]	통신	컴퓨터	[북] 스피카, 확성기, 고성기	
슬럼프*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 침체기	
슬립**	[외]	[이동]	의복	속옷	[북] 속치마	
승부차기*	[혼]	[이동]	여가	축구	[북] (11메타) 승부 차넣기 11메타 차기	'승부 차넣기'는 사전에는 수록되어 있지 않음.
승용차 요일제**	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
승인 받다*	[혼]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한에서는 '허락을 받다'는 의미로 남한에서보다 더 넓은 맥락에서 쓰임.	
시급(← 시간급)***	[한]	[동동]	직장	구직-근무조건		사전에는 '월급, 시급, 일급'이 모두 등재되어 있음.
시나리오*	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 대본	
시네마*	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 영화	
시디(CD)기*** (유) 에이티엠(ATM)기, 현금지급기	[혼]	[남특]	금융	은행		
시디(CD)롬**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'씨디롬' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
시럽*	[외]	[남특]	음식식당	음료		
시리즈**	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 련속	
시민 단체**	[한]	[남특]	사회	정치		
시사 교양**	[한]	[남특]	매체	TV 및 라디오		북한에서의 '교양'은 '강연회'를 연상하게 한다고 함.

시스템***	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 체계	
시시티브이(CCTV)***	[외]	[남특]	교통	교통일반		
시에프(CF)**	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 광고	
시장***	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 시인민위원장	
시지브이(CGV)*	[외]	[남특]	여가	고유명사		
시청률**	[한]	[동동]	매체	TV 및 라디오		
시트**	[외]	[이동]	주거	침실 및 침실용품	[북] 깔개	
시티(CT)**	[외]	[남특]	의료	의료기구		일반인들은 '투시'라고 부른다고 함.
식목일*	[한]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	[북] 식수절(4월6일)	
식용유***	[한]	[동동]	음식식당	식재료	[북] 식용유, 기름	사전에는 '식용유'가 등재되어 있으나, 새터민들은 '기름'을 씀.
신규** -신규 가입 (관) 번호 이동, 기기 변경	[한]	[남특]	통신	인터넷		
신사***	[한]	[동이]	인간관계	호칭 및 관계	↔ '말쑥한 차림을 하고 젊잖게 행동하면서 거드름을 피우는 남자'라는 뜻으로 부정적인 어감이 강함.	사전에 '낡은 사회'의 용어로 등재되어 있음.
신용 등급**	[한]	[남특]	금융	금융일반		
신입사원***	[한]	[이동]	직장	직장-조직	[북] 신짜	
신장**	[한]	[동동]	직장	구직-자격요건	[북] 신장, 키	
신한은행**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
실내화***	[한]	[동이]	의복	신발	↔ 주로 '슬리퍼'를 가리킴	
실명제*	[한]	[남특]	금융	금융일반		
실버*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 은	
실크**	[외]	[이동]	의복	옷감	[북] 비단	
싱글 침대** (관) 더블 침대 퀸 침대	[혼]	[이동]	주거	침실 및 침실용품	[북] 침대 [북] 쌍 침대	
싱글(single)** (유) 솔로, 독신	[외]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 독신	
싱크대***	[혼]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 가시대	
싸가지** (연) 싸가지 없다	[고]	[남특]	개념어 등	개념어	[북] 도덕이 없다	남한의 '싸가지'는 '싹수'의 방언이나 구어에서 활발히 사용됨.
싸구려** (유) 떨이	[고]	[동동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 싸구려, 눅거리	사전에 과거 사회의 용어로 등재됨. 현재는 잘 사용 안함.
싸다*** (유) 저렴하다	[고]	[동동]	음식식당	식당 상황	[북] 싸다, 눅다	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '눅다'를 더 많이 쓴다고 함.
싸이월드(Cyworld)**	[외]	[남특]	통신	고유명사		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.
쌍용*	[한]	[남특]	교통	고유명사		
썰렁하다**	[고]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
씨너스*	[외]	[남특]	여가	고유명사		
아가씨***	[고]	[동이]	인간관계	호칭 및 관계	↔ 북한에서는 주로 접객업소에서 일하는 여자 즉, 접대부를 가리킴.	
아기나라*	[고]	[남특]	교육	고유명사		
아나운서***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 방송원	사전에 올라있으나 '방송원'으로 사용하도록

						제시되었음.
아스피린**	[외]	[동동]	의료	고유명사		
아웃***	[외]	[이동]	여가	야구	[북] 실격	
아웃사이더*	[외]	[남특]	직장	직장-기타		
아이디(ID)***	[외]	[남특]	통신	인터넷		'계정, 리용자 식별부호' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
아이디어***	[외]	[남특]	개념어 등	개념어		
아이러니*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 반어, 모순	
아이보리*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 미색, 계란색	
아이브로 펜슬**	[외]	[이동]	화장품	화장품명	[북] 눈썹 연필	
아이섀도***	[외]	[남특]	화장품	화장품명		사전에는 없으나, 새터민들은 북한에서 쓴다고 함.
아이스링크*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 빙상경기장	
아이스크림***	[외]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 아이스크림, (하드바) 얼음꼬치, 얼음과자 (유지방) 까까오, 카카오	-북한에서는 하드바 형태의 아이스크림은 '얼음꼬치, 얼음과자'로, 유지방 아이스크림은 '까까오, 카카오'로 구별하여 부른다고 함.
아이큐(IQ)*** (관) 이큐(EQ)	[외]	[남특]	교육	기타		
아트*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 예술, 미술	
아파트*** -주상 복합 아파트	[외]	[동동]	금융	부동산	[북] 아빠트	
악플* (유) 악성 댓글	[혼]	[남특]	통신	인터넷		
안전 거래***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 개인적인 상거래가 금지 되어 있으므로 그런 상거래는 불법적인 거래가 된다. 따라서, 국가적으로 엄격하게 단속한다. 그런데, 그러한 거래를 경찰에게 붙잡히지 않고 했을 때에 그런 거래를 가리키는 말. 즉, 밀거래.	
안전벨트***	[혼]	[이동]	교통	차	[북] 안전띠	
알람***	[외]	[이동]	주거	침실 및 침실용품	[북] 알림, 알림종, 시계종	
알레르기**	[외]	[동동]	의료	병명	[북] 알러지	사전에는 '알레르기, 알러지' 모두 없음.
알리바이*	[외]	[남특]	관공서	경찰서		
알림장**	[혼]	[남특]	교육	수업준비물		
알바(← 아르바이트)***	[외]	[이동]	직장	구직-근무조건	[북] 부업	
알파벳 순*	[혼]	[이동]	직장	직장-기타	[북] abc 순	
압류*	[한]	[동동]	금융	금융일반		
앙케트/앙케이트*	[외]	[이동]	매체	신문 및 잡지	[북] 질문서	사전에 '앙케트'가 올라 있으나 '리력서, 질문서'로 사용하도록 제시되었음.
앙코르(encore)[앵콜]**	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 재청	
앞 접시** (유) 개인 접시	[고]	[남특]	음식식당	식당 상황		
애니메이션** (유) 만화영화	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 그림영화, 만화영화	
액세서리**	[외]	[이동]	의복	소품류	[북] 치레걸이, 장식품	사전에 '장식품'만 등재되어 있음.
액셀** (←액셀러레이터) (유) 가속기	[외]	[이동]	교통	차	[북] 가속기, 악쎌	'가속기'가 사전에 등재되어 있으나 새터민들은 '악쎌'도 쓴다고 함.

(연) 액셀을 밟다						
액션/액션 영화**	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
액정**	[한]	[동동]	통신	전화		
앰뷸런스**	[외]	[이동]	의료	기타	북 구급차, 구급위생차	새터민 일부는 '앰브란스'도 쓴다고 함.
앵커*	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 방송원	북한 방송의 진행원(MC, 아나운서 등)은 모두 '방송원'이라고 부른다고 함.
야구 모자**	[한]	[남특]	의복	소품류		
야근***	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 야근, 밤교대, 밤일	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '밤교대, 밤일'을 씀.
야당***	[한]	[남특]	사회	정치		
야채***	[한]	[이동]	음식식당	식재료	북 소채, 채소, 남새	사전에 '야채'가 있으나 '남새'로 사용하도록 제시됨.
약관***	[한]	[남특]	금융	금융일반		
얌전하다**	[고]	[동동]	인간관계	외모 및 성격		북한에서의 '얌전하다'는 '겉과 속이 다른 사람, 겉으로만 착한 척하는 사람'을 일컫는 말이라는 보고가 있었으나 그렇지 않다는 보고도 있었음.
얌체**	[고]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		북한의 유사개념어로 '양심 없는 사람'이 보고되었음.
양극화**	[한]	[남특]	금융	금융일반		
양도** - 양도세	[한]	[동동]	금융	금융일반		
양동이**	[혼]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	북 바께쯔	
양면복사*	[한]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 앞뒤복사	
양배추**	[혼]	[이동]	음식식당	식재료	북 가두배추	사전에 '양배추'가 있으나 '가두배추'로 사용하도록 제시됨.
양파***	[한]	[이동]	음식식당	식재료	북 둥글파, 옥파, 다마네기	
어르신** (유) 어르신네	[고]	[이동]	인간관계	호칭 및 관계	북 어르신네	사전에 '어르신네'가 등재되어 있으나 노인에 대한 존칭어로 주로 '할아버님, 아바이, 아버님' 등이 쓰인다고 함.
어린이날***	[고]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	북 국제아동절 (6월1일)	
어린이집***	[고]	[이동]	교육	교육기관 및 제도	북 탁아소	의미 유추 가능
어묵*** (유) 오뎅	[혼]	[이동]	음식식당	식재료	북 오뎅, 튀긴고기떡	
어버이날***	[고]	[남특]	여가	국경일 및 공휴일		
어시스트*	[외]	[이동]	여가	축구	북 득점 련락	
어음*	[고]	[동동]	금융	은행	북 어음, 행표	'낡은 사회'의 용어로서 등재되어 있음.
어학연수**	[한]	[남특]	교육	기타		
언니***	[고]	[동이]	인간관계	호칭 및 관계	↔ 남한에서는 여성들이 식당, 가게의 종업원을 부를 때 사용하나, 북한에서는 그런 용법이 없음.	
언론**	[한]	[동동]	매체	신문 및 잡지		
얼짱* (관) 몸짱	[고]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
업그레이드***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'갱신' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
에러(error)***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'오유, 오차' <출처: 남북공통 정보화 교육

						용어사전>
에로/에로 영화** (관) 야동	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	북 색깔영화	사전에 '색정'의 유의어로 등재됨.
에버랜드**	[외]	[남특]	여가	고유명사		
에센스***	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
에스비에스(SBS)***	[외]	[남특]	매체	고유명사		
에스에프(SF)* /에스에프 영화	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
에스컬레이터***	[외]	[이동]	교통	지하철	북 (계단식)승강기	보통 에스컬레이터와 엘리베이터를 구별하지 않고 모두 '승강기'라고 부름.
에스케이(SK)텔레콤**	[외]	[남특]	통신	고유명사		
에스피에프(SPF)** 지수 (유) 자외선 차단 지수	[혼]	[남특]	화장품	기타		
에어로빅**	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북 률동체조	
에어백*	[외]	[남특]	교통	차		
에어컨***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	북 공기조화기, 랭풍기	
에이(A)형*** (관) 비(B)형, 오(O)형, 에이비(AB)형,	[혼]	[동동]	의료	기타		'혈액형'(='피형')은 사전에 등재되어 있으며 'A형, B형, O형, AB형'도 뜻풀이에 제시됨.
에이(A)형/비(B)형* 간염	[혼]	[이동]	의료	병명	북 급성간염, 만성간염	사전에는 '급성간염, 만성간염'이 모두 등재됨. 새터민들은 A형 간염, B형 간염이라 부르기도 한다고 함.
에이알에스(ARS)*** (유) 자동응답기	[외]	[남특]	통신	전화		
에이에스(A/S)***	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	북 수리	
에이엠(AM)*** (반) 피엠(PM)	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 오전 북 오후	
에이엠(AM)**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
에이즈(AIDS)*	[외]	[동동]	의료	병명		
에이포(A4) 용지***	[혼]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	북 규격지, 16절지	
에티켓*	[외]	[이동]	인간관계	기타	북 례의범절	
에프엠(FM)**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
에피소드*	[외]	[남특]	개념어 등	개념어	북 일화	
엑셀(Excel)**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'엑쎌' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
엑스라지(XL)**	[외]	[이동]	의복	사이즈	북 특대 (예) 특대 옷, 특대 호수	
엑스레이(X레이)***	[외]	[이동]	의료	의료기구	북 렌트겐선, 엑스선, 투시	
엑스트라*	[외]	[동동]	매체	TV 및 라디오	북 엑스트라, 군중역	
엔지(NG)*	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 실수	
엔지니어*	[외]	[이동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	북 기술자	
엔지오(NGO)*	[외]	[남특]	사회	정치		NGO 단체에서 탈북 브로커 역할을 많이 하기 때문에 새터민들은 NGO를 브로커와 동일시하면서 나쁜 의식을 갖고 있다고 함.
엔진**	[외]	[이동]	교통	차	북 기관	사전에 '기관'의 원어로 '엔진'이 등재됨.
엘리베이터***	[외]	[이동]	교통	지하철	북 (수직)승강기	
엘시디(LCD)*	[외]	[남특]	주거	거실 및		

				거실용품		
엘지(LG)텔레콤**	[외]	[남특]	통신	고유명사		
엠브이피(MVP)**	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 최우수선수	
엠비시(MBC)***	[외]	[남특]	매체	고유명사		
엠시(MC)**	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 방송원	북한 방송의 진행원(MC, 아나운서 등)은 모두 '방송원'이라고 부른다고 함.
엠알아이(MRI)**	[외]	[남특]	의료	의료기구		
엠티(MT,*** ←멤버십 트레이닝) (연) 엠티 가다	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
엠티(MT,*** ←멤버십 트레이닝) (연) 엠티 가다	[외]	[남특]	교육	교육행사		
여권**	[한]	[동동]	관공서	기타	[북] 려권	
여당***	[한]	[남특]	사회	정치		
여론**	[한]	[동동]	매체	신문 및 잡지		
여야**	[한]	[남특]	사회	정치		
역세권*	[한]	[남특]	금융	부동산		
연금** - 국민 연금 - 퇴직 연금	[한]	[남특]	금융	보험		
연봉**	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		
연비* (연) 연비가 좋다	[한]	[남특]	교통	차		
연수** -신입사원 연수 -교사 연수	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과		사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 실려 있음.
연예인***	[한]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 배우	북한에서 '배우'가 남한의 '연예인'에 대응하며 '노래배우', '영화배우'등으로 구별해 부른다는 보고와, '탤런트, 영화배우'등 연기자에만 해당한다는 보고가 있었음.
연이율**	[한]	[남특]	금융	은행		
연중무휴**	[한]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
연차*	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		
연체***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
연체료*** (관) 연체 통지서	[한]	[동동]	통신	전화		사전에는 있으나, 일상생활에서는 사용하지 않음.
연휴**	[한]	[남특]	여가	국경일 및 공휴일		
엽서***	[한]	[동이]	관공서	우체국	↔ 사전에서는 남한의 '엽서'와 같은 개념으로 기술되어 있으나, 새터민들의 증언에 따르면 북한에서는 '엽서'를 달력이나 연하장을 가리킬 때 사용한다고 함.	
영남**	[한]	[남특]	사회	지리		북한에서도 '영남'과 '호남', '영호남의 지역 갈등'은 잘 앎.
영동**	[한]	[남특]	사회	지리		
영수증*** -현금 영수증	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 공공기관에서만 쓰는 것으로 개인들은 잘 사용하지 않음.	
영안실**	[한]	[이동]	의료	기타	[북] 시체실, 사체실	

영업직**	[한]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명		
예금** - 보통 예금 - 정기 예금	[한]	[동동]	금융	은행		
예금주***	[한]	[남특]	금융	은행		
예매*** -예매율 -현장 예매 -인터넷 예매	[한]	[동동]	여가	영화 및 공연		
예비군 훈련*	[한]	[이동]	관공서	기타	[북] 교도훈련	
예스(Yes)*** (반) 노(No)	[외]	[동동]	교육	교수학습 및 평가		
예식장**	[한]	[이동]	인간관계	통과의례	[북] 결혼식장	북한엔 결혼식장이 따로 없고 대부분 소속기관, 마을의 공공회관이나 신랑신부 가정집에서 결혼식을 올림. 일부 간부계층과 부유층은 규모가 큰 음식점에서 결혼을 하기도 함.
예약**	[한]	[동동]	음식식당	식당 상황		
옐로우**	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 노랑, 노란색	
오더(order)**	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 주문	
오디션*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
오디오***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 록음기	오디오는 소유한 가정이 별로 없고 음악을 들을 때도 주로 DVD로 듣는다고 함.
오렌지*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 감색	
오리엔테이션*** -신입생 오리엔테이션	[외]	[남특]	교육	교육행사		
오리지널*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 원조	
오므라이스**	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
오버[오바]***	[외]	[동동]	의복	겉옷	[북] 오바, 동복	-사전에 '외투'의 유의어로 '오바'가 등재되어 있으나, 새터민들은 '동복'을 많이 음. -'오버, 겨울잠바, 파카'를 모두 '동복'이라 통칭함.
오븐*	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
오스트리아*	[외]	[이동]	사회	나라이름	[북] 오지리	
오징어***	[고]	[동이]	음식식당	식재료	↔ 북한의 '오징어'는 남한의 '낙지' 또는 '갑오징어'를 가리킴.	
오토바이***	[외]	[동동]	교통	오토바이	[북] 오토바이, 오도바이, 모터찌클	사전에는 '오토바이'로 등재됨.
오페라*	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 가극	
오픈(open)***	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 열다, 시작	
오피스텔**	[외]	[남특]	금융	부동산		
온라인 상점** (반) 오프라인 상점	[혼]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
온라인(on-line)*** (반) 오프라인(off-line) (관) 온라인 게임	[외]	[남특]	통신	인터넷		'온라인, 직결' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
옵션*	[외]	[남특]	교통	차		
와이셔츠[와이샤쓰]***	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 샤쯔	

와이파이(Wifi)*	[외]	[남특]	통신	인터넷		
와이퍼*	[외]	[이동]	교통	차	[북] 비물닦개	
와이프***	[외]	[이동]	인간관계	호칭 및 관계	[북] 안해, 안까이, 집사람	'안까이'는 함경 방언임.
와인* (유) 포도주	[외]	[이동]	음식식당	음료	[북] 포도술	북한에서는 보드카, 샴페인, 와인 등을 모두 '외국술'로 통칭하여 부름.
왁스*	[외]	[남특]	미용실	헤어용품		
왕따***	[고]	[이동]	교육	기타	[북] 모서리	'모서리 먹는다'
외래** -외래 환자 (반) 입원	[한]	[남특]	의료	진료 및 치료과정		사전에 환자가 입원하지 않고 병원에 다니면서 치료를 받는다는 뜻의 '외래'는 없음.
외환은행**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
요가(yoga)*	[외]	[남특]	여가	기타 스포츠		
요구르트***	[외]	[동동]	음식식당	음료		사전에 등재되었으나 일부 계층만 사먹는 것으로 보고됨.
요금제*** -커플 요금 -표준 요금 -요금 할인	[한]	[남특]	통신	전화		'료금'은 사전에 등재되어 있음.
요플레**	[외]	[남특]	음식식당	음료		
욕하다***	[혼]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한의 '욕하다'는 '야단맞다'는 뜻으로 쓰임.	
우대* -경력자 우대	[한]	[동동]	직장	구직-자격요건		
우대권***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 외화벌이의 결과 생활에 필요한 물건을 구매할 수 있게 주는 표를 뜻함. 외화벌이뿐 아니라 군부대나 특수기관, 또는 기업들마다 우대권을 보장받는 공공기관 기업들이 의외로 많음. 일반인들에게는 크게 쓰이지 않음.	
우리은행***	[혼]	[남특]	금융	고유명사		
우유팩***	[혼]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
우측 보행**	[한]	[이동]	교통	교통일반	[북] 오른쪽 걷기, 우측 걷기	
우편번호***	[한]	[남특]	관공서	우체국		북한에서는 번지수가 없고 통반 시스템으로, 인민반으로 편지가 배달됨.
울**	[외]	[이동]	의복	옷감	[북] 모	
웅진 씽크빅*	[혼]	[남특]	교육	고유명사		
워드**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'워드' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
워크숍[웍샵]***	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
원 플러스 원**	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		'플러스'는 '뿔루스'라고 함. '마이너스'는 '미너스'라고 함.
원금*** - 원금 잔액	[한]	[이동]	금융	금융일반	[북] 밑천	
원룸**	[외]	[남특]	금융	부동산		
원리금*	[한]	[동동]	금융	은행		
원샷*	[외]	[남특]	직장	직장-기타		

원샷*	[외]	[남특]	인간관계	기타		
원서***	[한]	[동동]	직장	구직-구직절차	[북] 원서, 자원서	
원수(怨讐)**	[한]	[동동]	인간관계	호칭 및 관계	[북] 원수[원쑤]	북한에서는 '원수(怨讐)'[원쑤]와 '원수(元首)'[원수]를 구별하기 위해 발음을 달리함.
원피스***	[외]	[동동]	의복	겉옷	[북] 원피스, 달린옷, 달린치마	사전에 '원피스'가 모두 등재되어 있고, 면담에서도 두 어휘 모두 보고 되었음.
월세*** (관) 전세	[한]	[남특]	주거	주택		
월차***	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		
웨딩** -웨딩플래너 -웨딩드레스	[외]	[이동]	인간관계	통과의례	[북] 혼인, 결혼	
웨딩드레스**	[외]	[남특]	의복	겉옷		
웨이브 파마***	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
웨이터*	[외]	[이동]	음식식당	식당 상황	[북] 접대원	북한에서 식당 종업원은 모두 '접대원'으로 부름.
위약금**	[한]	[동동]	통신	전화		사전에는 있으나, 일상생활에서는 사용하지 않음.
위자료***	[한]	[남특]	사회	법률		
윙크*	[외]	[남특]	인간관계	기타		
유권자*	[한]	[남특]	사회	정치		
유니폼***	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 단체복	
유럽**	[외]	[이동]	사회	지리	[북] 구라파주	
유머*** (관) 유머러스하다 (연) 유머가 있다 유머 감각이 있다	[외]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 익살	
유모차**	[한]	[이동]	주거	육아 및 개인용품	[북] 애기차	
유부*	[한]	[이동]	음식식당	식재료	[북] (두부밥의) 튀긴 두부	
유실물 센터*	[혼]	[남특]	교통	지하철		
유에스비(USB)***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		
유엔(UN)*	[외]	[동동]	사회	정치		
유인물**	[한]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	[북]	북한 대응어 미확인
유턴(U턴)***	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 돌아오기	
유통 기한*** (유) 유통 기간	[한]	[남특]	음식식당	식재료		
유투브(youtube)*	[외]	[남특]	통신	고유명사		기본적인 사이트명은 하나원 컴퓨터 교육시간에 배움.
유행** (유) 트렌드	[한]	[동동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 류행	
육교***	[한]	[이동]	교통	교통일반	[북] 구름다리, 공중다리	
윤선생 영어교실*	[한]	[남특]	교육	고유명사		
융자**	[한]	[동동]	금융	은행		
음란물 유포*	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
음반**	[한]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 레코드, 카세트	
음주 측정**	[한]	[남특]	교통	교통일반		
응급실***	[한]	[동동]	의료	병원유형 및 기구	[북] 응급실, 구급과, 구급실	사전에는 '구급과'와 함께 등재되어 있으나, 일반 병원에는 '응급실'이 따로 없다고 함.

						야간 근무소를 '구급실'라고 부름.
의료 급여** -의료 급여증 -의료급여 의뢰서 (유) 의료 보호	[한]	[남특]	의료	진료 및 치료과정		
의무 경찰(→의경)*	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
의원** -구의원 -군의원 -시의원 -국회의원	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 대의원 [북] 도대의원 [북] 최고인민회의 대의원	
이력서***	[한]	[동동]	직장	구직-구직절차	[북] 리력서	
이마트***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
이메일(E-Mail)*** (유) 메일 (관) 메일 주소	[외]	[남특]	통신	인터넷		'전자우편' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
이면지**	[한]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 재사용지	
이미지***	[외]	[이동]	인간관계	기타	[북] 인상	
이벤트*** (유) 행사	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
이병*	[한]	[이동]	사회	군사	[북] 전사	
이비에스(EBS)***	[외]	[남특]	매체	고유명사		
이사장*	[한]	[남특]	교육	학교조직		
이서**	[한]	[남특]	금융	은행		
이슈*	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
이어폰***	[외]	[남특]	주거	공부방 및 학생용품		
이엠에스(EMS)*	[외]	[남특]	금융	금융일반		
이용 약관**	[한]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
이유(EU)*	[외]	[남특]	사회	정치		
이유식**	[한]	[남특]	주거	육아 및 개인용품		
이익집단*	[한]	[남특]	사회	정치		
이자***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서는 국가 경제 차원이나 공적으로는 사용하지 못함. 개인 상황에서만 사용함.	
이집트*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 애급, 에짚트	
이체*** - 월급 이체 - 자동 이체 - 계좌 이체	[한]	[남특]	금융	은행		
이탈리아*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 이딸리아	
인감 도장**	[한]	[동동]	금융	금융일반		
인맥** (연) 인맥이 좋다 인맥을 쌓다	[한]	[동동]	인간관계	기타		
인센티브제*	[혼]	[남특]	직장	구직-근무조건		
인스턴트/인스턴트* 식품	[외]	[남특]	음식식당	음식명		

인주**	[한]	[동동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 인주, 도장즙	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '인즙', '도장즙'을 씀. -사전에는 '인즙'의 다음은 말로 '도장즙', '도장밥'이 등재됨
인출***	[한]	[남특]	금융	은행		
인큐베이터*	[외]	[남특]	의료	의료기구		
인터내셔널*	[외]	[남특]	사회	정치		
인터넷 발권*	[혼]	[남특]	교통	교통일반		
인터넷 뱅킹** - 홈 뱅킹 - 폰 뱅킹	[외]	[남특]	금융	은행		
인터넷 카페** /카페[까페] (유) 커뮤니티, 클럽	[외]	[남특]	통신	인터넷		(커뮤니티)'공동체' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
인터뷰***	[외]	[동동]	매체	TV 및 라디오	[북] 인터뷰, 회견, 면담	
인터체인지(IC)** (유) 나들목	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 립체교	
인터폰**	[외]	[이동]	주거	현관 및 신발장	[북] 구내전화	북한에서 모든 부문의 기관, 기업소 단위로 전화가 설치되는데 그에 소속되어 쓰이는 사설 전화를 가리킴.
인턴* (관) 레지던트	[외]	[남특]	의료	의료진명		새터민들은 '실습생, 연습생'이라고 부른다고 함.
인턴 사원*	[혼]	[남특]	직장	직장-조직		새터민들은 '연습생'이라고 부른다고 함.
인테리어***	[외]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
인플레이션*	[외]	[남특]	금융	금융일반		일상에서는 사용되는 것으로 추정되나, 사전에는 등재되어 있지 않음.
인허가 조회*	[한]	[남특]	관공서	주민센터		
인화 물질*	[한]	[동동]	직장	직장-생산직 용어		사전에 등재되지 않았으나, 일부 새터민이 동일하게 사용한다고 보고함.
일교차**	[한]	[동동]	개념어 등	개념어	[북] 일교차, 하루차	
일방통행**	[한]	[남특]	교통	교통일반		
일병*	[한]	[이동]	사회	군사	[북] 하사	
일시불***	[한]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
일식(日食)집**	[혼]	[남특]	음식식당	식당 종류		
일없다***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 북한의 '일없다'는 '괜찮다'는 사양의 의미로 쓰임.	
임금***	[한]	[동동]	직장	구직-근무조건	[북] 임금, 로임	자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
임원**	[한]	[동동]	직장	직장-조직	[북] 임원, 역원, 간부	사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 등재되어 있음.
임차인* (반) 임대인	[한]	[동동]	금융	부동산		
임플란트**	[외]	[남특]	의료	진료 및 치료과정		
입금***	[한]	[동동]	금융	은행		
입시(←입학 시험)*** -고입(←고등학교 입시) -대입(←대학교 입시)	[한]	[동동]	교육	교육기관 및 제도		대학입학시험으로 '예비 시험'과 '본시험'이 있음.
입점*	[한]	[남특]	쇼핑	상점 정보		

(반) 폐점						
입주* -입주권	[한]	[동동]	금융	부동산		
입학 관리처**	[한]	[남특]	교육	학교조직		
입학 사정관*	[한]	[남특]	교육	학교조직		
입학 전형** -정시 모집 -수시 모집 -일반 전형 -특별 전형	[한]	[남특]	교육	교육기관 및 제도		
자가용*** (연) 자가용을 몰다	[한]	[남특]	교통	차		
자동발급기**	[한]	[남특]	교통	지하철		
자동차 보험**	[한]	[남특]	금융	보험		
자르다***	[고]	[이동]	미용실	헤어 시술 및 스타일	[북] 깎다	북한에서는 여성의 머리도 '깎는다'라고 표현하는 것으로 보고됨.
자원봉사***	[한]	[남특]	사회	정치		
자유투*	[한]	[이동]	여가	농구	[북] 벌넣기	
자율 학습(→자습)***	[한]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	[북] 자체학습	남북한 사전에 '자습'은 모두 올라 있음.
자장면[짜장면]***	[한]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 짜장면	
자판기*** (←자동판매기)	[한]	[남특]	음식식당	음료		'자동판매기'는 사전에 등재되어 있으나, 줄임말인 '자판기'는 없음.
잔고**	[한]	[동동]	금융	은행		
잔액***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
잡상인*	[한]	[남특]	교통	지하철		
장관***	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 상장, 부장	
장르**	[외]	[동동]	여가	영화 및 공연	[북] 쟝르	
장애인*** -시각장애인 -청각장애인	[한]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 불구자	
장의사**	[한]	[동동]	의료	기타		과거 사회의 용어로 사전에 등재되어 있음. 북한에서 현재는 잘 사용 안 함.
장인*** (반) 장모	[한]	[이동]	인간관계	호칭 및 관계	[북] 가시아버지 [북] 가시어머니	
재고품***	[한]	[동동]	직장	직장-생산직 용어		
재량 휴업**	[한]	[남특]	교육	학교운영		
재벌**	[한]	[동동]	금융	금융일반		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
재수생*	[한]	[남특]	교육	기타		
재킷***	[외]	[동이]	의복	겉옷	↔ 북한의 '쟈케트'는 남한의 '카디건'과 같은 뜻이라는 보고와, 위에 덧입는 겉옷으로 남한의 '점퍼'와 같은 뜻이라는 보고가 있었음.	
재택근무*	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		북한에서 회사에 출근하지 않는 대신 일정액을 납부하면서, 개인적으로 장사나 가내 수공업 등을 통해 생계를 유지하는 노동자를 '8.3노동자'라고 함.
재활용***	[한]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
재활의학과*	[한]	[남특]	의료	병원유형 및 기구		
잭**	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 연결고리	
저기요!(주문시)**	[고]	[남특]	음식식당	식당 상황		
저당**	[한]	[동동]	금융	부동산		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.

- 저당권						
저축***	[한]	[동동]	금융	은행	[북] 저축, 저금	
적금**	[한]	[동동]	금융	은행		
적자** (반) 흑자	[한]	[동동]	금융	금융일반		
전근*	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 전근, 조동	사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 실려 있음. 새터민들은 '조동'을 씀.
전기 그릴**	[혼]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
전기밥솥***	[혼]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 전기밥가마	
전문대** (유) 2년제 대학 (관) 일반대, 4년제 대학	[한]	[이동]	교육	교육기관 및 제도	[북] 고등전문학교	'고등전문학교'는 '교원대학'과 마찬가지로 3년제 대학임. '공업전문학교', '농업전문학교' 등이 있음.
전산실*	[한]	[이동]	직장	직장-공간	[북] 콤퓨터실	
전용면적**	[한]	[남특]	금융	부동산		
전입 신고*** (관) 혼인 신고, 출생 신고, 사망 신고	[한]	[동동]	관공서	주민센터		사전에 '전입'과 '전출'이 모두 등재됨.
전자레인지*** [전자렌지]	[혼]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
전철*** (유) 지하철	[한]	[이동]	교통	지하철	[북] 지하철, 전기철도	'전철'이라는 말은 없음, '전기철도'라고 함.
전투 경찰(→전경)*	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
정규직** (반) 비정규직	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		
정기 구독**	[한]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
정기권**	[한]	[이동]	교통	지하철	[북] 통근권 (정기적으로 타는 사람들에게 주는 표)	
정리 해고*	[한]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		'해고'는 자본주의 사회의 용어로 등재되어 있음.
정상가*	[한]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 국정가격	
정수기***	[한]	[이동]	음식식당	음료	[북] 려과기	
정장***	[한]	[이동]	의복	겉옷	[북] 양복	
제과점*** (유) 빵집 베이커리	[한]	[남특]	음식식당	식당 종류		사전에는 '빵집'이 등재되어 있음.
제로***	[외]	[이동]	개념어 등	숫자	[북] 영, 공	'영'을 많이 쓰나 '공'이라 해도 이해할 수 있음. '702호'를 읽을 때는 '칠백영(공)이호'라고 반드시 '영(공)'을 넣어 읽음.
제수용품**	[한]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 제물	
제스처*	[외]	[이동]	인간관계	기타	[북] 손발짓, 몸짓	
제습제*	[한]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		
제왕 절개** (반) 자연 분만	[한]	[동동]	의료	진료 및 치료과정		'소파수술'이라고 하기도 함.
제주도**	[한]	[남특]	사회	지리		
제헌절*	[한]	[이동]	여가	국경일 및 공휴일	[북] 헌법절(12월27일)	
제휴***	[한]	[동이]	쇼핑	구매 및 판매 과정	↔ 북한에서 '제휴'는 휴가를 안 써서 보상을	

					받는 것을 가리킴.	
젤**	[외]	[이동]	미용실	헤어용품	[북] 고착제	
조깅**	[외]	[남특]	여가	기타 스포츠		
조립 라인***	[혼]	[남특]	직장	직장-생산직 용어		
조미료*** (유) 화학조미료 미원	[한]	[동이]	음식식당	식재료	↔ 북한의 '조미료'는 '양념'의 뜻으로만 쓰임.	
조선일보**	[한]	[남특]	매체	고유명사		
조직 폭력(→조폭)**	[한]	[남특]	관공서	경찰서		
조회***	[한]	[남특]	금융	금융일반		
족발**	[혼]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 족발, 발족, 돼지발족	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 '발족', '돼지발족'을 더 많이 씀.
졸업 앨범* (관) 앨범	[혼]	[남특]	교육	교육행사		'앨범'은 '사진첩'이라고 함.
종강* (유) 폐강 (반) 개강 (관) 휴강	[한]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	[북]	사전에 개강은 있음. 따라서 사전에 등재되어 있지 않지만 '종강'도 있을 것으로 추측됨. 북한 대응어 미확인.
종묘*	[한]	[남특]	사회	문화재		
종이컵***	[혼]	[이동]	음식식당	음료	[북] 종이 고뿌, 일회용 고뿌	
종일반*	[한]	[남특]	교육	학교운영		의미 유추 가능
종합* 토지세(→종토세)	[한]	[남특]	금융	부동산		
종합병원***	[한]	[동동]	의료	병원유형 및 기구		북한의 시, 군, 공장 병원, 대학병원들이 이에 속함. (반) 단과병원
주 5일 근무***	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		
주가**	[한]	[동동]	금융	주식		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
주먹밥*	[고]	[동동]	음식식당	음식명	[북] 주먹밥, 좌기밥	사전에는 등재되어 있으나, 새터민들은 '좌기밥'을 더 많이 씀.
주민등록등본*** (관) 주민등록초본	[한]	[남특]	관공서	주민센터		
주민등록증***	[한]	[이동]	관공서	주민센터	[북] 공민증	
주스***	[외]	[동이]	음식식당	음료	↔ 북한의 '주스'는 콜라, 사이다 같은 탄산음료까지 포함하는 보다 넓은 개념으로, 주로 시판되는 상품에 대해서만 사용됨.	'과일단물'은 과즙에 설탕을 타서 집에서 만들어 먹는 음료를 가리키는데 많이 사용되지 않는다고 함.
주식**	[한]	[동동]	금융	주식		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
주유소***	[한]	[동동]	교통	교통일반		사전에는 있으나 새터민들은 잘 모름. 개별적으로 기름을 사서 넣는다고 함.
주차 위반** 스티커(→스티커) (유) 딱지 (연) 스티커를 떼이다	[혼]	[남특]	관공서	경찰서		
주택 융자**	[한]	[남특]	금융	부동산		
중국집*** (유) 중화요리집	[혼]	[남특]	음식식당	식당 종류		
중도금** (관) 계약금, 잔금	[한]	[남특]	금융	부동산		
중산층**	[한]	[남특]	개념어 등	개념어		
중소 기업**	[한]	[남특]	직장	직업세계-회사분류		

중식**	[한]	[동동]	직장	구직-근무조건		면담에서 일부 새터민은 '중식'이 '점심'이 아닌 점심과 저녁 사이에 먹는 '간식'이라고 보고함.
중앙일보**	[한]	[남특]	매체	고유명사		
쥐포*	[혼]	[남특]	음식식당	식재료		
증권**	[한]	[동동]	금융	주식		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
증권시장(→증시)**	[한]	[동동]	금융	주식		자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
증명서 발급***	[한]	[동동]	관공서	주민센터		증명서 발급이란 연어는 사용되지 않지만, '증명서'와 '발급'이라는 단어가 똑같이 사용됨.
증정*** -증정품	[한]	[동이]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	↔ (김일성이나, 김정일이 보내준) "선물증정 전달식이 있겠습니다."등에 쓰임. 아랫사람이 윗사람에게 주는 경우는 '바친다'고 함. -김일성이나 김정일에게 주는 물품	
지로*	[외]	[남특]	금융	은행		
지분*	[한]	[남특]	금융	부동산		
지엔피(GNP)*	[외]	[남특]	금융	금융일반		
지역감정**	[한]	[남특]	사회	정치		
지점** (반) 본점	[한]	[남특]	금융	금융일반		
지점토*	[한]	[남특]	교육	수업준비물		
지퍼백**	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
지프(←지프차)* (유) 군용 차량	[외]	[동동]	교통	차	[복] 찌프차	
지하도***	[한]	[동동]	교통	교통일반		
직진***	[한]	[동동]	교통	교통일반		사전에는 있으나 새터민들은 잘 모름.
진공청소기***	[한]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[복] 흡진기	
진료 기관** -1차 진료기관: 지역보건소, 병의원 -2차 진료기관: 종합병원 -3차 진료기관: 대학병원	[한]	[남특]	의료	병원유형 및 기구		북한의 진료 체계 1차: 리/동 진료소, 리인민병원 2차: 시/구역/군급 인민병원 3차: 도중앙병원, 의대부속병원 4차: 평양중앙급병원(평양의대 부속병원, 적십자병원)
진료 의뢰서** (관) 의료급여 의뢰서	[한]	[남특]	의료	진료 및 치료과정	[복] 파송증, 후송의뢰서	
진보 신문** (반) 보수 신문	[한]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
질***	[고]	[동이]	개념어 등	개념어	↔ 남한에서는 '-질'이 부정적인 어감을 가지나 북한에서는 '일정한 직업이나 노릇'의 의미처럼 부정적이지 않은 의미로 널리 쓰임. (예) 선생질, 딸질 등	
집배원**	[한]	[동동]	관공서	우체국	[복] 집배원, 배달원, 우편배달원, 우편통신원	북한에서 편지는 배달을 해 주고 소포는 직접 찾아가야 함.

집행 유예*	[한]	[남특]	사회	법률		
징크스*	[외]	[남특]	개념어 등	개념어		
짬뽕***	[고]	[남특]	음식식당	음식명		
짱* -얼짱 -몸짱	[고]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	북 최고	
쪽박 차다*	[고]	[남특]	금융	금융일반		
쫄면**	[혼]	[남특]	음식식당	음식명		
찌개***	[고]	[남특]	음식식당	음식명		북한의 유사 개념어로 '지지개'(물을 적게 넣고 끓이는 조림)가 있음. (예) 된장 지지개
차량 운행*	[한]	[남특]	교육	학교운영		의미 유추 가능
차용증**	[한]	[동동]	금융	금융일반		
차트**	[외]	[이동]	직장	직장-기타	북 도표	
착불 요금**	[한]	[남특]	관공서	우체국		
찬스**	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북 기회	
참관 수업* -참여 수업	[한]	[동동]	교육	교수학습 및 평가		
참여 정부*	[한]	[남특]	사회	역사		
찻잔**	[혼]	[동동]	음식식당	음료	북 차잔, 고뿌	사전상 등재되어 있으나, 새터민들은 컵과 잔을 구분하지 않고 '고뿌'로 통칭하고 있었음, 일부 계층만이 차를 마시는 것으로 보고됨.
창구** - 창구 거래 - 창구 직원	[한]	[남특]	금융	은행		
창업**	[한]	[동동]	직장	구직-구직절차		
채권자** (반) 채무자	[한]	[동동]	금융	금융일반		
채널***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 통로	
채팅***	[외]	[남특]	통신	인터넷		
채혈(피 검사)**	[한]	[동동]	의료	진료 및 치료과정		
챔피언**	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북 우승자	
청구서***	[한]	[동동]	금융	금융일반		
청문회**	[한]	[남특]	사회	정치		
청와대**	[한]	[남특]	사회	정치		
청원 경찰*	[한]	[남특]	금융	은행		
청첩장** (연) 청첩장을 돌리다	[한]	[동동]	인간관계	통과의례	북 청첩장, 초대장	사전에는 '경사가 있을 때에 남을 초청하는 글쪽지'로서 결혼 청첩장에 한정되지 않는 일반적인 초대장으로 뜻풀이됨. 북한에서는 청첩장을 따로 만들어 돌리지는 않으며 인편이나 전보 등으로 결혼 날짜와 장소 등을 알림.
체리*	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
체인*	[외]	[이동]	교통	차	북 사슬	
체인점***	[한]	[이동]	직장	직업세계-회사분류	북 분점	
체코*	[외]	[동동]	사회	나라이름	북 체스꼬	
체크***	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 재확인	사전에는 'V 모양의 표식을 하는 일 또는 그 표식'의 뜻풀이만 되어 있음.
초등학교*** - 초등학생	[한]	[이동]	교육	교육기관 및 제도	북 소학교	
초봉**	[한]	[동동]	직장	구직-근무조건		과거 사회의 용어로서 등재되어 있음.
초음파***	[한]	[동동]	의료	의료기구		

초콜릿***	[외]	[동동]	음식식당	식재료	북 초코렛트	
촌지**	[한]	[이동]	교육	기타	북 뢰물, 고이다	
총선**	[한]	[이동]	사회	정치	북 대의원 선거, 최고인민회의 대의원 선거	
추리닝*** (유) 운동복	[외]	[이동]	의복	겉옷	북 단복	
추징금*	[한]	[남특]	사회	법률		
축의금**	[한]	[이동]	인간관계	통과의례	북 부조, 부조금	
축하하다***	[혼]	[동이]	인간관계	통과의례	↔ 명절이나 기념일에 관용구로 쓰이는 용법이 남한과 다름. (예) 새해를 축하합니다, 스승의 날을 축하합니다, 성탄절을 축하합니다	
축협**	[한]	[남특]	금융	고유명사		
출금***	[한]	[남특]	금융	은행		
출타** (연) 출타 중	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과		사전에는 '낡은 사회'의 용어로서 실려 있음.
취학 아동** (관) 취학 통지서	[한]	[남특]	관공서	주민센터		
치매**	[한]	[동동]	의료	병명	북 치매, 로망	사전에는 의학 용어로 등재되어 있음(다듬은 말: '바보')
치즈**	[외]	[동동]	음식식당	식재료		
치킨*** -양념 치킨 -프라이드 치킨 /후라이드치킨	[외]	[이동]	음식식당	음식명	북 닭고기 튀김	
친목회**	[한]	[동동]	인간관계	기타		친목을 도모하기 위하여 무은 모임이나 조직으로 사전에 등재되어 있음. 그러나 북한은 당과 무관한 모임은 일체 허용되지 않으므로 친목이나 우의만을 위한 모임은 불가능하다고 함.
친환경 제품**	[한]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
칠부 바지**	[혼]	[남특]	의복	겉옷		
카네이션*	[외]	[남특]	인간관계	통과의례		특별한 날에 달아 주는 꽃을 '꽃송이'라고 함.
카드*** -마일리지 카드 -멤버십 카드 -신용 카드 -제휴 카드 -포인트 카드 -할인 카드 (연) 카드 긁다	[외]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
카드 단말기**	[혼]	[남특]	직장	직장-사무실 비품		
카디건[가디건]**	[외]	[이동]	의복	겉옷	북 쟈케트	
카레***	[외]	[동동]	음식식당	식재료		
카레라이스**	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
카리스마** (연) 카리스마가 있다	[외]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
카메라***	[외]	[동동]	매체	TV 및 라디오	북 카메라, 사진기	
카센터***	[외]	[남특]	교통	차		

(유) 자동차 공업사						
카운터***	[외]	[이동]	음식식당	식당 상황	[북] 계산대, 계산원, 출납원	
카운트다운*	[외]	[남특]	개념어 등	개념어		
카지노*	[외]	[이동]	여가	기타	[북] 도박장	
카키*	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 국방색	
카탈로그*	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 물건목록, 설명서	
카테고리*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 부류	
카트***	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 밀차	새터민들이 카트(cart)를 카드(card)로 오해한 사례가 많다고 함.
카페[까페]**	[외]	[남특]	음식식당	식당 종류		
카페인*	[외]	[동동]	음식식당	음료		
카펫/카페트***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 주단	
카풀*	[외]	[남특]	교통	차		
카피**	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 복사	
칼럼* - 칼럼니스트	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
캄보디아*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 캄보쟈	
캐나다*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 카나다	
캐럴[캐럴, 캐롤]*	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
캐비닛[캐비넷]***	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 사물함	
캐스터네츠*	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북]	북한 대응어 미확인
캐스팅*	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 배역	
캐시백**	[외]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
캐주얼**	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 평상복	
캔***	[외]	[이동]	음식식당	음료	[북] 깡통	
캠코더*	[외]	[남특]	주거	공부방 및 학생용품		
캠퍼스*	[외]	[이동]	교육	학교시설	[북] 교정	
캠페인**	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
캠프**	[외]	[이동]	여가	기타	[북] 야영	
캡슐*	[외]	[남특]	의료	약품명		사전에는 없으나, 병원, 전문인은 사용한다고 함.
커닝***	[외]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	[북] 깐닝, 깐닝구	
커리큘럼**	[외]	[이동]	교육	교수학습 및 평가	[북] 교과과정	
커뮤니케이션*	[외]	[이동]	직장	직장-기타	[북] 대화	
커버하다**	[혼]	[동동]	직장	직장-기타	[북] 카바하다	'카바(하다)'가 '카바'의 부표제어로 등재되어 있으나, 새터민은 잘 모름.
커트(컷)*** -단발 커트 -숏 커트 -샤기 커트	[외]	[동동]	미용실	헤어 시술 및 스타일	[북] 카트	한 새터민은 '커트'와 '카트'가 같은 단어인 것을 모르고 '커텐'을 얘기하는 줄 알았다고 함.
커트라인**	[외]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
커플*** -커플링 -커플티	[외]	[남특]	인간관계	호칭 및 관계		
커피메이커*	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		

커피믹스***	[외]	[남특]	음식식당	음료		
커피숍***	[외]	[이동]	음식식당	식당 종류	[북] 차집, 다방, 다점	
컨디션**	[외]	[이동]	의료	기타	[북] 기분, 몸상태	
컨베이어***	[외]	[동동]	직장	직장-생산직 용어	[북] 콘베아, 꼰베아	사전에는 '콘베아'로 등재됨.
컨설턴트*	[외]	[남특]	금융	금융일반		
컨테이너***	[외]	[이동]	직장	직장-생산직 용어	[북] 짐함, 콘테이너, 꼰테나	사전에는 '짐함'으로 등재되어 있으나, 새터민은 '콘테이너, 꼰테나'를 씀.
컨트롤**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 통제, 조절	
컬러링*	[외]	[남특]	통신	전화		
컴맹**	[혼]	[남특]	통신	컴퓨터		
컴퍼스*	[외]	[동동]	교육	수업준비물	[북] 콤파스	
컴퓨터***	[외]	[동동]	통신	컴퓨터	[북] 콤퓨터	
컴퓨터 바이러스** (→바이러스) (연) 바이러스 걸리다 바이러스에 감염되다	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'비루스' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전> 표제어 '비루스'에는 컴퓨터 바이러스의 의미로는 뜻풀이되어 있지 않음.
컵라면***	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
컷***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 장면	
케냐*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 케니아	
케이블TV**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
케이비에스(KBS)***	[외]	[남특]	매체	고유명사		
케이스***	[외]	[남특]	주거	거실 및 거실용품		사전에는 없으나 평양 출신의 경우, '케이스'라는 말을 많이 썼다고 함.
케이에프시(KFC)**	[외]	[남특]	음식식당	고유명사		
케이크***	[외]	[남특]	음식식당	음식명		북한의 유사 개념어로 '단설기'가 보고됨.
케이티(KT)**	[외]	[남특]	통신	고유명사		
케이티엑스(KTX)***	[외]	[남특]	교통	기차		
케첩**	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
코너킥*	[외]	[이동]	여가	축구	[북] 모서리공	
코드***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 전선	
코디*	[외]	[남특]	의복	기타		
코미디***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 희극	
코미디언**	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 희극배우, 막간배우	
코믹**	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북] 희극	
코스**	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 경로	
코스닥(KOSDAQ)*	[외]	[남특]	금융	주식		
코스피(KOSPI)*	[외]	[남특]	금융	주식		
코코아*	[외]	[동동]	음식식당	음료		
코트*** -롱 코트 -반코트 (유) 바바리(버버리)	[외]	[동이]	의복	겉옷	↔ 북한의 '코트'는 남한의 '버버리'에 해당하는 얇은 모직 코트를 말함.	북한에서는 봄, 가을에 입는 것은 '코트', 겨울에 입는 것은 '외투'라고 함.
코팅*	[외]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
콘도**	[외]	[남특]	주거	주택		
콘돔**	[외]	[이동]	의료	약품명	[북] 고무주머니	사전에 '고무주머니'만 등재되어 있음.
콘센트***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 접속구	일상에서는 '콘센트'도 사용하기도 함.
콘테스트*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	[북] 대회, 경연	
콤팩트(→ 팩트)***	[외]	[이동]	화장품	화장품명	[북] 돌분	
콤플렉스**	[외]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 렬등감	
콩고*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 꽁고	
쿠바*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 꾸바	
쿠션**	[외]	[남특]	주거	거실 및		사전에는 없으나 평양 출신의 경우,

				거실용품		'쿠션'이라는 말을 많이 썼다고 함.
쿠키*	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
쿠킹 포일*** /쿠킹 호일/호일	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		일상에서는 '빤짝지'라고 부른다고 함.
쿠폰***	[외]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
퀴즈***	[외]	[이동]	매체	신문 및 잡지	북 알아맞추기	
퀵서비스***	[외]	[남특]	관공서	우체국		우체국에서 담당하는 서비스가 아니나, 가장 근접한 주제 영역이므로 포함시킴.
크레인*	[외]	[이동]	교통	차	북 기중기	사전에 '기중기'의 원어로 '크레인'이 등재됨.
크리스마스*** -크리스마스 이브 -크리스마스 트리	[외]	[동동]	인간관계	통과의례		
크리스천**	[외]	[동동]	여가	기타	북 크리스챤, 기독교신자	실제 사용 안한다고 함. '그리스도교인, 예수교인, 기독교도'도 수록되어 있음.
크림*** -마사지 크림 -비비 크림 -아이 크림 -선 크림 -클렌징 크림 -핸드 크림	[외]	[동동]	화장품	화장품명		
큰어머니***	[고]	[동이]	인간관계	호칭 및 관계	↔ 북한에서는 '이모'를 부를 때도 사용함.	북한에서는 아버지 형 부부와 어머니의 언니 부부 모두를 '큰아버지, 큰어머니'로 칭한다고 함.
클랙슨[클랙션]* (연) 클랙슨을 울리다	[외]	[이동]	교통	차	북 경적	
클리닉**	[외]	[남특]	의료	병원유형 및 기구		
클릭***	[외]	[남특]	통신	인터넷		'누르기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
클립**	[외]	[이동]	교육	수업준비물	북 종이끼우개	
키(Key)***	[외]	[이동]	주거	현관 및 신발장	북 열쇠, 키	'열쇠'라고 하나 최근에는 '키'라고도 많이 씀.
키보드*** (유)자판 (연) 키보드를 치다 키보드를 두드리다	[외]	[이동]	통신	컴퓨터	북 건반	
키워드*	[외]	[남특]	통신	인터넷		'열쇠단어, 실마리어' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
키위*** -그린키위 -골드키위	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
키친***	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	북 부엌	
키친타월***	[외]	[남특]	주거	부엌 및 부엌용품		
킴스클럽***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
타월*	[외]	[이동]	주거	욕실 및 욕실용품	북 타올수건	
타이머***	[외]	[동동]	직장	직장-생산직 용어		
타이밍**	[외]	[이동]	직장	직장-기타	북 적기	
타이어***	[외]	[남특]	교통	차		사전에 등재되어 있지는 않으나 새터민들은

						'다이아'를 쓴다고 함.
타이츠[타이즈]*	[외]	[남특]	의복	양말류		
타이트하다***	[혼]	[이동]	의복	기타	[북] 끼다	
타이틀*	[외]	[동동]	매체	TV 및 라디오	[북] 타이틀, 표지, 제호	
타이핑**	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 타자치기	
타입(type)*** (유) 스타일(style)	[외]	[동동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 타이프, 류형	
타자**	[한]	[이동]	여가	야구	[북] 타수, 치기수, 타격수	
탈세*	[한]	[동동]	금융	금융일반		
탕수육***	[한]	[동동]	음식식당	음식명		
태국*	[한]	[이동]	사회	나라이름	[북] 타이	
태그*	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	[북] 꼬리표, 짐표, 상표	
택배***	[한]	[남특]	관공서	우체국		
택시*** -개인택시 -모범택시 -콜택시	[외]	[동동]	교통	택시		사전에도 등재되어 있고 북한에도 '택시'가 있으나 평양에만 있고 이용하는 사람이 거의 없어 새터민들은 잘 모름.
탤런트***	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	[북] 배우	
탬버린**	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 방울북	
터널***	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 차굴, 굴간	
터미널***	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 종점, 정류소, 역전 (예) 버스 역전	
터키*	[외]	[동동]	사회	나라이름	[북] 토이기, 뛰르끼예	
터프하다* -터프 가이	[혼]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
테니스**	[외]	[동동]	여가	기타 스포츠	[북] 테니스, 정구	
테러**	[외]	[남특]	사회	법률		
테이블***	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	[북] 테블, 탁자, 탁상	사전에는 '테블'로 등재되어 있으나, 새터민들은 '탁자,탁상'을 더 많이 씀.
			음식식당	식당 상황		
테이크 아웃* (유) 포장	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		
테크닉*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 기술	
텐트**	[외]	[동동]	여가	기타		
텔레마케팅*	[외]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
텔레파시* (연) 텔레파시가 통하다	[외]	[남특]	인간관계	기타		
토너*	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 잉크	
토익(TOEIC)*	[외]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
토플(TOEFL)*	[외]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
톨게이트**	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 수금소	
통반장*	[한]	[이동]	관공서	주민센터	[북] 인민반장	
통장(通帳)***	[한]	[동동]	금융	은행		
통장(統長)*	[한]	[이동]	사회	정치	[북] 인민반장	
통합 검색**	[한]	[남특]	통신	인터넷		
투기 붐*	[혼]	[남특]	금융	금융일반		
투수**	[한]	[동동]	여가	야구	[북] 투수, 넣는 사람	
투자***	[한]	[동동]	금융	금융일반		

투피스**	[외]	[동동]	의복	겉옷	북 투피스, 녀자 양복	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '녀자 양복'을 쓴다고 함.
튀니지*	[외]	[동동]	사회	나라이름	북 뚜니지, 뚜니지	
트라이앵글*	[외]	[이동]	교육	수업준비물	북 삼각철	
트랙*	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북	북한 대응어 미확인
트랙터*	[외]	[동동]	교통	차	북 뜨락또르	
트러블*	[외]	[이동]	인간관계	기타	북 말썽	
트럭***	[외]	[이동]	교통	차	북 짐자동차, 화물자동차	짐자동차, 화물자동차 둘 다 비슷한 개념으로 사전에 등재되어 있음.
트럼펫*	[외]	[동동]	여가	영화 및 공연	북 트럼베트	
트럼프* (유) 포커 (연) 트럼프를 치다	[외]	[동동]	여가	기타	북 트럼프, 주패 (예) 주패를 치다	
트렌드* (유) 유행	[외]	[이동]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보	북 류행	
트로트(트롯)**	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
트위터**	[외]	[남특]	통신	인터넷		
특별 활동(→특활)**	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		사전에 등재되어 있지 않음. 북한에서도 남한 의미의 '특별활동'을 한다는 보고와 북한에서의 '특별 활동'은 밭에 김매기, 선생님 밥짓기 등 교과 이외의 노력동원을 의미한다는 보고가 있었음.
특진**	[한]	[남특]	의료	진료 및 치료과정		
튼튼영어*	[혼]	[남특]	교육	고유명사		
틀니**	[고]	[동동]	의료	진료 및 치료과정	북 틀이	
티(tea)**	[외]	[이동]	음식식당	음료	북 차, 홍차	
티백*	[외]	[남특]	음식식당	음료		
티슈** (유) 화장지	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	북 위생지	
			화장품	화장 도구		
티켓** -S석, R석, A석, B석, C석	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	북 표	
팀***	[외]	[이동]	직장	직장-조직	북 조	
팀워크[팀웍]*	[외]	[이동]	직장	직장-기타	북 협동	
팁**	[외]	[동동]	음식식당	식당 상황		
파리바게트**	[외]	[남특]	음식식당	고유명사		
파마(펌)*** -디지털 파마 -롤 파마 -매직 파마 -볼륨매직 파마 -세팅 파마 -웨이브 파마	[외]	[동동]	미용실	헤어 시술 및 스타일	북 파마, 빠마	사전에는 '파마'로 등재되었으나 새터민들은 '빠마'로 씀.
파스***	[외]	[이동]	의료	약품명	북 된고약	사전상에는 '된고약'으로 올라 있으나 면담시 보고되지는 않음.
파우더***	[외]	[이동]	화장품	화장품명	북 가루분, 분, 파우다	'가루분'으로 쓰다가 최근에는 '파우다'도 많이 쓴다고 함.
파운데이션***	[외]	[이동]	화장품	화장품명	북 피아스, 삐아스	
파울**	[외]	[동동]	여가	야구	북 파울, 반칙	
파워***	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 힘	
파워포인트(PPT)**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'파워포인트' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
파이팅/화이팅***	[외]	[이동]	여가	기타 스포츠	북 이겨라, 힘내라	

파이프**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 빠이쁘	
파인애플***	[외]	[남특]	음식식당	식재료		
파일/화일***	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'파일, 서류' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
파지**	[한]	[동동]	직장	직장-사무실 비품		
파출부*** (유) 가정부, 가사 도우미	[한]	[이동]	직장	직업세계-직종 및 직업명	[북] 가정부, 식모	
파출소*** (유) 지구대	[한]	[이동]	관공서	경찰서	[북] 분주소	
파카***	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 동복	'오버, 겨울잠바, 파카'를 모두 '동복'이라 통칭함.
파킹**	[외]	[이동]	교통	교통일반	[북] 주차	
파트타임***	[외]	[이동]	직장	구직-근무조건	[북] 교대제, 교대근무	
파티션*	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 자리막이칸	
판촉* -판촉물 (유) 홍보	[한]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
팔레트*	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 갤판, 조색판	
팝업*	[외]	[남특]	통신	인터넷		'튀여나오기' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
팝콘**	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
팥빙수**	[혼]	[남특]	음식식당	음식명		
패딩*	[외]	[이동]	의복	겉옷	[북] 누빈 옷	
패밀리 레스토랑*	[외]	[남특]	음식식당	식당 종류		
패션 코너***	[외]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
패션***	[외]	[남특]	의복	기타		
패스***	[외]	[이동]	여가	축구	[북] 련락	
패스(pass)하다*	[혼]	[동동]	개념어 등	개념어	[북] 파스하다, 통과하다, 합격하다	사전에 '파스'의 하위표제어로 '파스하다'가 올라있기는 하나, 일상에서 사용되지는 않음.
패스워드(PW)*** (유) 비밀번호	[외]	[이동]	통신	인터넷	[북] 통과암호, 비밀번호	
패스트푸드 가게**	[혼]	[남특]	음식식당	식당 종류		최근 평양에서는 '청량음료점', '속성음식센터'에서 햄버거 등의 음식을 판매한다고 함.
팩(pack)**	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
팩스(Fax)** (연)팩스를 보내다	[외]	[동동]	통신	전화	[북] 팍스	
팬**	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
팬(←프라이팬/후라이팬)***	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 지짐판	
팬티*** - 트렁크팬티 - 삼각팬티	[외]	[이동]	의복	속옷	[북] 빤쯔 [북] 마대 빤쯔	
팸플릿**	[외]	[이동]	여가	영화 및 공연	[북]	북한 대응어 미확인
퍼즐** (연) 퍼즐을 맞추다	[외]	[남특]	여가	기타		
퍼프**	[외]	[남특]	화장품	화장 도구		
펀드** - 펀드 매니저	[외]	[남특]	금융	주식		
펀치**	[외]	[동동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 뽄찌	
펌프*	[외]	[이동]	주거	욕실 및 욕실용품	[북] 뽐프	
펑크[펑크, 빵구]*** (연) 펑크가 나다, 펑크를 때우다	[외]	[동동]	교통	차	[북] 빵크, 빵꾸	사전에는 '빵크'로 등재되어 있음.

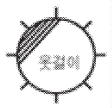
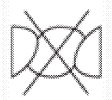
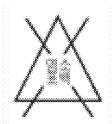
페널티킥*	[외]	[이동]	여가	축구	북 11메타 벌차기	
페스티벌*	[외]	[이동]	여가	기타	북 축전, 페스티발	사전에는 등재되어 있지 않으나, '2002년 아리랑 페스티발'처럼 북에서 사용한 적 있음.
페이지***	[외]	[동동]	교육	교수학습 및 평가	북 페지	북한에서는 '-쪽'을 안 씀.
페인트***	[외]	[이동]	주거	생활 공구	북 뺑끼	
페트병**	[혼]	[이동]	음식식당	음료	북 비닐병	'주스통'이라고 많이 부른다고 함.
펜션*	[외]	[남특]	여가	기타		
펜시*	[외]	[남특]	주거	공부방 및 학생용품		
편의점***	[한]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
평*** -평당가 -평형	[한]	[동동]	금융	부동산		
평사원*	[한]	[동동]	직장	직장-조직	북 평사원, 로동자	과거 사회('전날에')의 용어로서 등재되어 있음.
폐백**	[한]	[남특]	인간관계	통과의례		
포르투갈*	[외]	[동동]	사회	나라이름	북 뽀루뚜갈	
포맷**	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		
포수*	[한]	[동동]	여가	야구	북 포수, 받는 사람	
포스터칼라*	[외]	[남특]	교육	수업준비물		
포스트잇**	[외]	[남특]	직장	직장-사무실 비품		'붙임쪽지'가 보고되었으나 확인 필요.
포인트 카드*** (유) 적립 카드 마일리지 카드	[한]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
			음식식당	식당 상황		
포장마차*	[한]	[남특]	음식식당	식당 종류		
포커스**	[외]	[이동]	직장	직장-기타	북 초점, 중심점	
폭탄주*	[한]	[남특]	직장	직장-기타		
폰카* (←휴대폰카메라)	[외]	[남특]	통신	전화		
폴란드*	[외]	[이동]	사회	나라이름	북 뽈스까, 뽈스카	
폼 클렌징***	[외]	[남특]	화장품	화장품명		
풀가동**	[혼]	[이동]	직장	직장-생산직 용어	북 만가동	
프라이버시** (유) 사생활	[외]	[이동]	인간관계	기타	북 사생활	
프랜차이즈*	[외]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
프러포즈[프로포즈]*	[외]	[이동]	인간관계	통과의례	북 구혼, 청혼	
프레젠테이션** (→피티/PT)	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
			교육	교수학습 및 평가		
프렌차이즈*	[외]	[남특]	직장	직업세계-회사분류		
프로그램***	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
프로젝트**	[외]	[이동]	직장	직장- 업무 및 일과	북 사업	
프로필**	[외]	[이동]	직장	구직-구직절차	북 략력	
프리 사이즈***	[외]	[남특]	의복	사이즈		
프리랜서*	[외]	[남특]	직장	직업세계-직종 및 직업명		
프리머스*	[외]	[남특]	여가	고유명사		
프리킥*	[외]	[이동]	여가	축구	북 벌차기	
프린터***	[외]	[이동]	직장	직장-사무실 비품	북 인쇄기	
프림***	[외]	[이동]	음식식당	음료	북	북한대응어 미확인
플라스틱***	[외]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	북 폴리에틸렌	

플래시[후레시]** (유) 랜턴	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	북 전지	
플래카드*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 천구호	
플랜*	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 계획	
플랫폼**	[외]	[이동]	교통	기차	북 승강장	
플러스**	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	북 쁠류스	
피디** (PD ←프로듀서)	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
피로연**	[한]	[동동]	인간관계	통과의례	북 피로연, 필연회, 피연회	과거 사회의 용어로 등재되어 있음. '필연회, 피연회'는 면담에서 보고되었으나 사전에 없음.
피망**	[외]	[이동]	음식식당	식재료	북 사자고추	
피부 타입** -건성 피부 -지성 피부 -복합성 피부	[혼]	[남특]	화장품	기타	북 마른 피부 북 기름기 피부	
피부 트러블**	[혼]	[남특]	화장품	기타		
피시(PC)*** -피시방	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		(피시방) '정보통신기술판매소, '기술봉사소' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
피시(PC)방**	[혼]	[이동]	여가	기타	북 정보통신기술판매소, 기술봉사소	새터민들은 잘 모름.
피알(PR)*	[외]	[남특]	직장	직장- 업무 및 일과		
피엠피(PMP)*	[외]	[남특]	매체	TV 및 라디오		
피임약**	[혼]	[남특]	의료	약품명		사전에 '피임'은 있으나 '피임약'은 없음.
피자***	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
피켓*	[외]	[남특]	사회	정치		
피파/국제축구협회*	[외]	[남특]	여가	축구		
핀셋*	[외]	[동동]	주거	공부방 및 학생용품	북 핀세트, 집게	
필터* (관) 정수기	[외]	[이동]	주거	거실 및 거실용품	북 려과기	
필통***	[한]	[이동]	교육	수업준비물	북 필갑, 필갑통	
핑크**	[외]	[이동]	개념어 등	색상	북 분홍	
하나은행**	[혼]	[남특]	금융	고유명사		
하드디스크*	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'하드디스크, 고정원판' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
하드웨어*	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'하드웨어, 장치부문' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
하이라이트*	[외]	[이동]	매체	TV 및 라디오	북 중요장면	
학급문고*	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
학번*	[한]	[남특]	교육	기타		
학사 일정**	[한]	[남특]	교육	학교운영		사전에 '학사'는 등재되어 있으나, 새터민들은 잘 모름.
학생회* -학생 회장	[한]	[이동]	교육	학교조직	북 청년동맹회	청년동맹회는 군대식으로 (대대, 연대, 소대) 조직됨.
학원*** -검정고시학원 -대입학원 -보습학원 (연) 학원에 등록하다	[한]	[동동]	교육	기타		
학점**	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
한겨레신문**	[혼]	[남특]	매체	고유명사		
한글나라*	[고]	[남특]	교육	고유명사		
한글날*	[고]	[남특]	여가	국경일 및		

				공휴일		
한복***	[한]	[동동]	의복	겉옷	[북] 한복, 치마저고리, 조선옷	사전에는 '한복, 조선옷, 치마저고리'가 모두 등재되어 있으나, 면담에서는 '치마저고리'만 보고됨.
한식(韓食)집*	[혼]	[이동]	음식식당	식당 종류	[북] 조선식 식당	
한우**	[한]	[남특]	음식식당	식재료		
한의원*** (유) 한약방 (관) 한의사 한약	[한]	[이동]	의료	병원유형 및 기구	[북] 동약국, 고려약국 동의사, 고려의사 동약, 동의약	사전에는 '동약국, 동의사, 동약'이 등재되어 있음.
할부***	[한]	[남특]	쇼핑	구매 및 판매 과정		
할인몰**	[혼]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
할증료** (연) 할증료가 붙다	[한]	[남특]	교통	택시		
합석**	[한]	[동동]	음식식당	식당 상황		
합승**	[한]	[동동]	교통	택시		
핫도그*	[외]	[남특]	음식식당	음식명		
해물***	[한]	[동동]	음식식당	식재료	[북] 해물, 수산물 (예) 수산물 상점 수산물 가공	사전에 '해산물'의 줄임말로 등재되어 있으나, 실제로 '수산물'을 더 많이 사용한다고 함.
해킹* (관) 해커	[외]	[남특]	통신	컴퓨터		'해킹' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
해피엔딩*	[외]	[남특]	여가	영화 및 공연		
핸드폰*** (유) 이동전화, 휴대폰, 휴대전화	[외]	[이동]	통신	전화	[북] 손전화	
핸들***	[외]	[이동]	교통	차	[북] 운전대	사전에는 '운전대'의 원어로 '핸들'이 등재됨.
핸섬하다*	[혼]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 멀쑥하다	
햄***	[외]	[동동]	음식식당	식재료		
햄버거*** (유) 버거	[외]	[남특]	음식식당	음식명		평양에서는 햄버거를 북한식으로 '고기겹빵', 또는 '다진 소고기와 빵'으로 부른다고 함.
행사*** (유) 이벤트	[한]	[동이]	여가	기타	↔ 북한에서는 당, 국가, 사회단체 등이 일정한 목적으로 특별히 조직하는 대중정치사상 사업을 가리킴	
			쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
허니문* (유) 신혼여행	[외]	[이동]	인간관계	통과의례	[북] 신혼려행	여행을 하려면 허가를 받아야 하기 때문에 신혼여행을 가는 경우는 드물다고 함. 대부분 자기 고장의 경치 좋은 장소를 찾아 반나절 정도 나들이를 가는 것으로 신혼여행을 대신함.
허스키하다*	[혼]	[이동]	인간관계	외모 및 성격	[북] 석쉼하다	
헌법 재판소*	[한]	[남특]	사회	법률		
헝가리*	[외]	[이동]	사회	나라이름	[북] 웽그리아, 마쟈르	
헤나 염색*	[혼]	[남특]	미용실	헤어 시술 및 스타일		
헤드라인**	[외]	[남특]	매체	신문 및 잡지		
헤딩*	[외]	[이동]	여가	축구	[북] 머리받기	
헤어스타일**	[외]	[이동]	미용실	기타	[북] 머리모양	
헬기*	[혼]	[이동]	교통	교통일반	[북] 직승기, 직승비행기, 헬리콥터	

헬멧**	[외]	[이동]	교통	오토바이	[북] 안전모	헬메트와 혼동 할 수 있음. 사전에서는 '헬메트「명」 주로 여름철에 쓰는 서양 투구처럼 생긴 전이 넓은 모자. 굽혀지지 않으며 매우 가볍다.' 로 기술되어 있음.
헬스(←헬스클럽)**	[외]	[남특]	여가	기타 스포츠		
현금 카드*** (관) 신용 카드 체크 카드	[혼]	[남특]	금융	은행		
현대*	[한]	[남특]	교통	고유명사		
현장 학습**	[한]	[남특]	교육	교수학습 및 평가		
현충일*	[한]	[남특]	여가	국경일 및 공휴일		
혈당계*	[한]	[남특]	의료	의료기구		
호남**	[한]	[남특]	사회	지리		
호적 등본** (관) 호적 초본	[한]	[이동]	관공서	주민센터	[북] 공민등록대장	
호주* /오스트레일리아	[한]	[동동]	사회	나라이름	[북] 오스트랄리아	
호치키스*** **(유) 스테이플러**	[외]	[동동]	직장	직장-사무실 비품	[북] 호치키스, 종이 집게	사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 '종이 집게'를 씀.
호프** -호프집 (유) 생맥주	[외]	[동이]	음식식당	음료	↔ 북한의 '호프'는 맥주의 원료가 되는 식물을 가리킴.	
홀** (반) 룸	[외]	[남특]	음식식당	식당 상황		사전에는 등재되어 있으나, 식당 상황에서의 '홀'이라는 뜻은 없으므로 남한특수어로 처리함.
홈* (관) 1루	[외]	[이동]	여가	야구	[북] 본진 [북] 1진	
홈쇼핑***	[외]	[남특]	쇼핑	상점 정보		
홈페이지***	[외]	[남특]	통신	인터넷		'홈페지' <출처: 남북공통 정보화 교육 용어사전>
홈플러스***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
홍보* (유) 판촉	[한]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
화이트***	[외]	[이동]	개념어 등	색상	[북] 흰색	
화이트닝 화장품** (유) 미백 화장품	[혼]	[남특]	화장품	화장품 분류		
화장실***	[한]	[이동]	주거	욕실 및 욕실용품	[북] 위생실	
화장지** -롤 화장지	[한]	[이동]	주거	부엌 및 부엌용품	[북] 위생지	
환불*** (관) 교환	[한]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
환승*** - 환승 할인	[혼]	[이동]	교통	지하철	[북] 갈아탐	
회사***	[한]	[동동]	직장	직업세계-회사분류	[북] 회사, 기업소	자본주의 사회의 용어로서 등재되어 있음.
회식***	[한]	[동동]	직장	직장- 업무 및 일과	[북] 회식, 종업원 식사	
횡단보도*** (유) 건널목	[한]	[이동]	교통	교통일반	[북] 건넘길, 건늠길	
후드티**	[외]	[남특]	의복	겉옷		
훌라후프*	[외]	[이동]	교육	수업준비물	[북] 후쁘, 돌림틀	
훼미리마트***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
휘슬*	[외]	[이동]	여가	축구	[북] 호르래기, 호각	

(유) 호각 (연) 휘슬을 불다						
휠체어 리프트*	[외]	[남특]	교통	지하철		
휠체어***	[외]	[이동]	의료	의료기구	[북] 삼륜차, 밀차	'삼륜차, 밀차'는 면담에서 보고되었음. 사전상 '밀차'는 '공장, 기업소 또는 건설장들에서) 물건을 담아 나르는데 쓰는 작은 짐차'임.
휴무*** -격주 휴무	[한]	[이동]	직장	구직-근무조건	[북] 쉼	
희망 근로**	[한]	[남특]	관공서	주민센터		
히로뽕* (관) 헤로인 대마초	[외]	[남특]	의료	약품명	[북] 마약, 얼음(사전에는 없으나 은어로 사용함)	새터민들은 헤로인, 히로뽕 등을 구별하지 않고 '마약'으로 통칭한다고 함.
히트*** (연) 히트 쳤다	[외]	[남특]	쇼핑	구매 경향 및 상품 정보		
힌트***	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 귀띔	
힐*** (유) 하이힐	[외]	[이동]	의복	신발	[북] 뾰족구두	'하이힐'은 사전에 등재되어 있으나 새터민들은 잘 모름.
○인분***	[한]	[이동]	음식식당	식당 상황	[북] O명	
119***	[한]	[남특]	의료	기타		
1종/2종***	[한]	[남특]	교통	차		북한의 운전면허는 1·2·3·4급, 4종류로 분류돼 있음.
1호선~9호선***	[한]	[남특]	교통	지하철		
1F(1층)***	[혼]	[남특]	주거	주택		
386 세대*	[한]	[남특]	사회	역사		
3점슛* (관) 덩크슛	[혼]	[이동]	여가	농구	[북] 장거리 넣기 [북] 꽂아넣기	
4대 보험** -건강 보험 -산재 보험 -국민 연금 -고용 보험	[한]	[남특]	직장	구직-근무조건		북한의 유사개념어로, 자연 재해 또는 불상사고로 인한 인명 피해를 보상하기 위한 국가 보험으로 '인체 보험'이 있음.
CLOSE**	[외]	[이동]	음식식당	식당 상황	[북]	북한 대응어 미확인
F층(4층)***	[혼]	[남특]	주거	주택		
GS25***	[혼]	[남특]	쇼핑	고유명사		
GS마트***	[외]	[남특]	쇼핑	고유명사		
IMF 시대**	[혼]	[남특]	사회	역사		
LG전자***	[혼]	[남특]	쇼핑	고유명사		
MAN** (반) WOMAN	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 남자 [북] 여자	
MAX** (반) MIN	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 최대 [북] 최소	
OPEN**	[외]	[이동]	음식식당	식당 상황	[북] 개점	'개점'이 사전에 등재되어 있으나, 새터민들은 잘 모름.
POWER ON** (반) POWER OFF	[외]	[이동]	개념어 등	개념어	[북] 켜짐 [북] 꺼짐	
S라인* (관) V라인	[외]	[남특]	인간관계	외모 및 성격		
TEL***	[외]	[이동]	통신	전화	[북] 전화, 전화번호	
# [샵, 우물정] ***		[동동]	개념어 등	기호	[북] 우물 정	중국 등에서 휴대폰 사용경험이 있는 새터민의 경우 기호 이해 어려움 없음
* [별표] ***		[동동]	개념어 등	기호	[북] 별표	중국 등에서 휴대폰 사용경험이 있는 새터민의 경우 기호 이해 어려움 없음
/ [슬래시] ***		[이동]	개념어 등	기호	[북] 빗금	
— [다시, 대시] ***		[이동]	개념어 등	기호	[북] 건너긋기	
㉾ [케이에스 마크] **		[남특]	개념어 등	기호		
단위명(%, 퍼센트,***	[외]	[동동]	개념어 등	단위명	[북] 프로, 프로쎈트	'프로'로 말하고 잘 씀. '퍼센트'를 잘 안 쓰나

프로)						못 알아듣지는 않음.
단위명(근)***	[한]	[동동]	개념어 등	단위명		사전에 동약(한약)을 다는 단위(600g) 등재됨. 새터민들은 잘 모름.
단위명(℃, 도,*** 섭씨-도)	[한]	[동동]	개념어 등	단위명	북 도, 도씨	새터민들은 '도' 뒤에 '씨'를 붙여서 '도씨'라고 읽음.
단위명(cm, m,*** km,센티미터, 미터, 킬로미터)	[외]	[동동]	개념어 등	단위명	북 센치메터/ 메터/ 키로메터	새터민들은 거리 단위로 'km'보다는 주로 '리'를 썼다고 함.
단위명(g, kg, 그람,*** 킬로그람)	[외]	[동동]	개념어 등	단위명	북 그람/ 키로그람	'10kg'는 열 킬로'로 읽음.
단위명(kcal, cal,* 킬로칼로리, 칼로리)	[외]	[동동]	개념어 등	단위명	북 키로카로리/ 카로리	사전에 등재되어 있으나, 관련 직종인들 이외의 일반인들은 잘 사용 않는다고 함.
단위명(km/h,* 킬로미터 퍼 아워, 시속)	[외]	[동동]	개념어 등	단위명	북 키로미터 매시, 시속	
단위명(l, ml, 리터,*** 밀리리터)	[외]	[동동]	개념어 등	단위명	북 리터/ 미리리터	새터민들은 'l'를 '리떠'로 읽음. 'ml'는 약물에 많이 씀. 일상에서는 'l'를 주로 사용함. 'l'자를 필기체로만 잘 이해함.
 **		[남특]	의복	세탁		세탁 기호-옷걸이에 걸어 그늘에서 건조.
 **		[남특]	의복	세탁		세탁 기호-드라이할 수 있음.
 **		[남특]	의복	세탁		세탁 기호-손세탁 가능함.
 **		[남특]	의복	세탁		세탁 기호-헝겊을 덮고 중간 온도에서 다림질할 수 있음.
 **		[남특]	의복	세탁		세탁 기호-짜면 안 됨.
 **		[남특]	의복	세탁		세탁 기호-염소 표백 안 됨.

연구책임자: 신명선
서울대학교 국어교육과 대학원 졸업(교육학박사)
주요 저서 ‘의미, 텍스트, 교육’
현 인하대학교 국어교육과 교수

'새터민 어휘 학습 교재 개발을 위한 기초 연구'의 어휘 조사 결과

발행인	권 재 일
발행처	국립국어원 서울시 강서구 방화동3동 827 전화: 02-2669-9775 팩스 02-2669-9727
인쇄일	2010년 12월 20일
발행일	2010년 12월 20일
인 쇄	가람문화사